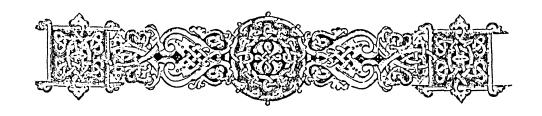


# RÉTAIT BARÉTA

Кни́га Проро́ка н̂са́їн.

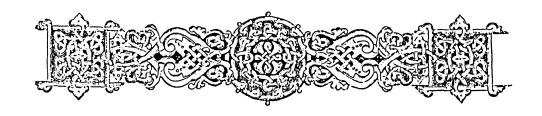




## Глава 1.

р ндѣнїє, ё́же вн́дѣ н̂са́їа сы́нх а̀мю́совх, ё́же вн́дѣ на а̀Уде́ю н̀ на а̀ер̀лн́мх, вх царство озін н ішадама, н ахаза н езекін, нже царствоваша во івден.  $^2$  Слы́шн, нбо, н вн $\delta$ шн, земле, гаки гұ̂ь возгла: сы́ны родн́хи н возвы́снхи,  $m{arphi}$ тін же  $m{w}$ верго́шаєм мен $m{\hat{e}}.$   $^3$  Позна во́ли стмжа́вшаго на, н  $m{\mathring{o}}$ се́ли га́слн господн $_$ на своегю: інль же менè не познà, н лю́дїе мон не раз8мѣша. 4 Оу́вы̀, газы́къ грѣшный, лю́діе йспо́лненн грѣхѡ́въ, сѣмљ лУка́вое, сы́нове беззако́ннін, иставнете гал н разгниваете стаго інлева, швратнетеся вепать. 5 Что еще оум звлжетесм, прилагающе без законіе; Всжкам глава ви боль знь, й всжкое сердце ви печаль.  $^6$   $\ddot{\mathbf{G}}$  ноги даже до главы несть ви неми целости: ни стр $\delta$ пи, нн йзва, нн рана палащамсм: невсть пластырм приложити, ниже влеа, ниже шълзаніл. Земля ваша пвета, гради ваши огнеми пожжени, странв вашв пред вами ч8ждін полдають, й шп8сть низвращена ш людій ч8ждихь.  $^{8}$   $\mathring{\mathbb{W}}$ ста́внтсм дще́рь сії́wнм, га́кw к $\mathring{\mathbb{S}}$ ща въ віногра́д $\mathring{\mathbb{T}}$  н га́кw  $\mathring{\mathbb{O}}$ во́щное хранн́лн $_{-}$ ще ви вертоградть, гаки гради воюємый.  ${}^9$   $\hat{\rm H}$  аще не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ ь гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ н гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm L}$ н гава $\hat{\rm M}$ ди  $\hat{\rm M}$ гие не бы г $\hat{\rm M}$ гие не бы г нами ститене, таки содома очен были быхоми, на таки гоморря очподобились быхоми. 10 0 услышнте слово гане, кнадн содомстін: внемлите закон8 б $\pi$ ію, лю́дїє гомо́рретін.  $^{11}$  Что́ мн мно́жеєтво же́ртви ва́шний, глети гдь; Йепо́лнени етмь всесожженій овинхи й твка агнцеви, й крове вицеви й козашви не χοψ $\hat{\mathbf{S}}$ . 12 Ημπε πρηχομήτε ιδικήτητα  $\mathbf{M}$ η: κτό δο μβριτκό την μβκα δίπηχα; Ходи́тн по двор $\mathring{\mathbf{y}}$  моем $\mathring{\mathbf{y}}$  не приложите.  $\mathring{\mathbf{u}}$   $\mathring{\mathbf{u}}$  йще принесе́те м $\mathring{\mathbf{u}}$  сем $\mathring{\mathbf{u}}$ да́л $\mathbf{z}$ , вс $\mathring{\mathbf{y}}$ е: каднао мерзость мн ёсть. 14 Новомчій вашнхи н свебшти н дне велнкаги не потерплю: поста й праздности, й новомуїй вашнхи й праздникови вашнхи ненавидитя дійа мож: бысте ми вя сытость, ктому не стерпаю грехшвя вашнув. 15 втда прострете рвки (вашљ) ко мит, швращв бун мон ш васв: н άψε οζωπόжητε μολέηϊε, με οζελώω8 κάες: ρ8κη 60 κάωφ μεπόληθημι κρόκε.  $^{16}$  Нзмынтесм, (н) чисти бванте, шимите лвкавства f w авши вашихи пред

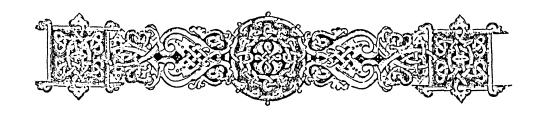
Очима монма, престаннте W авкавстви вашнхи. 17 Навчитесь добро творитн, взыщите ε8дд, избавите шбидимаго, ε8дите еир8 и шправдите вдовиц8, 18 й прінднять, й йстжжнмсм, глети гдь. Й йще б8д8ти грчей вашн йкш Ελιγρώθος, ιάκω chitez ογετελώ: άψε πε εξηξητα ιάκω νερβλέθος, ιάκω βόληξ χόψετε, ηнже ποιλδωλετε мене, мечь вы ποώιτα: ογιτά σο εξημα είλ. <sup>21</sup> Κάκω σώιστь σηθαμήτια εράχα вνέρηωй εϊώнα πόλης εθαλ; σα μέληχε πράσχα почнва́ше, ніт же (вz не́мz) оу́віїнцы.  $^{22}$  Сребро̀ ва́ше ненек $\delta$ ше́но, корче́мницы твон мѣша́ютъ вїно съ водо́ю.  $^{23}$  Кн $\hat{a}$ 3н твон не покара́ютса, ещинцы τατένε, πόσωμε μάρω, γομώμε возμαώμε, εθρωνε με εδλώμιμ μ εδλό ελοεμίτε не внимающін. 24 Сегю ради такю глети вліка гаваюди: горе крипкими во ініли: не престанети бо йрость мой на протнівным, на вуди врагюми монми сотворю: 25 й навед вкв мою на та, й разжегв въ чистотв, непокарающихса же погваль, н шимв всехи беззаконныхи ш тебе, н всехи гордыхи смирь. 26 Й приставлю (8дїй твой такоже прежде, й совьтники твой тако W начала: й по снух наречешнем градх правды, матн градовимя, в фрный сійня. 27 Сх с удомх во спасется плиненіе  $\vec{e}$ г $\vec{w}$  й си милостынею. <sup>28</sup>  $\vec{H}$  сокр $\vec{g}$ шатся беззаконнін й грфшницы вк8пф, й шетавившін гаа екончаютем: 29 занеже постыдатем ш ἴμωλτχ εκοήχε, ήχεε εάμη κοιχοπτωλ, ή ποιράματια ω ελιτχε εκοήχε, ήχεε возжелишл. 30 Барата во йки теревінда шметновый листвім (свой), й йки вертогради не имый воды.  $^{31}$   $\mathring{\text{H}}$  в $\mathring{\text{S}}$ дети кр $\mathring{\text{E}}$ пость йхи г $\mathring{\text{п}}$ к $\mathring{\text{E}}$ ки с $\mathring{\text{T}}$ ебль изгреб $\mathring{\text{E}}$ к, и двланій йхи йскры біткенным, й сожгвтем беззакшиннцы й грвшинцы вк8пф, й не б8дети оўгаша́мй.



## Глава 2.

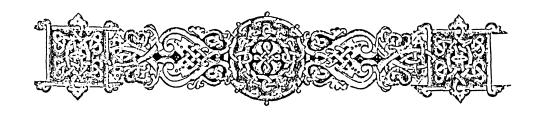
ло์во бывшее เพื่ เปิ้ม ко คำล์เค เมคช ลักเพ่างหี พ เชิ้มค่า คำ พ เอ๋ติกค์กาน. 2 โป้เหพ ₹Б8детти ви последнім дній гавлена гора гднм, й доми біжій на версев гори, й возвы́сн $oldsymbol{ au}$ см превы́ше холм $oldsymbol{\omega}$ вх $oldsymbol{ au}$ возвы́сн $oldsymbol{ au}$ сй пойд $oldsymbol{ au}$ ч $oldsymbol{ au}$ 📆 пазыцы мнозн н рек8тч: прінднте, н взыдемч на гор8 гДню н вч домч бта і́акшвлм, н возвъстнти нами п8ть свон, н пондеми по нем8. 🛱 сішна бо  $\mathring{\mathbf{H}}$ зы́дет $\mathbf{z}$  зако́н $\mathbf{z}$ ,  $\mathring{\mathbf{H}}$  гло́во гұ̂не  $\mathring{\mathbf{H}}$ з і́ер̂л $\mathring{\mathbf{H}}$ ма:  $\mathring{\mathbf{H}}$  г $\mathring{\mathbf{S}}$ д $\mathring{\mathbf{H}}$ т $\mathbf{H}$  Б $\mathring{\mathbf{S}}$ дет $\mathbf{z}$  посред $\mathring{\mathbf{E}}$   $\mathring{\mathbf{H}}$ зы̂ $\mathbf{K}$  $\mathbf{Z}$   $\mathring{\mathbf{H}}$ намь прави при прави пра серпы, н не возмети взыки на взыки меча, н не навыкняти ктому ратова. тнем.  $^5$   $\mathring{\rm H}$  нй $\mathring{
m t}$ , доме закwвль, пріндите, пойдеми св $\mathring{
m t}$ томи г $\mathring{
m L}$ ними.  $^6$   $\mathring{
m W}$ етави бо людн свой, доми закшвль: зань такоже нз начала наполнист страна йхи волувованій, такоже иноплеменникшви, й чада мишта иноплеменнича родишать ими. <sup>7</sup> Наполнист бо страна йхи сребра и злата, и не бъще числа сокровищи  $\mathring{\mathbf{H}}$ х $\mathbf{z}$ :  $\mathring{\mathbf{H}}$  наполнись Земль  $\mathring{\mathbf{H}}$ х $\mathbf{z}$  коней,  $\mathring{\mathbf{H}}$  не быше числь колесиних  $\mathring{\mathbf{H}}$ х $\mathbf{z}$ :  $^8$   $\mathring{\mathbf{H}}$  напол ннь земла мерзостей дели рвки йхи, н поклонишль теми, гаже сотворишл пе́рсты нҳт:  $^{9}$  н преклоннем человикт, н смирнем м8жт, н не претерплю н $^{2}$ мт. 10 Й нйт внидите ва каменїе й скрыйтесм ва Землю 🛭 лица страха гднж й 🖼 главы крепости Егю, Егда востанети сокрушити Землю. 11 Очи во гдин высо\_ цы, человеки же імпрени: й імпритім выгота человеческам, й вознесетім гаь едини ви день Оный. 12 День бо гда саваюда на всжкаго досадитель й гордели́. ваго,  $\vec{H}$  на вежкаго высокаго  $\vec{H}$  велнчаваго,  $\vec{H}$  емнрател:  $^{13}$   $\vec{H}$  на вежкz кедрz<u>ΛΪΒΑΉΓΙΚΪΗ Βωιόκηχα Η Πρεβοβηειέημωχα Η Ηλ Βιώκο Αρέβο πέλδα</u> Βλιάηικα,  $^{14}$   $^{14}$   $^{14}$   $^{15}$   $^{15}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{16}$   $^{17}$   $^{18}$   $^{19$ высо́к $\mathbf{z}$  на вежк $\mathbf{z}$ ю стѣн $\mathbf{z}$  высо́к $\mathbf{z}$ ю,  $\mathbf{z}$ 0 на вежк $\mathbf{z}$ й кора́бль морек $\mathbf{z}$ й на всміко видівніїє доброты кораблей.  $^{17}$   $\hat{\mathbf{H}}$  смиритем всміні человівки, й падетем высота человеча, й вознесется грь Единг вг день Оный. 18 Й рУкотворЕнам вся скрыютя, 19 внесше вя пещеры н вя разсилны каменій н вя вертепы

Земным,  $\mathbb{W}$  лица страха г $\hat{\mathbf{h}}$ нм  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbb{W}$  славы кр $\mathbf{E}$ пости  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а востанет гокр $\mathbf{S}$ шийти землю.  $\mathbf{E}$ 0 Вх день во  $\hat{\mathbf{e}}$ 4 нь  $\hat{\mathbf{h}}$ 3 нь  $\hat{\mathbf{e}}$ 4 гр $\hat{\mathbf{e}}$ 5 нь  $\hat{\mathbf{e}}$ 6  $\hat{\mathbf{e}}$ 6  $\hat{\mathbf{e}}$ 6  $\hat{\mathbf{e}}$ 7 нь  $\hat{\mathbf{e}}$ 7 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 8 ка вийти вх верте́пы тве́рдаг $\hat{\mathbf{e}}$ 8 камене  $\hat{\mathbf{e}}$ 8 востанет гокр $\hat{\mathbf{e}}$ 1 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 2 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 2 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 3 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 4 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 6 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 6 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 6 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 7 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 7 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 8 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 9 галов $\hat{\mathbf{e}}$ 9



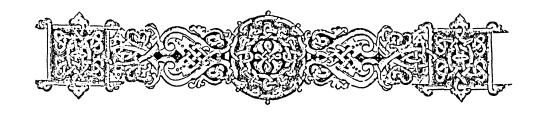
## Глава 3.

è, вл̂ка гдъ саваюдь Wиметz W јерлима и W ј8ден крепкаго и крепк8ю, ■критость хлиба й критость воды, 2 йсполина й критокаго, й человика ратника н с8дїю, н пррока н смотрелнваго, н старца з н пътьдесътоначальника, н днвна\_ 🌠 го сов-Етника ѝ прем8драго архїтектона ѝ раз8мнаго посл8шателж. 4 Й постав\_ йм8тz лю́дїє, человікіх на человікіл, й человікіх на ближнаго своєго: прира-Знтсм отроча ка старцу, н безчестный ка честному. 6 Мкw йметсм человеки брата (воегw), нан домашнати фтца (воегw), глагола: рнз в нин, началово́ждь на́ми бgдн, н бра́шно моѐ под тобо́ю да бgдети.  $^7$   $\mathring{H}$   $\mathring{W}$ в  $\mathring{w}$  в  $\mathring{w}$ день Эный речети: не буду твой началовождь, несть бо ви дому моеми ни хлиба, ни ризы: не б8д8 началовождь людеми сими. В Нис иставлени бысть îерлимя, и î8дел паде, и азыка йха со беззаконіемя, не покарающься гдеви. 9 Gerw ради ніть смирніст слава йхв, й ст8дв лица йхв против8 ста ймв: грьхв же свой йки содомскій возвистиша й павиша. Горе души йхх, зань оўмы́глиша сові $\mathbf{t}$ ти л $\mathbf{t}$ ка́вый на себ $\mathbf{t}$ е сами́хи,  $\mathbf{t}$ е ре́кше: св $\mathbf{t}$ ежеми пр $\mathbf{t}$ енаго,  $\mathbf{t}$ а́к $\mathbf{w}$ непотребени нами  $\tilde{\mathfrak{E}}$ еть.  $\mathfrak{O}\tilde{\mathfrak{p}}$ во плоды дели свойхи снедати.  $^{11}$  Горе беззакон ном8: л8к3важ бо приключа́тьж  $\mathring{e}$ м $\mathring{8}$  по д $\mathring{e}$ л $\mathring{w}$ мz р8к $\mathring{8}$   $\mathring{e}$ г $\mathring{w}$ .  $^{12}$  Лю́д $\mathring{i}$ е мой, приставницы ваши пожинаюти васи, й йстадающій обладаюти вами: людіє мон, блажа́щін ваєг льста́тг вы н стєзн но́гг ва́шнх возмуща́ютг.  $^{13}$  Ho hht oyetpohtem the ha elex h noetabhte ha elex and eboh:  $^{14}$  eame the на судя пріндетя со старвншины людій й со кназн йхя. Вы же почто запаλής τε εϊμοτράχε μόμ, ή ραβτραελέμιε οὐεότατω ες μομέχε εάμμχε; 15 πουτό εώ  $\vec{w}$ би́дн $\vec{r}$ е людій мон́х $\vec{z}$  й лице оўбо́гн $\vec{x}$ е посрамл́ме $\vec{r}$ е; глет $\vec{z}$ е сава $\vec{w}$ Д $\vec{z}$ .  $^{16}$  Сі $\hat{m}$ τλετα τζι: πομέχε κοβμειόμαιν τηθέμ ειώμη η χοτήπα κριτοκοώ κριεώ η помнзанієми фчеси й ствпанієми ноги, квпню різы влеквщым (по долв) й нога́ма к8пнш нгра́ющым: 17 н смирнтт гдъ нача̂льным дще́ри сїшни, н гдъ



## Глава 4.

ймвтем седмь женх за мвжа единаго, глаголющь: хльбх нашх йстн бвдемх н вх рязы нашь шальнай, точію ймм твое да наречется на насх, шимі оўкоризнв нашв. 2 Вх день бный возсійетх біт вх совьть со славою на землін, ёже вознестін й прославнти шетанокх ійлм. 3 Й бвдетх шетанокх вх сішнь й шетанокх во іерлимь, сти нареквтся всі написанній вх жизнь во іерлимь: 4 йкш шмыетх гдь сквернв сыншвх й дщерей сішнекнхх й кровь іерлимь: 4 йкш шмыетх гдь сквернв сыншвх й дщерей сішнекнхх й кровь іерлимь шета поры сішни, й вся йже шкрестх ед шетанітх шблакх во днін, й йкш дыма й свыта бітненна горфща вх нощін, всею славою покрыется: 6 й бвдетх вх сынь ш зном й вх покровх й вх сокровеніе ш жестости й дождю.



## Глава 5.

оспой н

н

н

возлибеленном

возлибеленна

г

моег

возлибеленна

возлибеленна

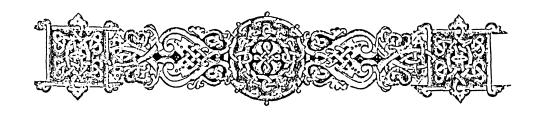
г

моег

возлибеленна

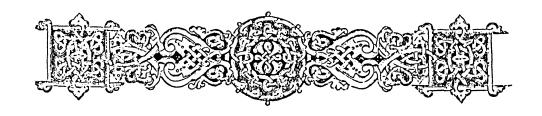
во вїногра́дz бы́сть возлю́бленном $\delta$  вz ро́з $\phi$ , на м $\phi$ ст $\phi$  т $\delta$ чн $\phi$ :  $^2$  н  $\phi$ гражде́нїем $\phi$ wграднух н wkoпáyx, н нагаднух лó38 нЗбрáнн8, н гоздáyx гтóлпх погредѣ  $oldsymbol{ar{\epsilon}}$ င်လဲ, нဲ предточнဴлїє ніскопа́хъ въ не́мъ, нဲ жда́хъ, да сотворн́тъ гро́ ${f z}$ дїє, нဲ сот ${f z}$ ворн терніе.  $^3$  Й ніть, жив8цін во герлимь й человьче г8динх, г8дите межд8•мно́ю н вїногра́доми мон́ми. 4 Что̀ готворю̀ Е́щѐ вїногра́д8 моєм8, н не готво\_ рнух  $\mathring{\mathcal{C}}_{M}$   $\mathring{\mathcal{S}}_{3}$  занеже ждахх, да сотворнтх гроздії, сотворн же тернії.  $^{5}$  Ній  $\mathring{\mathcal{C}}_{6}$  бы возвітщі вами, что ази сотворю вінограду моєму: шиму шгражденіє Егю, н Б8дети ви разграбленії: н разорю стівня вгій, н б8дети ви попранії. в Й щетав лю віногради мой, й ктому не врежется, ниже покопается, й взыдети на немя, такоже на ладинь, терніе: н облакомя заповьмя, ёже не одождитн на него дожда. 7 Віногради бо габа саваща, доми інлеви Есть, н человити <sup>18</sup>диня новый гадя возлюбленный: ждахя, да сотворитя сядя, сотвори же без\_ Зако́ніє, н не правд8, но во́пль. 8 Го́ре говок8пла́ющыми до́ми ки до́м8 н гело̀ ка селу приближающыма, да ближиему шимута что: Едд вселитесь Едини на Землн; <sup>9</sup> Оуслышашась бо во оушестух гда саваюда сій: йще бо бядятх домове мнозн, ва запветиніе бвавта велицын й добрін, й не бвавта живвщін ва ннух:  $^{10}$  начеже бо возмоют десмть свпрвги волюви, сотворнти корчаги едини, н секми артавася шесть сотворнтя меры трн. 11 Горе востающымя завтра н сїке́рх гонмишмх, жд8ишмх ве́чера: вїно́ бо сожже́тх  $\hat{a}$ :  $^{12}$  со г8сльми бо  $\hat{u}$ пфвинцами, и тумпаны и свирфльми віно піють, на дфла же гдна не взираюти и дели рвкв вгю не помышлююти. 13 Оўбо пленени быша людіе мон, за ёже не ведетн нт гда, н множество бысть мертвых глада радн н жаждн водным.  $^{14}$   $\mathring{\rm H}$  разшнр $\mathring{\rm H}$  айд а $\mathring{\rm S}$ ш $\mathring{\rm S}$  сво $\mathring{\rm H}$  разве́рзе оуста сво $\mathring{\rm H}$ ,  $\mathring{\rm E}$ же не престати: й сийд8тх славиїн й велицыи й богатій й г8бителіе йхх й веселайса ви неми:  $^{15}$  немирентем человитьи, немисе  $^{15}$  немирентем м $^{8}$ жи, немирентем  $^{15}$  немирентем

гла́дающін смира́тса.  $^{16}$   $\mathring{\mathsf{H}}$  вознесе́тса гұ̂ь сава $\mathring{\mathsf{w}}$ д $\mathsf{z}$  в $\mathsf{z}$  с $\mathring{\mathsf{d}}$ д $\mathring{\mathsf{t}}$ ,  $\mathring{\mathsf{d}}$  б $\mathring{\mathsf{r}}$  $\mathsf{z}$  с $\mathring{\mathsf{r}}$  $\mathring{\mathsf{h}}$ й просла́ $\mathsf{z}$ витсм ви правди: 17 й оўпас8тсм расхищенній йкы юнцы, й п8стыни плинен\_ ных агнцы помдыти. 18 Горе привлачающыми гректи тако оўжеми долгими, н йкш йга йннчна ременеми беззакшніть свой, 19 глаго́лющыми: ско́рш да прнблн́\_ жатсм, мже сотворить, да видимь, и да пріндеть совить стаго ійлева, да ρα38mtemz. 20 Γόρε ΓλαΓόλουμων αδκάβοε μόδροε, Η μόδροε αδκάβοε, πολαΓάω\_ щыми тьм в свети, й свети тьм в, полагающыми горькое гладкое, й гладкое горькое.  $^{21}$  Горе,  $^{11}$ же м $^{8}$ дрн ви себ $^{12}$  сам $^{12}$ х  $^{13}$  пред собою раз $^{8}$ мнн.  $^{22}$  Горе крепкими вашыми, віно піющыми, й вельможами растворжющыми сікери, <sup>23</sup> шправда́ющымя нечестн́ва дарш́вя ра́дн, н Ё́же Ё́сть прв̀ное прв̀нагш вземлющыми  $\ddot{\mathbf{w}}$  нег $\dot{\mathbf{w}}$ .  $^{24}$   $\mathbf{G}$ ег $\dot{\mathbf{w}}$  ради й коже сгорити трость  $\ddot{\mathbf{w}}$  оўгліж  $\ddot{\mathbf{o}}$ гнен наги на сожжется ш пламене разгоревшагися, корень нех таки персть εδλετα, ή цвіта ήχα ίακω πράχα εβώμετα: нε вогхотіши во закона гіда гава $\hat{\mathbf{w}}$ да, но гло́во г $\hat{\mathbf{w}}$ а́г $\hat{\mathbf{w}}$  ійлева раздражи́ша.  $^{25}$   $\hat{\mathbf{H}}$  воз'мри́гм гифвоми г $\hat{\mathbf{h}}$ ь саващдя на люди свой, й наложи рвкв свой на нихи, й порази йхи: й раздражишасм горы, и быша трвпи йхи гаки гной посредт пвти. И во встхи сихи не Швратнісь парость Егш, но Еще рвка Егш высока. 26 Воздвигнети оўбш Знаменіе во назыцтух сущнух далече й позвиждетх ймх ш конецх земли, й cè, скор $\omega$  ле́гц $\dot{\tau}$  град $\dot{S}$ т $\dot{\tau}$ г:  $^{27}$  не вза́лч $\dot{S}$ т $\dot{\tau}$ г, нн оу̂тр $\dot{S}$ д $\acute{a}$ тс $\dot{a}$ , нн воздре́млют $\dot{\tau}$ г, нн ποιπώτε, η ριιποώωδτε πόωιωσε ιδοήχε ω γρέιλε ιδοήχε, ημπέ ριιπόργηδτιώ ременн сапогыви йхи: 28 йхже стрелы фетры свть, й ляцы йхи напражени: кшпыта коней йхг такш тверди камень вминишаем, колеса колесници йхи йкш б8рм.  $^{29}$  1 $^{3}$ Рры́тсм йкш льво́ве, н предсташа йкш львнанца: н йметz, н возопїє́тz їйкw sвtрь, t t3вtржетz, t1 не t8детz w6млющагw t1x2. t30 t1 возоt3 πιέτε ήχε ράμη κε τόμ μέμς, ήκω ωδης πόρη κοληδιομαίη: η κο33ρήτε на Землю, н се, тьма жестока ва недовменін йха.



## Глава 6.

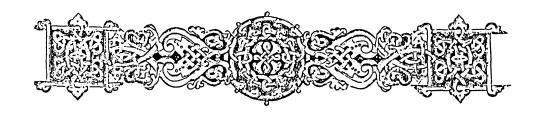
🖊 δώιστο βε λέστο, βε μέχε οζωρε 33ία μάρο, βήμτες τξα ιταχώμα μα προτόλτ выгоц $\pm$  н превознесенн $\pm$ , н неполнь дом $\pm$  главы  $e^2$ г $\dot{w}$ .  $^2$   $\dot{H}$  серафамн стожх $\dot{x}$  $\tilde{\mathbf{w}}$ крест $\mathbf{z}$   $\tilde{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , шесть кри́л $\mathbf{z}$   $\tilde{\mathbf{e}}$ ди́ном $\hat{\mathbf{y}}$  і шесть кри́л $\mathbf{z}$  др $\hat{\mathbf{y}}$ гом $\hat{\mathbf{y}}$ : і дв $\hat{\mathbf{t}}$ тмі оўб $\mathbf{w}$ 5покрыва́х8 лн́ца свом, дветма же покрыва́х8 но́гн свом на дветма лета́х8. 🛂 Ĥ взыва́х្8 др8гг ко др8г8 н глаго́лах्8։ เт҃х, เт҃х, เтีх гង្ថិь เаваю́дх: нํเпо́лнь вій землій главы  $\mathring{\mathfrak{E}}$ гій.  $\mathring{\mathsf{H}}$  взаєм наддверїє  $\ddot{\mathsf{w}}$  глага, ймже вопійх $\mathring{\mathsf{g}}$ , й доми на полнисм дылла.  ${}^5$   $\mathring{\rm H}$  рекох ${\bf z}$ :  ${\mathfrak S}$ ,  $\mathring{\rm w}$ камнный  $\mathring{\rm a}$ 3 ${\bf z}$ ,  $\mathring{\rm a}$ к ${\bf w}$  оулилихсм,  $\mathring{\rm a}$ к ${\bf w}$  челов  $\mathring{\rm t}$ к ${\bf z}$ сын ң нелисты обстит нумын, посредт людін нелистым обстит нумбинхи хзя жнв8: н црд гал саваща внату динма монма. Н послани бысть ко мнт единя ш серафімшвя, н вя рвит своей нижше оўгль горжщь, егоже клещамн взáти  $\mathbf{W}$  флтара,  $^7$  н прикоси $\mathbf{S}$ са оустна́ми мойми н рече: се, прикоси $\mathbf{S}$ са с $\mathbf{i}$ е ογεπιάνε πεοήνε, η ωήνετε εξεβακώνια πεοώ η εφέχη πεοώ αθτιπε.  $^{8}$   $\hat{\mathrm{H}}$  глышах гласт г $\hat{\mathrm{h}}$ а глюща: кого поглю, н кто пондетт кт людем г $\hat{\mathrm{h}}$ мх;  $\hat{H}$  pekóxz: cè,  $\tilde{a}_3$ z  $\tilde{e}_5$ cmb, посл $\hat{h}$  mà.  $^9$   $\hat{H}$  peuè:  $\hat{h}_3$  $\hat{h}$   $\hat{h}$  pubì лю́демх с $\hat{h}$ мх: сл $\hat{a}_5$ хомх  $\delta$ оўслышнте, н не  $\delta$ урл3 $\delta$ лижете: н виджще  $\delta$ узрнте, н не  $\delta$ увиднте:  $\delta$ 0  $\delta$ 0 себелж бо сердце людій сихв, й оўшима свойма тажко слышаша, й очн свой смежиша, да не когда оўзрати финма й оўшнма оўслышати, й сердцеми оўраз Умжюти й  $\mathring{\mathbf{u}}$ Брат $\mathring{\mathbf{h}}$ тем,  $\mathring{\mathbf{h}}$  нец $\mathring{\mathbf{h}}$ л $\mathring{\mathbf{h}}$  рекох $\mathbf{z}$ : докол $\mathring{\mathbf{t}}$ ,  $\mathring{\mathbf{h}}$  реч $\mathring{\mathbf{e}}$ : дондеже  $\mathring{\mathbf{u}}$ п $\mathring{\mathbf{u}}$ г $\mathring{$ градн, ш ёже ненаселеными бытн, й домы, ш ёже ненаселеными бытн, й домы, 🛱 Еже не бытн человчкими, н земла истанетса пвста. 12 Н посеми продолжитт бти челов  $\ddot{\mathbf{H}}$  на оумножать  $\ddot{\mathbf{H}}$  в  $\ddot{\mathbf{H}}$ ней Есть десминна, и паки бодети ви расхищение тоже перевінди й таки жел Ддь, егда непадети на плыски своем: свмм сто стомние его.



## Глава 7.

· бысть во дий ахаза сына ішадамлю, сына Сзін, царю івдина, взыде расінг царь арамль, н факен сынг ромеліевя, царь інлевя, на іефлимя, воевати на него, н не возмогоша разорнти его. 2 Й возвъстнем ви дому даведовъ, глаго\_ лм: совъщасм арами со Ефремоми, н оўжасесм двша Егю н двша людін Егю, 🚰 пакоже ви дверавь древо вытроми восколеблетсь. В Н рече гдь ко нсаїн: нзыдн во сретенїє λχί38 ты н шетавынся засвви сыни твон, ки квпелн горняги  $\mathsf{nSTH}$  села Б $\mathsf{t}$ линнча,  $\mathsf{t}$  й речеши  $\mathsf{e}$ м $\mathsf{S}$ : Блюд $\mathsf{h}$ ,  $\mathsf{e}$ же молча $\mathsf{T}$ н,  $\mathsf{t}$  не бойсм, ниж $\mathsf{e}$ αδωλ πεολ μα μβηενιομεία m τεομ τίδες είτης ε гиеви тарости моет б8дети, паки исцелю. 5 Сыни же арамль и сыни ромеліеви  $\vec{n}$ ик $\omega$  гов $\pm$ щаєта гов $\pm$ тz а $\vec{s}$ ка́вый на  $\pm$ х $\hat{n}$ , глаго́люще:  $^6$  вzы́демz во  $^1$ Хде́ю,  $^1$ собес-Едовавше си ними Швратими д ки нами и воцарими ви ней сына тавенлева: 7 сії же глети гів саваюди: не пребодети совіти сен, ннже сбодетсь, 8 но глава арам8 дамаскя, й глава дамаск8 расіня: но еще шестьдесытя й пать лити, шекулити царетво веретово  $\ddot{\mathbf{w}}$  людій,  $^{\circ}$  глава же веретовн соморших, н глава соморшив сынх ромелієвх: н йще не обветрите, ниже ймате раз8метн. 10 Ĥ приложи гаћ глати ко ахаз8, рекій: 11 проси себе знамента W г $\hat{\mathbf{J}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ г  $\hat{\mathbf{J}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а  $\hat{\mathbf{L}$ а  $\hat{\mathbf{L}}$ а ннже нск $\delta$ ш $\delta$  г $\delta$ а.  $^{13}$   $\mathring{H}$  рече (нс $\delta$ а): слышн $\tau$ е о $\mathring{\gamma}$ бо, доме давідовz:  $\mathring{\varepsilon}$ да мало вами беть трвди дамти человикими, и каки даете гвеви трвди; 14 Gerw ради дасти гдь сами вами знаменїє: се, дба во чревь зачнети й родити сна, й наречешн ймж ем ем емман8нлг: 15 масло и медх сижсть, прежде неже раз8мк\_ тн  $\vec{e}$ м $\delta$  наволнтн бла $\delta$ , нан навратн благое: 16 зане прежде неже раз $\delta$ м $\delta$ тн Отрочатн благое или sлое, Wphнетz л8кавое, Еже избрати благое, и шета\_ внтсм землю, воже ты боншисм, ш лица дввхи царей. 17 Но наведети гдь на та н на люди твоя н на доми отца твоего дий, йже еще не пришли, 👿 днѐ во́ньже ѾѦ҅ 👶Фре́ма Ѿ 18ды, царѦ ассѷрі́йска. 18 Й б8детъ въ то́й де́нь,

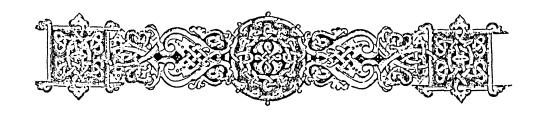
позвиждетт гідь мбхами, йже владжюти частію реккі єгупетскім, й пчеле, йже єсть во стране ассірійстей:  $^{19}$  й прійд $^{19}$  вей й почіюти ви дебрехи странь й ви пещерахи каменныхи, й во вертепехи й во веміцей разсеблинге й во веміцеми древе.  $^{20}$  ви день оный шбріети гідь бритвою намтою шб ону страну реккі царх ассірійска, главу й власы ноги, й браду шймети.  $^{21}$  й будети ви пой день, кормити будети человеки йницу ш волший й две овще:  $^{22}$  й будети ш множества твореніх млечнаги, масло й меди сичесть вежки шставыйся на землі.  $^{23}$  й будети ви той день, вежко место, йдеже йще будети тысяща лози вінограда, по тысящи сікль, ви людину будети й ви терніє.  $^{24}$  со стрелою й лукоми внидути тами, гаки людиною й тернієми будети веж землю:  $^{25}$  й вежка гора шремля возішретем, не найдети тами страхи: будети ш людины й ш терніїх ви обвидами й ви попраніє волу.



## Глава 8.

рече ГДЪ КО МНФ: ПРІНМН СЕБФ СВНТОКХ НОВХ ВЕЛНІКХ Й НАПНШН ВХ НЕМХ пнеаломи человичнми, Еже екори плиненіе сотворити корыстей, приспи бо: <sup>2</sup> н свидетели мит сотвори верны человеки, обрію верел н заха́рію сына варахін\_ ьна.  $^3$   $\mathring{
m H}$  прист $^{2}$ Япих $^{2}$  $^{2}$  ко пррочиць, й во чревь Зачат $^{2}$  $^{2}$  й род $\mathring{
m H}$  реч $\mathring{
m E}$ -мнф: нарцы ймж емв: скоры плфнн, наглы расхитн, 4 занё прежде неже раз8метн отрочати назвати отца или матерь, пріймети сил8 дамас. ков $\delta$ , н кшры́стн самарінскім пред царе́ми ассірінскний.  $^5$   $\ddot{\rm H}$  приложн г $\ddot{\rm h}$ ь глатн ко мн $\dot{\mathbf{E}}$  е $\dot{\mathbf{E}}$ ще, г $\dot{\mathbf{I}}$ лы:  $^6$  понеже не восхот $\dot{\mathbf{E}}$ ша людіє сін воды сілмамлн тек $\dot{\mathbf{E}}$ щіж тність, но восхоттеша нитетн рассина н сына ромелієва царж над вамн, 7 сеги ρά<u>д</u>μ τὲ, βοββό<u>д</u>μπε τὧι μα βιὶ βό<u>д</u>δ ρτκὶ τήλιμδ ή λιούδ, μαρὶ ἀτιθρίμτα ή επάβδ Ετώ: Η β3ώμετα на βεώκδ μέβρι βάωδ, Η ωβώμετα βεώκδ επικήδ βάωδ,  $^8$  й  $\mathbf{W}$ нмети  $\mathbf{W}$  і  $\mathbf{V}$ ден человика, йже возможети глав $\mathbf{V}$  воздвигн $\mathbf{V}$ тн, йлй могбщаго что совершити: и вбдети полки вгж, во вже наполнити ширинв страны твоей, с я н ам н б т я! 9 Раз 8м внте, газыцы, й покарайтесм, оўслы шнте даже до последних земли: могбиїн, покарайтесь: аще бо паки возможете, паки побъждени будете, 10 й йже аще совът совъщаете, разорить гдь, Η ελόβο, Ε΄πε ἄψε βοβελλετόλετε, με πρεβέλετα βα βάεα, ἄκω εα μάμμ ετα. 11 Τάκω τλεπα τξω: κριτικοю ρδικόω με ποκαρώωπεω χοικμέμιω πδιτά αθχίμ εήχα, глаго́люще:  $^{12}$  да не когда рек8тz: же́стоко: все́ бо, eже а́ще рек8тz лю́дiе сін, же́стоко  $\tilde{\mathfrak{C}}$ сть: стра́ха же н̂х не оубо́нтесм, ниже возматн́тесм.  $^{13}$  Гу̂а си́лх, того шеватня, н тон будети тебів ви страхи.  $^{14}$   $\ddot{\text{H}}$   $\ddot{\text{А}}$ ще будешн оўповах на него, б8дети тебф во шещеніе, й не йкоже ш камень претыканім преткнешн\_ см, ннже йки и камень паденім: домове же ійкиван ви првгать, н ви раздолін стдацін во іерлимт. 15 Сегю ради изнемог8ти ви нихи мнози, и пад8ти, й сокр8ша́тсм, й прибли́жатсм, й й́ти б8д8тг человічцы вг тверды́ни с8ще. 16 Тогда навлени б8д8тх печатльющін законх, Еже не оўчнітнем. 17 Й речетх:

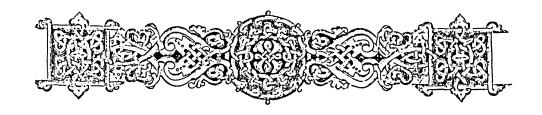
пожд $\S$  бга швра́щшагш лицѐ своѐ ш дом $\S$  іа́кшвль й оўпова́м б $\S$ д $\S$  на́нь. <sup>18</sup> Сѐ, а́зг й д $\S$ тн, гаже мій дадѐ бгг: й б $\S$ д $\S$ тг зна́менім й ч $\S$ дега̀ вг дом $\S$  ійлев $\S$ ш г $\S$ а савашда, йже шбита́етг на гор $\S$  сішнг. <sup>19</sup>  $\S$  а́ще рек $\S$ тг кг ва́мг:  $\S$ зыщите чревоволше́бникшвг й ш землій возглаша́ющихг, тщесло́в $\S$ ющихг, йже ш чре́ва глаша́ютг, не га́зы́кг ли кг бг $\S$  своем $\S$  взы́щетг; что йспыт $\S$ ютг ме́ртвым ш живы́хг; <sup>20</sup> Зако́нг бо вг по́мощь дадѐ, да рек $\S$ тг не га́коже сло́во сіѐ, за́ньже не л $\S$ ть да́ры да́мти. <sup>21</sup>  $\S$  прійдетг на вы же́стокг гла́дг, й б $\S$ детг,  $\S$ гда̀ вза́лчете, ско́рбии б $\S$ дете й  $\S$ ло̀ рече́те ки́м $\S$ 3ю й  $\S$ те́честв $\S$ 2² й воззры́тг на не́бо гор $\S$ 6, й на зе́млю ни́з $\S$ 8 при́зрытг, й сѐ, ск $\S$ дость т $\S$ 6 тьма̀, ско́рбь й т $\S$ 6 те́снота̀ й тьма̀, га́коже не ви́д $\S$ 6 тій да́же до вре́мене.



## Глава 9.

ϊὲ πρέждε н̂ιπίΗ, ικόρω ΨΒορὶ, ιΨραμὸ ΒαΒέλωμα Η Βεμλαλίμαα, Η πρόчιμ lacksquareпрн мо́рн жнвetaщїн, н  $\dot{f w}$ ь  $\dot{f w}$ ь сf wрд $\dot{f a}$ норд $\dot{f a}$ но, галїле́а  $\dot{f a}$ Зы́кf wвf z.  $^2$  m Aю́дїє ход $\dot{f w}$  $_$ щін во тьмі видіша свічті велій: живбіцін во странів й січни смертнічй,  $\mathbf{x}$ ικττ κοχιϊώεττ μα κω.  $^3$  Μηόπαμωϊη λώμιε,  $\mathbf{x}$ πε ηχκέλτ  $\mathbf{x}$ είν, κα κειέλιη весела́тся д $\pm$ ла́ $\psi$ їн коры̂стн.  $^4$  Зан $\hat{\epsilon}$   $\hat{w}$ а́тся  $\hat{r}$ аре́мz лежа́й на н $\hat{n}$ хz,  $\hat{n}$  ж $\hat{\epsilon}$ злz, йже на вын йхг: жезли бо истазвышнхи разсыпа гдь, йкоже ви день, йже на мадїама. <sup>5</sup> Йкw всжквю Оде́ждв собраннв ле́стію н рн́зв съ примире́ніемъ шдад8тх, н вогхотатх, да быша огнемх сожжены былн. 6 ГАкw отроча ρομήτω нάмα, τήα, ή μαμέτω нάмα, Ετώπε нαчальство бысть на рамф Ετώ: ή нарнцаєтсь ймь Егю: велика совета аггля, човетникя, бгя крепкій, властелинг, кизь мира, оцт бядящаги вжка: приведя бо мирт на кийзи, мирх и здравіє вм. 7 Й веліє начальство вітю, и мира вітю несть предела на правдь, шийь и до выка: ревность гаа саваюда сотворить сій. В Смерть \* посла гав на вакшва, н прінде на внам: 9 н образумьнити всн людіє Ефремшвы н жив в самарін, в з досажденін й высоцьми сердцы глаголюще: 10 плінды падоша, но пріндніте, нізстуєми каменіе ні постуєми черннічіе ні кедры, ні со-Зніждеми себіт столпи. <sup>11</sup> Й разр8шнти біти востающым на горв сійню, н врагн е́гю разбыплети: 12 борію ш востыки больца й єїллины ш запада больца, помдающым ійлм всеми оўсты. Во всехх сихх не швратисм йрость Егю, но Еще р $^{8}$ ка  $^{6}$ г $^{8}$  высока.  $^{13}$   $^{13}$   $^{13}$  лю́д $^{13}$ е не  $^{13}$ бра $^{14}$ не  $^{13}$ бра $^{13}$   $^{13}$   $^{13}$  лю́д $^{13}$ е не  $^{13}$ бра $^$ взыскаша. 14 Ĥ Wátz гјь W iнль главу н шшнби, велика н мала, во едини де́нь: 15 ста́рца н ч8да́щнхса лн́цамв, εїв нача́ло: н проро́ка оу́ча́ща беззакю́н\_ нам, сей йшнбх.  $^{16}$   $\mathring{H}$  б $^8$ д $^8$ тх блажа́щін людій си́хх льстміце, й льстмітх, йк $^8$ х

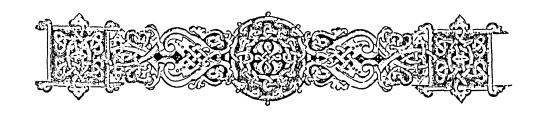
<sup>\*</sup> В̂вр.: гло́во.



## Глава 10.

от оре пнивщыми лвкавство: пнивщін бо лвкавство пнивти, 2 оўкланающе свди ογεότηχε, βοιχημώριμε ιέξε ημήμηχε λολίμ πούχε, ιάκω εώτη μπε βροβήμι βε расхище́ніє і сироті ви разграбле́ніє.  $^3$   $\mathring{\mathrm{H}}$  что сотвора́ти ви де́нь посітще́ніа; скорбь бо вами шдалече пріндети. Й ки кому прибигнете, да поможети вами;  $\mathring{\mathsf{H}}$  гд $\mathring{\mathsf{t}}$  систавнте слав $\mathring{\mathsf{g}}$  ваш $\mathring{\mathsf{g}}$ ,  $^4$   $\mathring{\mathsf{g}}$ же не впастн ви пл $\mathring{\mathsf{t}}$ неніе;  $\mathring{\mathsf{H}}$  под оўбіенымн παμδτε. Η во всех сих не швратись гиев дегю, но дие рвка дег высока. 5 Γόρε ἀιιθρίωπε, πέχλε ιάροιπη ποελ ή Γητίβε Είπь Βε ρδιδ ήχε. 6 Γητίβε πόμ ποιλιθ на ιαβώκα δεββακόμεμα, ή ιδοήχα λυμίμ ποδελιθ ιοπδορήπη κορώιτη ή плененіе, й попрати грады й положити д ви прахи. У Сей же не таки помыели н д8шен не таки возмни: но шет8пнти оўми всий, н вже потребнтн  $\mathring{a}$ зыкн не малы.  $\mathring{a}$   $\mathring{h}$  аще рек $\mathring{b}$ т $\mathring{a}$   $\mathring{c}$ м $\mathring{b}$ : ты лн  $\mathring{c}$ с $\mathring{c}$   $\mathring{c}$ д $\mathring{h}$ н $\mathring{c}$  кн $\mathring{a}$ зь;  $\mathring{g}$   $\mathring{h}$  реч $\mathring{c}$ т $\mathring{a}$ з не взахи ли страны, таже выше вавулюна и халани, иджже столпи создани, и вза́хz аравію й дамаєкz й самарію;  $^{10}$  Йкоже сій вза́хz, й вса кнаж $\epsilon$ ніа возм возрыданте, нзважным во верлим н в з самарін: 11 вакоже во сотвоρήχε ταπαρίη ή ρδκοπβορθημωπε θλ, πάκω τοπβορώ ή ĉεβλήμο ή κδμίρωπε ểrw.  $^{12}$   $\mathring{H}$  6 $\mathring{S}$ дети, ểгд $\mathring{a}$  сконча́ети гұб вей твор $\mathring{a}$  ви гор $\mathring{t}$  еймін  $\mathring{t}$  во  $\mathring{t}$ ерл $\mathring{t}$ лиt, наведетт на оўмя велнікій, на кназа ассёрінска н на высотв славы бчію Егю. 13 Ρενέ 60: κρτίποιτϊю ρδκή μοελ ιοπκορώ, ή πρεμδαροιτϊю ράβδηα (μοειώ) вселенняю всю шенмя рякою моею йки гнездо, й йки шетавленам йнца κο3Μδ: Η Ητέστε, Ηπε ογετιπήτα ΜεΗς, ΗλΗ προτήκδ ΜΗτέ ρενέτα, Η ΕΚΕρβετα оўста н глумнтв. 15 Ёда прославнтся сткнра без сткущагы Ею; нлн вознесется пнла без влеквщаги и; Такожде аще кто возмети жезли, или древо: и не та́кw.  $^{16}$  Но послети г $\hat{\mathbf{J}}$ ь сава $\hat{\mathbf{w}}$ ди на твой че́сть безче́стіє, й на твой сла́в $\delta$  $\phi$ гнеми горащими, и поасти йки стно вещество. 18 Ви той день оугасн $\delta$ ти

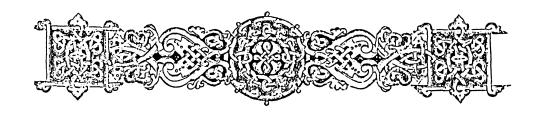
горы н холми н дверавы, н помети w двши даже до плотей: н ввдети въжай, йкш бъжан ш пламене горфща: 19 н шетавльшінем ш ннх бодот во чнело, н  $\mathring{\text{отроча}}$  малое напишет  $\mathring{\textbf{a}}$ .  $^{20}\mathring{\textbf{H}}$  б $\H{\text{бдетг}}$  вт той день, не приложител ктом $\H{\text{V}}$ шым  $\hat{H}\chi z$ , но бg = 0 повающе на бg = 0 обловающе на бg $\vec{w}$ ста́нок $\vec{z}$  іа́к $\vec{w}$ вль к $\vec{z}$  б $\vec{z}$  кр $\vec{z}$ пком $\vec{y}$ .  $\vec{z}$   $\hat{H}$  а́ $\vec{u}$ р б $\vec{y}$ д  $\vec{z}$  л $\vec{v}$ д $\vec{z}$ е ійл $\vec{e}$ вы  $\vec{v}$ як $\vec{w}$ Πειόκ $\mathbf{z}$  Μορικί $\mathbf{H}$ ,  $\mathbf{w}$ ιτάμοκ $\mathbf{z}$   $\mathbf{H}$ χ $\mathbf{z}$  ιπαιέτις»:  $^{23}$  ιλόδο δο ιοδερωάς  $\mathbf{H}$  ιοκραμάς πράδ $\mathbf{E}$ дою,  $\tilde{a}$ к $\omega$  гло́во гокраще́но готворн́тz г $\hat{b}$ ь во все́н вселе́ннtні.  $^{24}$  Сег $\hat{\omega}$  ра́дн сії $\hat{a}$ глети гдь саваюди: не бонтесм, людіе мон, ш асстріани, живбщін ви сішнь, йкш жезломи поразнти тà: йзвв бо наводнти на тà, ёже внатти пвть  $\mathring{\mathcal{C}}$ гупта. 25  $\mathring{\mathcal{C}}$ ще бо малю, н престанети гневи, гарость же мож на совети йхи: ικόρςη, η άροιτι Ειώ на ηδτι ήжε κα μόρω, на ηδτι ήжε во Εινπετα: <sup>27</sup> н будети ви тон день, шиметсм йго Егю ш рамене твоегю и страхи Егю  $\ddot{\mathbf{w}}$  TeG $\grave{\mathbf{e}}$ ,  $\mathring{\mathbf{h}}$  corniétz  $\mathring{\mathbf{h}}$  to  $\ddot{\mathbf{w}}$  pámenz  $\ddot{\mathbf{k}}$  almaz. <sup>28</sup>  $\mathbf{n}$ прендети ви магедд $\hat{w}$ , н ви махмаст положний сосgды сво $\hat{a}$ .  $^{29}$  H минети дебрь, н пріндети во агган: страхи прінмети рам $\delta$  гради са $\delta$ лови,  $^{30}$  поб $\delta$ гнети дщерь галімль, оўслышнтсь вх лаїст, оўслышнтсь во анад, фдт. 31 Й оўжасесь маде\_ мния и живбщін во гівимт. 32 Оўттымайте днесь Ёже на пвти пребыти: ογπταμάμτε ρδικόω τόρδ μμέρα εϊώμω, μ χόλλη, ήжε во ιεβλήλης: 33 εε, ελικά εξα ιακαώμε ιμωτέπε ιλάκημω το κράποιπι, ή κωιόμωη ογκορήβηση τοκρδωάπιω,  ${
m i}$  высоцын смиратса,  $^{34}$   ${
m i}$  пад ${
m S}$ ту высоцын мечему, л ${
m i}$ вану же су высокими падетсь.



## Глава 11.

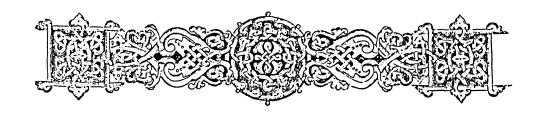
на медля на корене вессеова, на цвити w корене видети:  $^2$  н почієти на неми д $\vec{\chi}$ и б $\vec{\pi}$ ій, д $\vec{\chi}$ и пре $\hat{m}$ рости н раз $\delta$ ма, д $\vec{\chi}$ и сов $\vec{\pi}$ та н кр $\vec{\pi}$ пос $_{-}$ свайти ймать, ниже по глаголанію шбличитя,  $^4$  но свайтя правдою смиренномв ь в в поразнити правостію смиренным земли, й поразнти землю словоми ογεπια εκοήχα ή μπολια ογεπένα ογεπέτα νενεεπήκατο: 5 ή εξετια πρεπολεανα πράκλου ω γρέτητεχε τκοήχε η ήττημου ωσκήτε πο ρέσραμε τκοήμε: 6 ή παιτήτα εδλδτα εκδητ εόλκα το άγημεμα, ή ρώτь πονίετα το κό<u>з</u>ληψεμα, ή τελέμα ή  $\vec{\theta}$ нецz н ле́вz вк $\delta$ пt плетнем б $\delta$ д $\delta$ тz, н  $\delta$ троч $\hat{a}$  ма́ло поведе́тz  $\hat{a}$ :  $^7$  н во́лz н медведь вквит плитись бвавти, и вквит дети йхи бвавити, и леви йки воли  $\vec{n}$ итн Б $\vec{n}$ дет $\vec{n}$  пл $\vec{n}$ вы:  $\vec{n}$   $\vec{n}$  но  $\vec{n}$  н बँगाँतुरासमूत्र वृष्ठिस्र возложнं  $\pi z$ :  $^{9}$  में मह रूज्यहर्जूकं  $\pi z$   $\sin \lambda$ , मम возмог $\sqrt{2}$   $\pi z$   $\sin \lambda$ никогоже на горф стей моей: йкш наполнись всь земль веденію гонь, йки вода многа покры море.  $^{10}$   $\hat{H}$  бgдетz вz де́нь  $\hat{G}$ ный корень  $\hat{I}$ ессе́овz,  $\hat{H}$  востажи владічти пазыки, на того пазыцы оўповати будути: й будети покой Егю честь. <sup>11</sup> Й Б8дети ви день Оный, приложити гдь показати р8к8 свою, Еже возревноватн по ωιττάнк в прочем в людій, йже аще шістанет w асстрішви й w егупта, н вавулюна н ш едлібпін, н ш еламітшви н ш вогтокшви голнца, н f W аравін н f W  $m \circlearrowleft$ стровm wвf z морскіхm xf z.  $^{12}$   $\ddot{m H}$  воздвігнетm z знаменїє вm z газыкн, н соберети погнешым інлевы, н расточенным івдины соберети 🖫 четырехи кри́ли земли.  $^{13}$   $\mathring{H}$   $\ddot{\text{W}}$ и́метсм ре́вность  $\mathring{e}$ фре́мовл, и врази і́ $\mathring{g}$ дины поги́би $\mathring{g}$ ти:  $\epsilon$ фр $\epsilon$ ми не возревн $\delta$ ети  $\epsilon$  $\delta$ дь, н $\epsilon$  $\delta$ да не  $\epsilon$  $\delta$ скорбн $\epsilon$ ти  $\epsilon$  $\delta$ фр $\epsilon$ ма.  $\epsilon$  $\delta$  $\delta$  полет $\epsilon$ ти ви кораблехи ниоплеменничихи, море квпиш плинати, н свщихи ш востыки солнца, н ід8мею: н на мшава первъе р8кн возложать, сынове же аммюнн первін покоратта.  $^{15}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  windthountry гаь море Егупетское й возложиту р8к8свою на ръкв двхоми пресильными: и поразити на седмь дебрій, йскоже

преходи́ти  $\mathring{n}$  во  $\mathring{w}$ вуве́нін:  $^{16}$   $\mathring{n}$  вудетх проше́єтвіє лю́демх моймх  $\mathring{w}$ єта́вшымх во  $\mathring{e}$ гу́пт $\mathring{t}$ ,  $\mathring{n}$  вудетх  $\mathring{i}$ йлю,  $\mathring{a}$ коже вх де́нь,  $\mathring{e}$ гд $\mathring{a}$   $\mathring{u}$ зы́де  $\mathring{w}$  земл $\mathring{u}$   $\mathring{e}$ гу́петскіл.



# Глава 12.

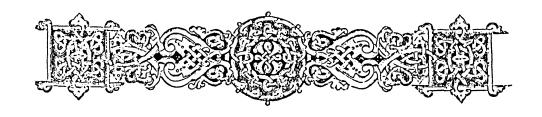
речешн ва день бный: благогловлю тд, гдн, йкш разгневалсь егн на мд, н швратная егн йрость твою (ш мене), н помнловала мд егн. 2 Се, бга мой спса мой, отповал баду на него н не отбоюсь: зане слава мод н похвала мод гадь, н бысть мн во спнёе. 3 Н почерпнте воду со веселёма ш нстшчннка спасента. 4 Н речешн ва день бный: хвалнте гда, воспойте ймд егш, возвестнте во йзыцеха славная егш, поминайте, йкш вознесеся ймд егш. 3 Хвалнте ймд гады, воспойте об всей земли. 6 Веселнтесь н радуйтесь, живущи ва стшне, йкш вознесеся стый спосреде тебе.



## Глава 13.

р ндѣнїе на вавѷлю́на, ё́же вн́дѣ н̂са́їа сы́нz а̀мю́совz. ² На горѣ по́льнѣн воз\_ двигните знаменїє, вознесите глася имя, не бойтесь, повщайте рвкою, **Ш**верзнте, кназн. <sup>3</sup> Азх повелфваю, фіващенни вть: н азх вед8 нхх, ніполнінн  $m{ ilde{m{\mu}}}$ ήχ $m{\delta}$ τ $m{z}$  Ηιπόλημητη  $m{ ilde{m{\mu}}}$ ροιτ $m{z}$  Μοιο ράχ $m{\delta}$ οιμει $m{\omega}$ , κι $m{\delta}$ π $m{z}$  Η  $m{\delta}$ η  $m{\omega}$ кшви многнхи на горахи, подобени азыкшви многнхи, гласи царей а азы\_ ulletkwbz (oбра́вшнхсм: Г $ar{eta}$ ь саваю́д, ullet Заповulletба  $oldsymbol{i}$ 3 бр $oldsymbol{eta}$ 8 прін $oldsymbol{ t T}$ й  $oldsymbol{ t W}$ Землн надалеча, ш крам шенованім небесе, гдь н фрвжеборцы Егш, растлитн всю вселенново. 6 Рыдайте: близ бо день гдень, и сокрошение w бта приидети: 7 сегю радн всжка р8ка разслабжетх, й всжка д8ша человжча оўбойтсм, 8 й смж. т8тсм послы, й билевни прійм8тг д йки жены раждающім: й поскорбатг др8гz ко др8г8, й оўжа́сн8тсм, й лиц $\hat{\epsilon}$  сво $\hat{\epsilon}$  йк $\omega$  пл $\hat{\epsilon}$ мень йzм $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\epsilon}$ тz.  $^{9}$  C $\hat{\epsilon}$  бо, день гаень градети ненецельный, гарости й гисва, положити вселения (всю)  $\mathsf{nSetS}$  н  $\mathsf{rpt}$ шники по $\mathsf{rSe}$ нти  $\mathsf{w}$  не $\mathsf{a}$ .  $\mathsf{nSe}$ т $\mathsf{Se}$ т $\mathsf{s}$ ды во невесным н  $\mathsf{wpt}$ инх н все оу́краше́ніе небе́сное св#та своег $\hat{\mathbf{w}}$  не дада́т $\mathbf{z}$ , н помрачн́ $\pi$ сь со́лнце возсі $\mathbf{z}$ ва́ющее, н л $\delta$ на не дасти св $\epsilon$ та св $\epsilon$ г $\hat{w}$ .  $^{11}$   $\hat{H}$  Запов $\epsilon$ тли все́н вселе́нн $\epsilon$ н  $\epsilon$ ла̂л н нечестняыми гртхн нхи, н погублю «γκορή3η беззаконныхи н «γκορή3η» гордых смирю:  $^{12}$  й б8д8тz смигавшїн честнін паче, нежели злато нежженое, й человики честени бодети паче, нежели камень, йже 🗓 софіра. 13 Разарнтса бо нέδο, Η Зεмлю потрысетсы W withobahih ιβοήχε, 31 μος τη τη και τζα ιαβαώχα ви день, воньже пріндети трость є гю.  $^{14}$   $\mathring{H}$  в вдвти сетавшін таки серна EФЖА́ЩАМ Н ГА́КW ОВЦА ЗАБЛУДНЕШАМ, Н НЕ БУДЕТИ ГОБИРА́МН, ТА́КW ЧЕЛОВФКУ ви люди свой возвратитисм, и человити во страну свою побитнети. 15 Иже бо йще пл $\pm$ ннятьм, пора ${f 3}$ нтьм, н ${f \mathring{H}}$  чйда йхв пред ними разбіюти, и домы йхи плинати, и жены йхи пойм $\delta$ ти.  $^{17}$  Сè, йзи возбуждаю на вы мидшви, иже сребра не вминжюти, ниже злата требуюти:  $^{18}$  стр $\pm$ л $\hat{a}$ ні $\pi$  йнош $\epsilon$ скам сокр $\delta$ ша́т $\pi$ , н ча̂д $\pi$  ва́шн $\chi$  $\pi$  не помна $\delta$ ют $\pi$ , нн $\pi$ è

пощада́тта чада твон́ха бин нҳта. 19  $\hat{H}$  б $\hat{S}$ детта вавѷлю́нта, нҳте нарнца́етса сла́вный  $\hat{w}$  цара халде́нска, гакоже разсыпа б $\hat{r}$ та содо́м $\hat{S}$  на гомо́рр $\hat{S}$ , 20 не населн́тса ва в $\hat{w}$ иное вре́ма, н не вин́д $\hat{S}$ тта во́нь чрез мию́г $\hat{u}$  ро́ды, ниже про́нд $\hat{S}$ тта  $\hat{e}$ го̀ ара́влане, ниже паст $\hat{S}$ сн̀ почі́ютта ва не́ма. 21  $\hat{H}$  почі́ютта та́ми зв $\hat{w}$ р $\hat{e}$ р $\hat{e}$ е, н напо́лнатса до́мове ш $\hat{S}$ ма, н почі́ютта т $\hat{S}$  сі́рини, н б $\hat{w}$ се ва дом $\hat{w}$ ха. 22 н о̀нокента́уры та́ми всела́тса, н воги $\hat{w}$ зда́тса  $\hat{e}$ же́ве ва дом $\hat{w}$ ха.



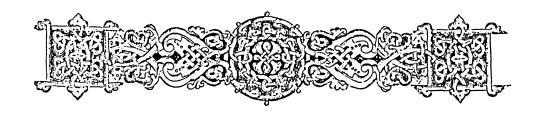
## Глава 14.

корш йдети й не оўмедлити: й помилвети габь ілкшва й йзберети плікн ійль, й 📕 почіюти на Землін своєй, й пришлеци приложитсь ки нінми й приложитсь ки дом8 іакшвлю, 2 й пойм8тх йхх азыцы й введ8тх на место йхх, й насле-📆 джти н оўмножатск на землін білін ви рабы н рабынн: н будути плиненн плѣнн́вшїн ѫ҇, нํ ѡํблада́нн б8д8тz ѡํблада́вшїн н́мн. ³ Ĥ б8детz вz то́н де́нь, оўпоконти та га ш больянн н йростн твоей н ш работы жестокій, ёнже работали  $\hat{\mathbf{g}}$ сн  $\hat{\mathbf{h}}$ ми.  $^4$   $\hat{\mathbf{h}}$  прінмешн плачь сен  $^*$  на цар $\hat{\mathbf{h}}$  вавулюнска й речешн ви той день: какw преста нетазвай н преста понвждали; 5 Сокрвши бтх гаремх грешникшви, преми кими поразиви простію, прості поража́мй азыки азвою арости, бюже не пощадь, почи одповающи. 7 вся Земл $\hat{\mathbf{A}}$  вопієти со веселієми,  $^8$  й древ $\hat{\mathbf{A}}$  ліва́н $\mathbf{w}$ ва возвесели́шаєм  $\hat{\mathbf{w}}$  теб $\hat{\mathbf{t}}$  й ке́дри ліванскій: Шнельже ты оусняли есін, не взыде поськали наси. 9 Ади доль ωτορηήτω, τρέτε τώ: Βοιτάωα τε τοδόθ βιθ θιπολή**н**η ψελαμάβωϊ**η 3**ελλέθ, подвиза́вшін  $\overline{w}$  престо́лwвz свон́хz встҳх царе́й  ${r}$ азы́ческихz.  ${r}$ 0 Всй  $\overline{w}$ втфи́мтzΗ ρεκδτα τεστ: Η τω πλιτηθήτα είτη, Ακοжε Η λω: Η κα μάτα κλιτηθήτα είτη.  $^{11}$  Синде слава твой во  ${\it a}$ дх, мио́гое веселіе твое: под тобою постелютх гнилость, и покрови твой червь. 12 Какw спаде си небесе денница восходащам Завтра; сокрвшись на земли посылами ко всёми назыкими. 13 Ты же рекли Εὐτὰ ΒΟ ΟΥΜΤΕ ΤΒΟΕΜΣ: ΗΛ ΗΕΓΟ ΕΒΕΙΑΧ, ΒΕΙШΕ ΣΕΤΕΣΑΣ ΗΕΓΕΙΗΒΙΧΣ ΠΟΙΤΑΒΛΟ πρειτόλε πόμ, ιώμδ μα τορτ κωιόμτ, μα τοράχε κωιόκηχε, ιδικε κε ιτκερδ:  $^{14}$  взыд $^{8}$  выше  $^{8}$ блак $^{8}$ д, б $^{8}$ д $^{8}$  подобен $^{8}$  вышнем $^{8}$ .  $^{15}$  Нй $^{4}$ т же во  $^{8}$ д $^{8}$  ени́дешн  $^{4}$ во шеншванім землні. 16 видтвшін та оўднватьм ш тебт й реквти: сей чело\_ втки раздражами землю, потрмеами цари, 17 положивый вселенияю всю пвств и грады Ед разсыпа, плененыхи не разрешн. 18 Всн царїє назыкиви оўспоша ви честн, кінждо ви домв своеми. 19 Ты же повержени бваешн ви горахи, такш

<sup>\*</sup> вър.: при́тч8 сїю̀.

мертвеци мерзкій со многими мертвецы изстиеными мечеми, сходжщими во адх. 20 Поже риза вх крови намочена не будетх чиста, такожде и ты не εδλεωн чήττε, <sub>3</sub>αμε 3έμλω μου ποιδεήνε ξιμ η νώτη μου ηθεήνε ξιμ: με грехами отца твоегю, да не востанвти й наследати землю й наполнати 3е́млю ра́тьми.  $^{22}$   $\mathring{H}$  воста́н $\mathring{S}$  на н $\mathring{a}$ , глет $\mathring{z}$  г $\mathring{b}$ ь гава $\mathring{w}$ д $\mathring{z}$ ,  $\mathring{u}$  пог $\mathring{S}$ блю  $\mathring{u}$ м $\mathring{a}$   $\mathring{u}$ х $\mathring{z}$ ,  $\mathring{u}$ дитним ЕжЕми, и будети ни во чтоже: и положу и бреним проплить ви ทล์เชีย์8.24 6 เลื เกียтร เริ่ม เลยลพ์นุร: สัหดสย เกีลงระ เกีลงระ เดยช่น Μοήχε: Η Εδίδητε κε ποπράμιε, Η Whimeten W μήχε βρέμε ήχε, Η ελάκα \* ήχε W рамени йхи шиметсм. 26 Сей совити, естоже совища гав на всю вселенняю, и ста рвка на вся назыки вселенным: 27 наже во бти стый совфща, кто разорити; н ρδικδ Ειώ κωιόκδιο κτό Εκραπήτε; 28 βε απότο, κε πέπε οζαιρε αχά3ε μάρь, бысть глаголи сей: 29 не радвитест, вси иноплеменинцы, сокрвшист бо пареми біющагы вы: w семене бо эмінна набідуль нечадім аспідывь, н нечадім ную  $^{10}$  на  $^{10}$  н Μήρτ πονίωτε: ή ποτρεσήτε *ελά*λομε ετών τκος, ή ψετάμοκε τεόμ ήβε<u>ι</u>ξίτε. <sup>31</sup> Восплачнтесм, врата градшви, да возопіюти грады сматеннін, нноплеменницы вей, зане дыми ш ствера йдети, й нтеть, йже пребудети. 32 Й что швт. щают царіє пазыкшви; такш гаь шенова сішна, н теми спасвть смиреннін людій Егю.

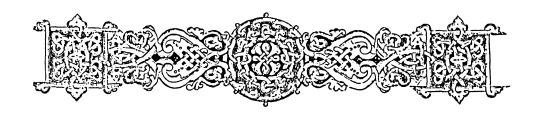
<sup>\*</sup> в̂вр.: Бре́ма.



#### Глава 15.

#### **C**Λόβο Ηλ ΜωλΕίΤΙΚ ΕΝ ΒέΜΛΝ.

ощію погненети мшавітіка земаж, нощію бо погненети стѣна мшавітікаж. Плачнтесь ш себь, погненети бо й днвшни, йдьже требнще ваше: тамш взыдете плакатнію над навачоми мшавітікнми. Плачнтесь, на віжцьй главь пльшь, вій мышцы шбічноми, з на ітогнахи дгш препожшитесь во вретнща, й восплачнтесь на храмннахи дгш й на оўлицахи дгш й на ітогнахи дгш, вій возрыдайте іх плачеми. Чтышь возопі дсебшни й длеала, даже до засы оўслышась гласи йхи сегш радн чресла мшавітіды вопіюти, двшй дж оўвжеть. В Сердце мшавітіды вопіёти ви ней даже до інгшра: біннца бо дсть прильтна. Ви возшествін же лвіда ки тебь плачвщесь взыдвти пвтеми аршнінманми: вопіёти сотреніе й трвіи. Вода немрімам пвіта ввдети, й трава дж шіква джети: права дж шіква джети. Вода бо зелены не бвдети. Вда й інце спасетсь; набедв бо на дебрь арабальни, й возмвти бій возмвти бій возмвита вопійнам. Вода бо дімшню наполннтім крове: набедв бо на дімшна арабальны, й возмви сьма мшабле й арійлебо й шітаноки адаминь.

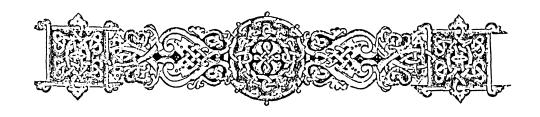


## Глава 16.

 $lacksymbol{\Gamma}$ ослію йкн га́ды на Зе́млю: etaда ка́мень пetaстetaсть гора дще́ре сії́wнн $^{[1]}$ ;  $^2$  Б8дешн бо акн птицы параціїм птенецх Шатый, дщі миавла, потомх же  $\mathring{a}$ рн $\mathring{w}$ н $\mathbf{z}^{[2]}$  множайше сов $\mathring{\mathbf{t}}$ щав $\mathring{a}$ й.  $^3$  Сотвор $\mathring{\mathbf{t}}$ те покров $\mathbf{z}$  п $\mathring{a}$ н $\mathring{\mathbf{c}}$   $\mathring{a}$  п $\mathring{\mathfrak{f}}$ н $\mathbf{w}$ : в $\mathbf{z}$ 🔧ви тебів бівглецы мыйвлн: б8д8ти ви покровеніе вами छ лнца гонфщагы,  $\vec{n}$ акw  $\vec{w}$ ака помощь тво $\hat{n}$ ,  $\hat{n}$  кназь погнее попнрави  $\vec{w}$  земли.  $\hat{n}$  неправител ги милостію престоли, й садети на неми со йстиною во скинін давідовь, сяда μ ΒΒΡικάν ιδής μ οδικορών πράβηδ. 6 Ολώπαχονα οδικορήθηδ μπαβριώ, οδικορήтель (бы́кть) staw, гордыню шахх: не таки волхвованіе твое, не таки. 7 Вогплачетсь мшавя, вя мшавітідь бо всін восплач8тсь: жив8щымя же вя  $\epsilon$ е́д $\pm$  помышле́ніть, й не оўсрамн́шнеть. 8 Поль̀ е́сев $\hat{\mathbf{w}}$ нь возрыда́ют $\mathbf{z}$ , віногра́д $\mathbf{z}$ севамань: пожирающін назыкиви, поперите вінограды є гю, даже до вазира: не совок впитесм, шеходите пветынь, посланнін шеташасм, прондоша бо море. 9 Сегш радн вогплачвем гакш плачеми газнровыми ш віноградть севаманн: древа твой постче всевшни й вліала, їйки на жатву твою й на швиманіе віна  $\Pi$ опер $\hat{\mathbf{S}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  ве $\hat{\mathbf{S}}$  пад $\hat{\mathbf{S}}$ тем.  $^{10}$   $\hat{\mathbf{H}}$  Whimetem радоеть  $\hat{\mathbf{H}}$  веселіе  $\hat{\mathbf{W}}$  віноградив $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  в $\mathbf{z}$ ΒΪΗΟΓΡΑΊΛΤΕΧΖ ΤΕΟΗΧΖ ΗΕ ΒΟΒΡΑΊΑ ΝΗΤΕΜ, Η ΗΕ ΗΒΓΗΕΤΙΘΤΖ ΒΙΗΑ ΕΖ ΤΟΥΗΛΤΕΧΖ, ΠΡΕΕатало бо  $ilde{e}$ сть:  $ilde{e}$  сег $ilde{w}$  ра́дн чре́во моѐ на м $ilde{w}$ а́кн г $ilde{s}$ слн возгласн $ildе{e}$ т $ildе{s}$ т $ildе{e}$ ренням мой йки стину шиновили еси.  $^{12}$   $\mathring{H}$  будети ви посрамление теби, йки оўтр8днісм мша́ви ш требнщнуи, н внідети ви р8котвореннам свой, да помо́лнтсм, н не возмог $\delta$ ти нзбавнтн его.  $^{13}$   $^{13}$   $^{13}$  слово еже гла г $\hat{\xi}$ ь на миава, етда возгла. 14 Й ныт глаголю: вх тріїєхх летехх летх наємника щевзчестит\_ ιω ιλάβα μωάβλω βο βιέμα βοιάτιτβ μηθάξι, η ωιτάβητιω οζμάλεης ή нечестени.

<sup>[1]</sup> поглите агнцы владвщемв землею छ камене пветыни ки горь дщере ейинн

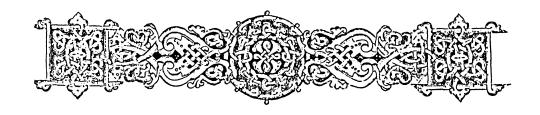
<sup>[2]</sup> Ёвр.: ви прохожденін арнюна.



#### Глава 17.

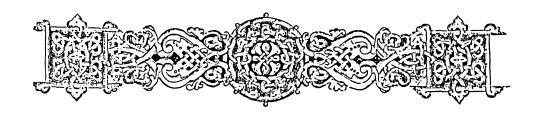
#### Слово, ёже на дамаски.

è, дама́ски во́зметсь  $\ddot{\mathbf{w}}$  град $\dot{\mathbf{w}}$ ви в б $\mathbf{z}$ дети ви паде́н $\ddot{\mathbf{r}}$ е. $^2$   $\dot{\mathbf{w}}$ ста́влени ви в $\ddot{\mathbf{w}}$ ста́влени ви  $lacksymbol{lack}$ ло́же стада́ми ѝ ви поко́й, ѝ не б $lacksymbol{eta}$ дети  $lacksymbol{eta}$ Сукр $lacksymbol{eta}$ П ксем $lacksymbol{eta}$  не б $lacksymbol{eta}$ Сукр $lacksymbol{eta}$ П ксем $lacksymbol{eta}$ ле́ня, ёже вбетн8тн та́мы ѐфре́м8: н ксем8 не б8детя ца́рство вя дама́сце, н 📆 шстаноки суржни погненети: невен во ты авчийн 🛱 сыншик дінлевыхи н славы  $\widetilde{\mathbf{x}}$ ήχε: εϊ $\hat{\mathbf{x}}$  ε $\widetilde{\mathbf{x}}$ ετε ενέτες ενέτες ενέτες ενέτες ενέτες ενέτες ενέτες  $\mathbf{x}$ твчнам гла́вы  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$  потрмг $\mathring{\mathbf{s}}$ тгм.  $^5$   $\mathring{\mathbf{H}}$  б $\mathring{\mathbf{s}}$ дет $\mathbf{z}$ ,  $\mathring{\mathbf{a}}$ коже аще кт $\mathring{\mathbf{o}}$  собира́ет $\mathbf{z}$  жа́тв $\mathring{\mathbf{s}}$ стомщяю, н стим класшви пожниаети: н будети, такоже аще кто собираети класы ви дебри твердт. 6 Й останется ви ней стебліе, най аки зерна маслична две на трн на версе высоць, нан четыре нан пать на ветвін Ей  $\mathbf{w}$ ста́н $\mathbf{y}$ т $\mathbf{z}$ :  $\mathbf{v}$   $\mathbf{z}$   $\mathbf$ на сотворшаго  $\hat{\mathbf{n}}$ ,  $\hat{\mathbf{n}}$  отн  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  ко стом $\hat{\mathbf{s}}$  ійлев $\hat{\mathbf{s}}$  воззрат $\hat{\mathbf{s}}$ ,  $\hat{\mathbf{n}}$  не в $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$ т $\hat{\mathbf{r}}$  оўпо вающе на требнща, ниже на дела рвки свойхи, паже сотворища персты йхи, н не б8д8тг смотрити на д8бравы, ниже на мерзисти йхг. 9 Вг той день барат градн твой шетавленн, такоже шетавнша аморрее й èvée w лица сыншви інлевыхи: н барати пветн, 10 зане шетавнаи вен бта спса твоего н га помощника твоего не поманвая Есн: сегю ради насадиши садя невереня й с тмж нев трно. 11 Воньже бо день йше насаднши, прельстншисм: й ёже йше завтра постешн, то процеттети на жатев, воньже день наследншн, н акн  $\mathring{\text{О}}$ тец и челов  $\mathring{\text{е}}$ чь насл $\mathring{\text{е}}$ д $\mathring{\text{е}}$ е дасн сын $\mathring{\text{сы}}$ н $\mathring{\text{мих}}$  твойми.  $\mathring{\text{е}}$  $\mathring{\text{О}}$ , лют  $\mathring{\text{е}}$  множеств  $\mathring{\text{е}}$  газы. кшви многнуи! акн море волнбющеесм, таки сматетесм, н хребети пазыкшви мно́гнхz йкw вод $\lambda$  возш $\delta$ мн $\dot{\tau}$ z:  $^{13}$  йкн вод $\lambda$  мно́гa и  $\dot{a}$ зы́цы мно́зн, йкн (ш8мх) воды многім н8жден ногимым: й швержетх Его й далече поженетх его, акн прахи плевный веющнуи противу ветра, и таки прахи колееный бурж вознога́щам. 14 Kz ве́чер8, й б8дет пла́чь: пре́жде за8трїм, й не б8дет сїй часть пленивших ны, й жребій наследивших наск.



## Глава 18.

Τόρε κορασελισημών κρήλαλνα βελαλή, ιδικε ως όηδ υτραηδ ρίκα ελιϊόπικηχα. 
2 Πουδιλάκη πο μόριο πουλί σα βαλόσα ή πουλιθία κηθικήλα σερχό σομδι: πόηδυτα σο σιθυτημιμών λέσιμω κο ιδαβώκό σωνόκη ή κα λιόμενα υτραημωνία ή υτρωπτήσωλα. Κτό μάλιτε θχα; ιδαβώκα σεβηραέκενα ή ποπράηα. 3 Ηθίτ ρίκη βελημών σώλ δίκη υτραηλ παυριένα παυριήτων, υτραηλ θίχα δίκη βημάν με τοριδι σου συμμών συμμών και βαρίστα. 4 Ιδίκω τάκω μιλ ρενίς τιδι: οξησερκαμένι σόλιστα σου συμμών και με το πολομέντα κάπου συμμών και πολομέντα κάπου συμμών και πολομέντα η ου συμμών και με το πολομέντα κάπου με το πολομέντα κάπου συμμών και παικό παικό παικό και και κάπου συμμών και κάπου συμμών και κάπου συμμών και κάπου και κάπου συμμών και και κάπου συμμών και και κάπου συμμών και κάπου συμμών και κάπου και κάπου συμμών και κάπου συμμών και και κάπου συμμών και κάπου συμμών και και κάπου και και κάπου και κάπου και κάπου και κάπου και και κάπου και και κάπου και και

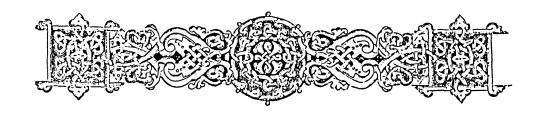


## Глава 19.

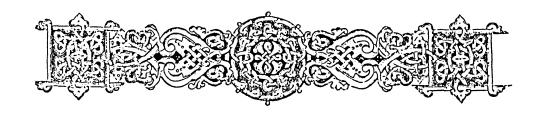
#### Виджиїє на Егупта.

è, гаь съдити на обелацъ лесцъ и приндети во Егупети, и потрасвтва рвкоитвореннам егупетскам ш лица егю, й сердца йхи разслабивти ви нихи. <sup>2</sup> Й востан8тъ Егуптане на Егуптаны, ѝ вошр8житса человчкъ на брата бововго, на вежки на ближнаго евовго, востанети гради на гради на закони на законя.  $^3$   $\mathring{ ext{H}}$  возматется д $ext{Syz}$   $\mathring{ ext{c}}$ г $\acute{ ext{r}}$ птанх вх нихх, и сов $ext{t}$ тх разсыплю, и κοπρόιλτα σοτώκα ικοήχα ή κδλιίρωκα ικοήχα, ή *Γλλι*λιμήχα ₩ 3ελλή ή ηρεκο\_ волше́бникwвz.  $^4$   $\mathring{\mathsf{H}}$  предами  $\mathring{\mathsf{e}}$ гу́пети ви р $\mathring{\mathsf{g}}$ ц $\mathring{\mathsf{t}}$  челов $\mathring{\mathsf{t}}$ кwви властелей же́сто $_$ кнхи, н царїє жестоцы шьладатн будути ймн: сїй глети гдь савашди.  $^{5}$   $\hat{\mathrm{H}}$  непійту Егуптане вод $\mathrm{H},\;\hat{\mathrm{H}}$ же при мори,  $\hat{\mathrm{A}}$  р $\mathrm{tk}$ й сек $\mathrm{H}$ ету и йзехнету.  $^6$   $\mathring{
m H}$  wick $\mathring{
m M}$ декита реки и ровенинцы речиін: и йзіхнета весь сонма водный, и во вежиття л83т тростиття й ситнтя,  $^7$  й  $^7$ лакх Зеленый весь йже шкрести рыкн, н все сыемое при рыцы посунети выпроми растанию.  $^8$   $^8$   $^4$  возетенáти рыбаріїе, і возетенáти вен мец $^8$ ціїн оўднц $^8$  ви р $^4$ к $^8$ , і мец $^8$ иїн не́воды н ме́ш $\delta$ иїн свтн возрыда́ютz.  $^9$   $\mathring{H}$  ст $\mathring{\delta}$ дz прін́метz д $\mathfrak{t}$ лающихz ле́нzрасчесаный и делающих воссоня, и будутя делающій в в болезии, 10 и вси твора́ціїн іїке́р $\delta$  шпеча́латта й побола́ти д $\delta$ ша́мн.  $^{11}$   $\mathring{H}$  вро́днен б $\delta$ д $\delta$ ти кна̂зн танесшвы: мудрін царєвы совітницы, совітт йхи шемродівети. Какш речете царю: сынове смысленых мы, сынове царей древних з; 12 Гдт свть нит мядрин твон, н да возвъстати тебъ н рек $\delta$ ти: что совъща г $\hat{\mathbf{J}}$ ь сава $\hat{\mathbf{w}}$ ди на  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{v}}_$ петта;  $^{13}$   $\mathring{\mathbb{U}}$ ік $\mathring{\mathcal{S}}_{4}$ т $\mathring{\mathbb{E}}$ ша кна $\mathring{\mathbb{E}}$ я танес $\mathring{\mathbb{E}}$ сь,  $\mathring{\mathbb{E}}$  вознесошаса кна $\mathring{\mathbb{E}}$ я мемфітстін,  $\mathring{\mathbb{E}}$ прельстыта  $\vec{e}$ гу́пта по племенώми.  $\vec{e}$  Гу̂ь бо растворн на  $\vec{e}$  дух прельщенію, н прельстница Егупта всёми делесы свонми, йкоже прельщается пійный й квпнш блюющь. 15 Й не бвдети Егуптаншми дела, Еже бы сотворило главв и  $\mathring{\mathbf{w}}$ шнб $\mathbf{z}$ ,  $\mathring{\mathbf{u}}$  начало  $\mathring{\mathbf{u}}$  коне́ц $\mathbf{z}$ .  $^{16}$  В $\mathbf{z}$  то́й де́нь б $\mathbf{z}$ д $\mathbf{z}$ т $\mathbf{z}$   $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{v}}$ птљне а́ки ж $\mathbf{e}$ ны̀ во страсть й трепетть W лица рвки гда саваюда, бже той возложить на на.

 $^{17}\, ext{H}\,$  eSzetz etpahá íSzéheka bo etpáxz éréntmhwmz: beákz, hæ áthe boenomm $_{-}$ нέττ ο πλας, ογεοώτες εουτάτα ράμη, ετόσκε εουτώμα τζω εαυαώς πα πάηω. 18 Ви той день будети пать градшви во Егупть, глаголющихи азыкоми хана анітскими й кленбщихсь йменеми гал саващала: гради й сед є к и прозоветсь  $\mathring{\mathfrak{C}}$ дини гради. 19  $\mathring{\mathfrak{C}}$ и той день б $\mathring{\mathfrak{C}}$ дети жертвенники г $\mathring{\mathfrak{L}}$ еви ви земли  $\mathring{\mathfrak{C}}$ г $\mathring{\mathfrak{C}}$ петст $\mathring{\mathfrak{C}}$ й  $\mathring{\mathsf{H}}$  столпа ва пред $\mathring{\mathsf{E}}$ л $\mathring{\mathsf{E}}$ ха  $\mathring{\mathsf{E}}$ г $\mathring{\mathsf{E}}$  г $\mathring{\mathsf{E}}$ евн.  $^{20}$   $\mathring{\mathsf{H}}$  Б $\mathring{\mathsf{E}}$ дета ва Знамен $\mathring{\mathsf{E}}$ е во в $\mathring{\mathsf{E}}$ ка г $\mathring{\mathsf{E}}$ евн ва Землн Ε΄ ε ε ν петет тен: йкш возопіют з ко гДУ на шекорблюющым йх з, н послет з  $\mathring{H}$ МZ Г $\mathring{J}$ Ь ЧЕЛОВ $\mathring{T}$ КА,  $\mathring{H}$ ЖЕ СПАСЕ́Т $\mathbf{Z}$   $\mathring{A}$ , с $\mathring{\mathbf{Z}}$ Д $\mathring{\mathbf{A}}$ Й СПАСЕ́Т $\mathbf{Z}$   $\mathring{\mathbf{A}}$ .  $^{21}$  $\mathring{\mathbf{H}}$  ПОЗНА́Н $\mathbf{Z}$  Б $\mathring{\mathbf{Z}}$ ДеТ $\mathbf{Z}$  Г $\mathring{\mathbf{J}}$ Ь ἐΓΥΠΤΑΗWMZ: Η ογειξαντα ἐΓΥΠΤΑΗΕ ΓΙΑ Βα ΤΟΗ ΔΕΗΕ Η ΙΟΤΒΟΡΑΤΑ ЖΕΡΤΒЫ нំ дары, нំ พ้ธนนุสตร พ้ธนังы г $\hat{\mathbf{J}}$ евн нំ воздада́งтг.  $^{22}$   $\hat{\mathbf{H}}$  поразнят г $\hat{\mathbf{J}}$ ь  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ п $_{-}$ тани йзвою великою и исцелити йхи цельбою, и обратать ко гдеви, и оўслы́шнти нух ні нецітаніти нух цітаьбою.  $^{23}$  Ви той день б $^8$ дети п $^8$ ть  $^8$ егупта ко асстріаними, й внидвти асстріане во егупети, й егуптане пойдвти ко ассёріанымя, й поработаютя в гуптане ассёріанымя. 24 Rz той день бядетя iніль третін во  $\epsilon$ гуптмн $\epsilon$ хи і во  $\epsilon$ сс $\epsilon$ ріан $\epsilon$ хи, благословени на Землі $\epsilon$ ,  $\epsilon$  ійже ελίτε της ελελώχης, ελω: ελίτε εnh λωμίε mon, ήπε εo είνηττ i ήπε εo асстріахи, й наследів мов ійль.



## Глава 20.



## Глава 21.

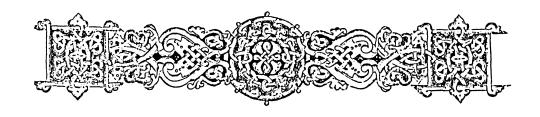
## Виджиїє пВстыни.

🔐 коже ббра сквозт пвстыню проходнти, छ пвстынн нсходащаа нз землн,  $7^{\circ}$  etpámho bhathie i méetoko nobtalem mhit: npeet8námh npeet8náetz, i без $_{-}$ законн8мй беззаконств8етч: на мà Еламіте, н послы персстін на мà н́д8тч: Hith воздохну ң оуптым себе. 3 Сегю ради наполнишась чресла мой разслаб-🛮 ленїм, й бил43ни прійша ма йки раждающею: неправдовахи Ёже не елышати, потщахсм  $\tilde{\mathfrak{E}}$ же не видитн.  $^4$  Сердце мое забл8ждаетz,  $\tilde{\mathfrak{e}}$  беззакон $\tilde{\mathfrak{e}}$ е погр $8_$ жаєти ма, д8ша мод стонти во страсть. 5 Оуготовние прапез8, гадние, пінте: воставше, кн $\hat{\mathbf{a}}$ зн, оуготовнте щнты,  $\hat{\mathbf{b}}$  акм такм рече г $\hat{\mathbf{b}}$ ь ко мн $\hat{\mathbf{c}}$ : ше́дх поставн себ $\dot{\mathbf{t}}$  стража, н  $\ddot{\mathbf{e}}$ же аще оўзрншн, возв $\dot{\mathbf{t}}$ ст $\dot{\mathbf{h}}$  оўзр $\dot{\mathbf{t}}$ х $\mathbf{z}$  всадникн кшнным два, всадника на ослати и всадника на вельблюдъ. Посл8шай сл8ша нієми мно́гнми  $^8$  й призові оўрію на стражь $\ddot{g}$  гідню.  $\ddot{H}$  речіє: стожии вынg день, н ογ полунци йзг стожхг всю нощь, вн се, самг градетг (мвжг) всадникг двоконный, и швищави рече: паде, паде вавулюни, и вси квміры єгю и вся р вкотвореннам еги сокрвшишаем на земли. 10 Поглвшайте, иставшинем, и болевнующін, обільшинте: Еже ільшах ш гда ілваюда, біз ійлеви возветітн HÁMZ.

## Виджиїє на ід Умею.

<sup>11</sup> Ко мн $\hat{\mathbf{t}}$  308 $\hat{\mathbf{t}}$  й сніра: стрегнте Забрала. <sup>12</sup> Стрег $\hat{\mathbf{t}}$  За $\hat{\mathbf{t}}$  за $\hat{\mathbf{t}}$  нощію. Йще йщешн, н $\hat{\mathbf{t}}$  но ор мен $\hat{\mathbf{c}}$  йбнтай. <sup>13</sup> Вх д $\hat{\mathbf{t}}$  брайв $\hat{\mathbf{t}}$  вх ве́черх преспнин, н $\hat{\mathbf{t}}$  на п $\hat{\mathbf{t}}$  деда́нов $\hat{\mathbf{t}}$ . <sup>14</sup> Во ср $\hat{\mathbf{t}}$  теніє жажд $\hat{\mathbf{t}}$  щем $\hat{\mathbf{t}}$  во́д $\hat{\mathbf{t}}$  принесн $\hat{\mathbf{t}}$  те, жив $\hat{\mathbf{t}}$  щій во стран $\hat{\mathbf{t}}$  дема́нов $\hat{\mathbf{t}}$ , со ха $\hat{\mathbf{t}}$  братайте б $\hat{\mathbf{t}}$  жайщым множества ра́дн ор біенных  $\hat{\mathbf{t}}$  н множества ра́дн мече́й н множества ра́дн л $\hat{\mathbf{t}}$  множества ра́дн л $\hat{\mathbf{t}}$  множества ра́дн па́дшнхх на с $\hat{\mathbf{t}}$  н.  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$  множества ра́дн па́дшнхх на с $\hat{\mathbf{t}}$  н.  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$  ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ :  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$  ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ :  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{t}}$  ор  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf$ 

сын $\dot{\omega}$ в кна $\dot{\omega}$ рскн $\dot{\chi}$ г,  $\dot{\eta}$   $\dot{\omega}$ ст $\dot{\omega}$ нок и $\dot{\delta}$ к $\dot{\omega}$ в с $\dot{\omega}$ в с $\dot{\omega}$ нок с $\dot{\omega}$ в с $\dot{\omega$ 

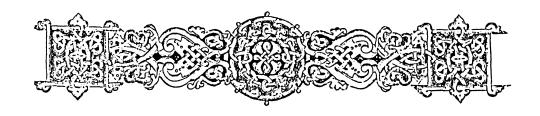


## Глава 22.

#### Виджиїє дебри сійни.

🚹 то бысть тебік, йкш ній возлівзосте вей на храмины тще́тным; ² Напо́лин\_ см гради вопіющнуи, оўмявленнін твой не мечьми оўмявленн, ннже мертвецы твон оўмершвле́нн ра́тію:  $^3$  вен кн $\hat{\mathbf{a}}$ Зн твон поб $\mathbf{t}$ го́ша, н пл $\mathbf{t}$ не́ннін же́етоц $\mathbf{t}$ 🎇 (8ть сва́занн, й крѣпцын въ тебѣ дале́че Ѿбѣжа́ша. 4 Сегю̀ ра́дн реко́хъ: Хи ставнте мене, да горцѣ восплач8см: не належнте оутѣша́тн ма и сокр8ше́\_  $\mathbf{\hat{h}}$ нїн дще́ре ро́да моег $\hat{\mathbf{w}}$ :  $^5$  ґа́к $\mathbf{w}$  де́нь мате́жа н па́г $\mathbf{\hat{g}}$ бы н попра́нї $\mathbf{a}$ , н смате́нїе  $\mathbf{\hat{w}}$ τἦα ταΒαώ<sub>ι</sub>μα: ΒΖ μέσρη τιώη τκητάρτες, Ε Μάλα μάκε μο Βελήκα τκητάρτες πο гора́мъ. 6 вламіте же взжша твлы, н всадницы человецы на ко́нехъ, н собору шполченїм.  $^7$   $\hat{\rm H}$  б $\hat{\rm A}$  $\hat{\rm A}$ ту набранны дебри твой, наполнатем колегиницу, кшиницы же заст8път2 врат2 тво2 врат2 врат2 2 врат2 врат2 врат2 2 врат2 ви той день во избранным домы града,  $^9$  и  $\overline{\mathbf{w}}$  крыюти сокров $\mathbf{e}$ ннам дом $\mathbf{w}$ ви краегра́діт даві́дова, н оўзрати, йкш мно́жаншін сУть, н йкш швратніша во́дУ дре́вніт к8п4лн во гра́ди, 10 й йкю разорн́ша до́мы іефли̂мли на оу́твержде́ніе стене градней.  $^{11}$   $\mathring{H}$  сотвористе себе вод $\mathring{S}$  межд $\mathring{S}$  двема стенама, вн $\mathring{S}$ трь $\mathring{S}$ д $\mathring{S}$ к8пЕлн древніть, й не воззресте на сотворнвшаго й йсперва, й сограждшаги й не ви́д $\pm$ с $\pm$ е.  $^{12}$   $\mathring{H}$  при $\mathbf{3}$ в $\mathring{a}$  г $\mathring{\mathbf{j}}$ ь, г $\mathring{\mathbf{j}}$ ь сава $\mathring{\mathbf{w}}$ д $\mathbf{z}$  в $\mathbf{z}$   $\pm$ ой де́нь пла́чь  $\mathring{\mathbf{u}}$  рыда́н $\ddot{\mathbf{u}}$ е,  $\mathring{\mathbf{u}}$  $\vec{w}$ стрнже́ніе н препомсаніе во вреє́тн $\vec{w}$ а:  $^{13}$  тін же сотворн $\vec{w}$ а радость н весе́ліе, закалающе тельцы н жрбще бвцы, тако тастн маса н пнтн віно, глаголюще: да гамы н піємя, оўтрт бо оўмремя.  $^{14}$  Н Шкровенна сій с8ть во оўшію г3а сава $\dot{\omega}$ да,  $\ddot{a}$ к $\dot{\omega}$  не  $\dot{\omega}$ ст $\dot{a}$ вн $\tau$ см в $\dot{a}$ мz  $\tau$ о́н гр $\dot{u}$ хz, до́ндеже  $\dot{o}$ умре $\tau$ е.  $^{15}$  С́нце г $\ddot{n}$ е $\tau$ х гдь гаваюддя: ндн вя квщв ко сомнанв стронтелю домв н рцы дмв: 16 что ты Здф, н что тебф здф, йки нстесали фсн себф здф гроби н сотворнли фсн себт на высоцт гробя, и написаля всй себт на камени квщв; 17 Сè, нйт гдь саващая нзвержети н сотрети мвжа, н шнмети оўтварь твою н вынеци твой сла́вный,  $^{18}$  й пове́ржети та̀ во стран8 вели́к8 й безмѣрн8, й та́м $\mathbf{w}$  оўмреши: й

положите колесницу твою добрую ва безчестте й дома кназа твоег $\hat{\mathbf{w}}$  ва попранте: 19 й йзвержешиса  $\hat{\mathbf{w}}$  строительства твоег $\hat{\mathbf{w}}$  й степене твоег $\hat{\mathbf{w}}$ . 20  $\hat{\mathbf{H}}$  вудета ва той день, й призову раба моего даїакіма сына хелкієва 21 й фалеку діо во оўтварь твою, й втнеца твой дама дай й державу твою, й строительство твое дама ва руць дій, й будета гак $\hat{\mathbf{w}}$  славу давідову, й фбвладьта, й не будета противоглаголющаг $\hat{\mathbf{w}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  дама дай ключь дому давідова на рамо дій, й фверзета, й не будета затворающаг $\hat{\mathbf{w}}$ , й датворита, й не будета фамо дій, й фарзета, й не будета затворающаг $\hat{\mathbf{w}}$ , й датворита, й не будета фамо дій, й фарзета, й не будета затворающаг $\hat{\mathbf{w}}$ , й датворита, й не будета фамо дій, й фарзета, й не будета затворающаг $\hat{\mathbf{w}}$ , й датворита, й не будета фамо дій, й фарзета, й поставлю дій будета оўповами на него всака славный ва дому дітца дій,  $\hat{\mathbf{w}}$  борг $\hat{\mathbf{w}}$ . 24  $\hat{\mathbf{h}}$  будета оўповами на него всака славный ва дому дітца дій сабару,  $\hat{\mathbf{w}}$  ладета, подвигнета человика оўтверждена на мубсть вубриф, ій фаметса, й падета, й потребитса слаба, йже на нема, йк $\hat{\mathbf{w}}$  габа габа, йже на нема, йк $\hat{\mathbf{w}}$  габа габа.

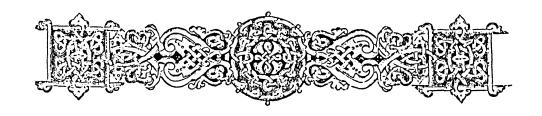


# Глава 23.

## Виджиїє на тура.

Гла́чнтесм, корабли кархидонстін, йкш погибе, й ктом8 не йд8тz 🛱 Земли кнтієнскім, шведесм плинени. 2 Кому подобни бышл живущін во бетрови, к8пц $\hat{\mathbf{h}}$  фінічестін, преход $\hat{\mathbf{a}}$ щін мо́ре;  $^3$   $\mathbf{R}\mathbf{z}$  вод $\hat{\mathbf{t}}$  мно́ $\mathbf{z}$  $\hat{\mathbf{t}}$  с $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{m}}$  к $\mathbf{z}$  $\hat{\mathbf{n}}$ 🌀 жа́твъ вносн́мън к8пцы газычестін. 4 Оусрамн́см, сідшне, рече мо́ре. Крѣпость  $m{\zeta}$ же морска́м рече: не бол $m{t}$ хя, нн породн $m{\chi}$ х, нн вскорм $m{t}$ хх йношх, нн $m{x}$ е возне $m{\cdot}$ ? со́хъ дѣвн́цъ. 5 в̂гда́ же слы́шано бвдетъ во в̂гу́птѣ, прін́метъ л̀ болѣзнь ш̀ турћ. 6 Йдите ва кархидона, плачитест, живбщін во бетровф сема. 7 Не сіє ли ьт величанії вами неперва, прежде неже преданв быти емв; «Кто сій совтща на тура; Еда хвждшій Есть, най не крепкій Есть; квпцы Егф славнін кназн Землн. <sup>9</sup> Гав саваща в совъща разсыпати всжкой гордыню славных в щбез\_ честити всжкое славное на земли.  $^{10}$  Д%лай землю твою, йбо корабл $\hat{H}$  ктом $\hat{X}$ не прінд8тz  $\ddot{w}$  кархидона.  $^{11}$   $\mathring{H}$  р8к $\mathring{a}$  тво $\mathring{a}$  ктом $\mathring{8}$  не оукр $\mathring{a}$ п $\mathring{e}$ тz по морю, разгнивляющам царей. Гав саващая заповида й ханаани, ёже погобити кр ${
m t}$ пос ${
m Th}$   ${
m e}$ г ${
m w}$ .  ${
m i}^2$   ${
m H}$  рек ${
m S}$ т ${
m z}$ : к ${
m To}$ м ${
m N}$  не приложите оукор ${
m k}$ ти и  ${
m w}$ бид ${
m t}$ ти д ${
m u}$ ерь  $\epsilon$ іїд $\dot{\omega}$ н $\dot{\omega}$ :  $\dot{\mu}$   $\dot{a}$   $\dot{\mu}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\mu}$   $\dot{\omega}$   $\dot{\omega}$  Землю халденску, но н та шпустела w асстріани, йки стена ей падесь.  $^{14}$  Плачнтест, кораблії кархндо́нстїн,  $^{2}$ ак $\mathbf{w}$  погн́бе тверды́нт ваша.  $^{15}$  Йб $\S$ дет $\mathbf{z}$  в $\mathbf{z}$ той день,  $\vec{w}$ ставлени б $\vec{g}$ дети т $\vec{v}$ ри седмьдесьти л $\vec{u}$ ти,  $\vec{n}$ коже времь ( $\vec{g}$ динаг $\vec{w}$ ) цара, такш врема человеческо: н по седмидесатнух летехх будетх турх такш песнь бавдинцы. 16 возми гвели, шбыди гради, бавдинца забвенам, добре ποτέχη, πηότω βοιπόμ, μ πάπωτε τβολ εξίετε.  $^{17}$   $\hat{H}$  εξίετε πο ιεμπήμειωτηχε льтьхх, пристиение сотворнти бти турв, н паки возставитем на прежднее н  $\mathbf{g}_{\mathbf{q}}$  вобранци вобраз царотвами вобранным на лицы земли.  $\mathbf{g}_{\mathbf{q}}$ ểгш квпла н мэда сто гаевн, не нт собрано бваети, но живвщыми пред

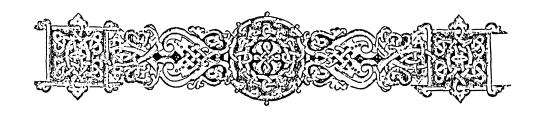
г $\hat{\beta}$ емz, вс $\hat{\alpha}$  к $\hat{\delta}$ пла  $\hat{\epsilon}$ г $\hat{w}$ ,  $\hat{\epsilon}$ асти й пи́ти й напо́линтиса, й вz сы́тость, на па́мать пред г $\hat{\beta}$ емz.



## Глава 24.

è, гфь разсыплети вселенняю й шпвстошнти ю, й шкрыети лицè Ед й Драсточнти жив вщым на ней. 2 Й в вдвти людіе йки жреци, й раби йки господння, й раба йки госпожа: б8детя к8п8мй йкш продафй, й взанмя ёмлмй йки **56** Занмода́вецх, н до́лжный а́кн Е́м8же Ё́сть до́лженх. З Тлѣ́нїемх н̂стлѣ́етх землà, н расхищенїеми расхищена бвдети землà: оуста бо гдна глаша сїà. 4 Вогплакасм Землю, й растленна бысть вселеннам, восплакашасм высоцын землн.  $^5$  Земл $\acute{a}$  бо беззако́ніїє сотворні жнв $\delta$ щн $\chi$ z ра́дн на не́й, поне́же прест $\delta_$ пни закони н нзменнии заповедн, разрушнии завети вечный. 6 Сего радн проклатіє поасти землю, таки согрышніша жньвийн на ней: сеги радн оўбо́зн бадат жнващін на землін, і шетанетем человіткиви мали. 7 Вогпла́ четсм віно, возрыдаєти віногради, возстенвти всн радвющінсм двшею. В Престаλο Ε΄τπι Βειέλιε Τυληπάμωσα, πρειπά Βωιοκομέρβοιπι ή δογάπιπο μενειπήβωχα, преста́ли  $\mathring{\mathfrak{E}}$ сть гла́си г $\mathring{\mathfrak{S}}$ слей:  $^9$  оу̂срами́шасм, не пи́ша віна, горька бы́сть сіке́ра пію́щыми. 10  $\mathring{\mathbb{Q}}$ п $\mathring{\mathbb{Q}}$ гет вежки гради, заключити храми,  $\mathring{\mathfrak{E}}$ же не внитн. 11  $\Pi$ ла́чн $\Pi$ τεια w εϊμτ ειήχε, πρειτάλα ξίτε ράχοιτε εια βελιμάα, Whize εια ράχοιτε 3емлн.  $^{12}$   $\mathring{H}$  шетан $^{3}$ т $\mathbf{z}$  градн п $^{3}$ етн,  $\mathring{\mathbf{H}}$  домове шетавленн погибн $^{3}$ т $\mathbf{z}$ .  $^{13}$   $\mathbf{G}$  ї $\mathring{\mathbf{a}}$  ве $\mathring{\mathbf{a}}$ барат на земли среди пазыкшви: такоже аще кто штрасаети масличния, auа́к $oldsymbol{w}$   $oldsymbol{w}$  olΓλάτοΜΖ ΒΟ30ΠϊώΤΖ: ἐνττάΒωϊΗτω жε на Зεмλή ΒΟ3ράμδωττω το τλάβοω τήθης», возмате́ть вода морька́м.  $^{15}$  Сег $\dot{\mathbf{w}}$  ра́дн ьла́ва г $\hat{\mathbf{h}}$ на во  $\hat{\mathbf{o}}$ ьтров $\hat{\mathbf{h}}$ х в $\hat{\mathbf{v}}$ детх морских, ймм гане прославлено б8дету.  $^{16}$  Ган б%е ійлеву, % крилу земных ч8дега глышахоми, надежда блгочегтнвом8: н рек8ти: (горе х8лющыми, нже χ8λωτα закона,) горе прест8пинкшма, йже прест8паюта закона. 17 Страха й пропасть й сеть на васе жив\$щихе на землй.  $^{18}$   $\mathring{H}$  б\$дете, бежай страха впадетт вт пропасть, н нзлазми нз пропасти йметсм вт свть: йки окна ст небесѐ  $\overline{w}$ вер3о́ $\omega$ исм, н потрас $\delta$ тсм  $\omega$ снwвин $\delta$ н $\overline{u}$ м 3емн $\delta$ а.  $^{19}$  Mате́жемz

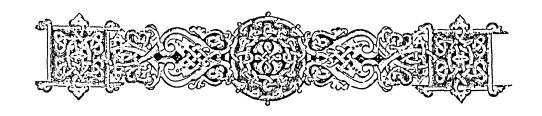
возмате́тся земля, н ск $\delta$ достію шск $\delta$ дівет земля. 20 Преклонніся н потрасе́ся земля йки ово́щное храннільще, н йки пійни н ш $\delta$ мени паде́ти н не возмо́жети воста́ти, прешдолів бо на не́й беззако́ніе. 21  $\hat{H}$  б $\delta$ дети ви той де́нь, наведе́ти г $\hat{J}$ ь на оўтварь небе́сн $\delta$ ю р $\delta$ к $\delta$  н на царій земный. 22  $\hat{H}$  собер $\delta$ ти собра́нії  $\hat{G}$ й н затвора́ти ви тв $\hat{G}$ рди н ви т $\hat{G}$ миніцы: мно́зівми ршды б $\delta$ дети посрамніть нії йхи. 23  $\hat{H}$  н стаєти плінда н паде́ти стівна, н оўстыдніть л $\delta$ на н посрамніть со́лице: йки воційть г $\hat{J}$ ь ви сішнів н во іерлимі н пред старівнішнны сла́вени б $\delta$ дети.



## Глава 25.

**Т**Д̂н біке мо́й, проела́влю тà, воепою йма твоè, йкш еотвори́ли вей ч8днаа дила, совити древній йстинный: да будети, гдн. 2 ГАки положили всій грады ви персть, грады твердым, ёже пасти шенованіеми йхи, нечестивыхи гради да не созніждется во втіки. З Сегш радн благословати та людіе ниціїн, й градн челоετικώε ωξήμημης εοβελαγοιλοβώτε τώ. 4 Κώλε το Είμ βιώκομε γράμε ιμηренном в помощники, и изнемогающыми за шекважийе покрови, и человики **элых нзбавншн нх: покрови жаждущнхи, н дух челов коми и биднимыхи.** ် Акн человецы малод8шнін жажд8щін вз сійнь, гаки нзбавншн нух ѿ чело\_ в  $\hat{H}$  котворит и гарант в  $\hat{H}$  готворит в  $\hat{H}$  г  $\vec{n}$ зы́к $\vec{w}$ м $\vec{z}$ : на гор $\vec{t}$  се́й непію́т $\vec{z}$  ра́дос $\vec{v}$ ь, непію́т $\vec{z}$  він $\vec{o}$ ,  $\vec{v}$  пома́ж $\vec{v}$ т $\vec{v}$  му́ром $\vec{z}$ на горт сей: предаждь сїй всй мазыкими: той во совти на всй мазыкн.  $^{8}$  Пожре смерть  $^{*}$  возмогшн, н пакн  $\overline{\mathbf{w}}$ ати г $\hat{\mathbf{J}}$ ь  $\overline{\mathbf{L}}$ ти  $\overline{\mathbf{L}}$  всакаг $\overline{\mathbf{w}}$ лица: поношеніе людій шатт ш всей земли, оўста бо гана глаша (гіа).  $^{9}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  рек $\mathring{\mathrm{S}}$ ти ви день  $\mathring{\mathrm{O}}$ ный: сè, б $\ddot{\mathrm{f}}$ и насии, наньже оуповахоми, н с $\ddot{\mathrm{n}}$ се $\ddot{\mathrm{f}}$ и наси: сей τἦω, ποττερπέχομα Ε΄τὸ, Η ΒοβράμοΒαχομια Η ΒοβΒειελήχομια w ιπτη κάμεμα. 10 Покон дасти бти на горь сен, н поперетсь мшавітіда, накоже топч8ти токи колегницами.  $^{11}$   $\mathring{H}$  воздвигнети р $\mathring{S}$ цт гвой,  $\mathring{a}$ коже й той гмир $\mathring{h}$ ,  $\mathring{e}$ же пог $\mathring{S}$ бити: н смирити гордыню Егш, на наже рвць возложи. 12 Й высотв объвжища штрады твоей імирить, й шбийзитьм даже до земли.

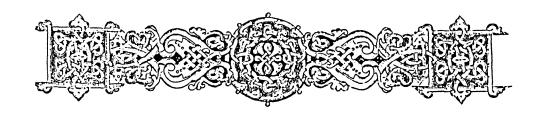
<sup>\*</sup> вър.: пожерта бядети смерть



## Глава 26.

🔽 z той день воспоют z песнь сїю ва землі 18дейстей, глаголюще: сè, гра́да креб\_ поки, на спасение нами положнии стин8 на обграждение.  $^2$   $\mathbf{\ddot{G}}$ верите врата, да вни́д8тъ лю́дїє хранж́щїн пра́вд8 й хранж́щїн йстин8, 3 пріємлющін йстин8 й хра\_ націїн мирз. 4 Пкw на та наджаніємя наджашаба, гдн, во вжкя, бже великій, вѣчный, 5 йже смиривя низвеля Есй живбщым вя высокихя: грады крѣпкїм разорн́шн н шкни́зншн 🔊 да́же до земан. 6 Н попер8ти 🔊 но́гн кро́ткнхи н смиренных з. 7 П8ть багочестивых прави бысть, и привготовани п8ть багочести́выхв.  $^8$  Пgть бо гgень гgдв:  $^6$ у̀пова́хомв на ймм твоg н паммть, gа́же жела́етт д8ша̀ на́ша.  $^9$   $\ddot{\mathbf{G}}$  но́щн оўтренюетт д8хг мо́й кг теб $\dot{\mathbf{t}}$ , б $\ddot{\mathbf{x}}$ е, зан $\dot{\mathbf{e}}$ світи повелівній твой на землін правдів навчітесм, живвщін на землін. 10 Преста бо нечестивый: всжки, йже не навчится правдь на земли, йстины не сотворнити: да возмется нечестнявый, да не виднити славы г $\hat{\mathbf{h}}$ нн.  $^{11}$  Г $\hat{\mathbf{h}}$ н, высока твой мышца, н не ведеша, развмевше же постыдатся: ревность прінметх лю́дн ненакаЗанным, н ннт отнь голостаты пометт. 12 Ган бже нашт, мнрт да́ждь на́ми, вся во возда́ли  $\mathring{\mathfrak{G}}$ сн на́ми.  $^{13}$  Га̂н  $\overset{\cdot}{\mathsf{L}}$ н  $\overset{\cdot}{\mathsf{L}}$ н  $\overset{\cdot}{\mathsf{L}}$ н,  $\overset{\cdot}{\mathsf{L}}$ н, развъ тебè нноги не вымы: нмм твоè нменбеми. 14 Ме́ртвін же живота не йм8тг видфти, инже врачеве воскресать: сего ради навель всй и пог8биль всй,  $\vec{H}$  вз $\vec{A}$ ли  $\vec{B}$ гій ві $\vec{A}$ ки м $\vec{B}$ жеїки поли  $\vec{H}$ хи.  $^{15}$  Приложій  $\vec{H}$ Ми эл $\vec{A}$ , г $\vec{A}$ н, приложій эл $\vec{A}$ главными землн.  $^{16}$  Ган, ви скорби помми8хоми та, ви скорби мал $\pm$  наказанії в твое нами.  $^{17}$   $\mathring{\rm H}$  таку болфиль приближаетсь родити й ви бол $\mathring{\rm tg}$ ни своей воскрнча, таки быхоми возлюбленном $\delta$  твоем $\delta$ . 18  $\delta$  траха ради твоег $\delta$ , ган, во чρέвτε πρϊάχοмε ή ποσολτέχοмε, ή ρομήχοмε μέχε επιπ πεοετώ, <sub>Ε</sub>τόπε сотворнхоми на земли: не падемсь, но падвысь вси живвщин на земли.  $^{19}$  Воскресн8тz мертвін й востан8тz йже во гробtхz, й возрад8ютсм йже на Землн: роса бо, йже ш тебе, нециление ими есть, земля же нечестивыхи падетт. 20 Йдите, людів мой, вниднте во храмин вашв, затворите двери свой,

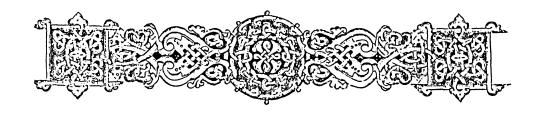
оўкрыйтесм малы вликы вликы, дондеже мимондетт гивет гаень. 21 Се бо, гаь ш стагы (мыста) наводитт гивет на живбщым на земли: й шкрыетт земла кровь свою й не покрыетт йзбіеныхт.



## Глава 27.

🗾 z той день наведетт гДь мечь стый й великій й кръпкій на драконта эміа <sup>2</sup> Вz то́й де́нь віногра́дz до́брый, жела́ніе пѣтн над ни́мz: ³ а́зz гра́дz крѣпкій, гра́дз вою́емый, вс8е напою̀ Е́го̀: плѣне́нз бо б8детз но́щію, вз де́нь же паде́т\_ см стина Егώ: нисть тогю, йже не возмети Егю. 4 Кто мм приставнти •стрещін стеблії на нивт; ради вражды сеж шрин8хх й. Оўбо сегю ради сотворін гдь бти вс $\hat{\mathbf{A}}$ ,  $\hat{\mathbf{C}}$ ляка совъща.  $^5$   $\hat{\mathbf{H}}$  сгоръхи, возопіюти жив $\mathbf{S}$ щін ви неми: сотво рими мири  $\vec{e}$ м $\vec{k}$ , готворими мири,  $\vec{e}$  приход $\hat{a}$ щам ч $\hat{a}$ да  $\hat{i}\hat{a}$ к $\hat{w}$ вл $\hat{m}$ : проз $\hat{a}$ биети  $\hat{u}$ процватет ійль, й наполнится вселеннам плода  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathfrak{G}}$ ,  $\mathring{\mathfrak{G}}$ да  $\mathring{\mathfrak{G}}$ коже той ποραχή, ή τάπε τήμε ογαχεήτεα; ή ἄκοπε τάπε ογεή, πάκοπεε ογεϊέμε εξετε;  $^{8}$  Свара́са на оукора́а  $\overline{\mathbf{w}}$ п $\mathbf{S}$ стн $\mathbf{r}\mathbf{z}$   $\hat{\mathbf{a}}$ : не  $\mathbf{r}\mathbf{b}$  ан  $\mathbf{b}$  $\mathbf{b}$ ли  $\hat{\mathbf{c}}$ сн помышл $\hat{\mathbf{a}}$ а д $\mathbf{S}$ хом $\mathbf{z}$ жестокних, «γεнтн т дбхомх тростн; <sup>9</sup> Сегю радн шнмется беззаконіе ιάκωβλε, Η τιε Εττ Ελεβείτε Ετώ, Ετμά WHM Τράχα Ετώ, Ετμά πολοχώτα Βιε κάπεнїε πρέπημα τοκρδιμένο άκη πράχα αρόπημή: ή нε πρεπδαδητα αρεκειά ήχα, ή к8міры йхz Б8д8тz пос $\pi$ ченн, йки д8Бра6Ва дале́че.  $^{10}$   $\mathring{\mathbf{W}}$ Бн $\pi$ ающее с $\pi$ а́до Шп Ущенно б Удети, йки стидо истивленое: н б Удети много врема ви пижнть,  $\mathring{\mathbf{H}}$  тамы почіють стада.  $\mathring{\mathbf{H}}$  по временн не б $\S$ деть ва немь всжкагы  $\S$ лака, занеже йзсхнети: жены градбщым си позорнща, пріндите: не свть бо людіе имбще смысла, сего ради не общедрити сотворивый д, ниже создавый йхи помна8етг.  $^{12}$   $\mathring{H}$  б8детг вг той день, заградитг г $\mathring{4}$ ь  $\mathring{w}$  ровенника р $\mathring{w}$ чна $\mathring{a}$ гw, даже до ріїнокор8ры \* (града): вы же собернте сыны інлевы по едином8.  $^{13}$   $\mathring{\rm H}$  Будети ви той день, вострубьюти трубою великою, и прійдути погублюємін во странт асстрінстти и погвалжемін во Егупти, и поклонатса гдеви на न्तर्क द्रमिस हुए दिन्नेम्सिक.

<sup>\*</sup> ввр.: водотечн вгупетскім.



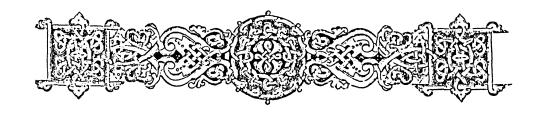
#### Глава 28.

оргоре вънц8 гордынн, наймницы Ефремшвы, цвЕтz Шпадый W славы, на верст горы т8чным пійнін без віна. 2 Сè, крѣпка й же́стока тарость ганм, акн градв ннзп8щаємый не намый крова, наснально ннзп8щаємый: такоже воды многое множество влек8щее стран8, земли сотворитz покой р8кама,  $^3$  и ногама попе ретсь винеци гордыни, найминцы ефремивы. 4 Й бодети цвити шпадый ш надежды славы на верст горы высокіть, акн ранній плоди смоквини: видтвый ето, прежде взатта ви рвит свой, восхощети поглотити ето. 5 Ви той день будети габ саващих винеци надеждн, сплетеный славою оставшымся людеми. 6 Й шетаватса двхоми сваными на сваи, н крипость возбранающихи погвбла́тн.  $^{7}$  Сі́н бо віїно́ми с8ть прельще́нн: прельстнішаєм сіїке́ры ра́дн, жре́ци на προρόκα μβιτβημίμα οζνιά Ευτικέρω, ποκέρτω Εώιμα Εϊμόνα, ποτραιόμαια Ε пійнства сікеры, прельстнішасм: сії  $\widetilde{\mathfrak{E}}$ сть привид $\widetilde{\mathfrak{E}}$ ніє.  $^8$  Прокл $\widetilde{\mathfrak{E}}$ тіє по $\widetilde{\mathfrak{E}}$ сей поведахоми весть; нже шдоенін (гвть) ш млека, шторженнін ш сосца. 10 Печалн на печаль фжндай, надежды къ надеждн, Еще малю, Еще малю,  $^{11}$  ÃKW χ $^{6}$ Достію «устеня,  $^{6}$ Зы́КОМЯ нны́МЯ ВОЗГЛАГО́ЛЮТЯ Лю́ДЕМЯ СЙМЯ, РЕК $^{6}$ Це  $\mathring{\mathbf{H}}$ мz:  $^{12}$  сéй покой  $\mathring{a}$ лчном $\mathring{\mathbf{S}}$  и сії сокр $\mathring{\mathbf{S}}$ шéніе, и не вогхот $\mathring{\mathbf{E}}$ ша слышатн. 13 Й БУдетт німи слово гіда біта, печаль ки печалн, надежда ки надеждн, Еще Μάλω, Εμμε Μάλω, μα ήμετε ή παμέτια ειπάτε ή ες εταθ επαμέτε, ή ιοκρε. ша́тсм н пл $\pm$ не́нн Б8д8тz. 14 Сег $\dot{w}$  ра́дн оуслы́шн $\tau$ е сло́во г $\bar{\chi}$ не, м8ж $\bar{i}$ е  $\dot{w}$ ѕло́б $\bar{\zeta}$ леннін н кн $\hat{\mathbf{A}}$ зн людій і $\hat{\mathbf{S}}$ щн $\hat{\mathbf{X}}$ х во іє $\hat{\mathbf{p}}$ лінм $\hat{\mathbf{t}}$ . 15 І $\hat{\mathbf{H}}$ к $\hat{\mathbf{W}}$  рекосте: сотворн $\hat{\mathbf{X}}$ омх завети со адоми и со смертію сложеніе: б8рж носима аще мимойдети, не прій\_ дети на наси: положнуоми лж8 надежд8 наш8 н лжею покрыемсм.  $^{16}$  Ger $\hat{\mathbf{w}}$  радн такш глети ган: сè, ази полагаю во шенованіе сішну камень многоцівнени, избрани, краевголени, чтени, во шенование Емв, и вфрвай вонь не постыдит\_ 

вотще на лжв, таки не минетт васт бврм: 18 й не Whmett W васт завита смертнаги, н надежда ваша, гаже ко адв, не пребвдеть. Бврж ндвщаж аще найдетта, б $\delta$ детте  $\tilde{\mathfrak{E}}$ й ва попраніє:  $^{19}$   $\tilde{\mathfrak{E}}$ гда мимойдетта, в $\delta$ 3метта ваєта:  $\tilde{\mathfrak{E}}$ ак $\omega$  по вежко ογτρο πρεχομήτη εθλετε βε μέμς, ή βε μοψή εθλετε μαμέπλα ελά. Ηλθυήτεικ слышатн, оўт $\pm$ сны́емін:  $^{20}$  не можеми ра́товатн, са́мн же назнемога́еми,  $\epsilon$ собратним нами. 21 Токоже гора на нечестивыхи востанети габь, и водети (ἄκοжε) κα μέκρη γακαψηστάμ, σα ἄροστϊο σοπκορήτα μάλλ σκολ, γόρεστη μάλο: ลี้อุดเสน жะ ผู้เพ้ ปรีหมุพ งุเกิดสายหน้าเล้า, ห กิดเป็น เค้าเห ผู้เพ้ เสนท์หนด.  $^{22}$  ห หม่ หะ ра́д8йтесм, ннже да возмо́г8тъ ва́шн оўзы: зане скончаны й сокраще́ны вещн глышахи W гаа гавафда, таже сотворнти над всею землею. 23 выбшнте н глышнте гласт мой, внемлите и глышнте гловега мой.  $^{24}$   $\hat{\mathfrak{G}}$ да весь день бgдетт พื้อล์ที พื้อล์ทาง หักห เช็กกล งบุ๊го то́вн $\pi$ и прежде воздибланіа землін;  $^{25}$  Не  $\epsilon$ гда́ лн оуммгчитт \* лиц $\hat{\epsilon}$   $\hat{\epsilon}$  $\hat{\lambda}$ , тогд $\hat{\lambda}$  вс $\hat{\epsilon}$ ет $\hat{z}$  мал $\hat{z}$  черн $\hat{z}$ ун  $\hat{z}$  к $\hat{z}$ міна, потом $\hat{z}$  же с-Кетг пшениц $\delta$  и изчмень и просо ва пред-Кл $\pm$ хz твойхz;  $^{26}$   $\mathring{H}$  на $\delta$ чи́шисм с $\delta$ д $\delta$ бта твоегю н возрадвешнем. 27 Йбо не съ жестокостію очнимаєтем чернвуха, ннже κόλο κολειθήчное ψωώλετα κυμίθλ, нο жезλόμα ή τραιλέτια черн δχλ, күмінг же со хачбомг сичестем. 28 Не во вчек во язг разгичванем на вы, ннже глася гнева моего поперет вася. 29 Й ста ш гада саваюда нзыдоша ч8дега: гов вт8йте, вознегите тщетное оутвшение.

-

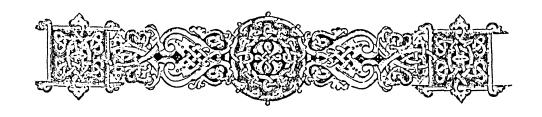
<sup>\*</sup> оўравнн́тъ



#### Глава 29.

оторе град8 аріна8, наньже давіди воева. Собернте жнта і года до года, енчете бо вквит із миа́вомя: 2 шелоблю бо арінла, н бвдетя кртпость Егій н богат\_ ство мн $\dot{\mathbf{E}}$ :  $^3$  н  $\dot{\mathbf{w}}$ бейд $\dot{\mathbf{x}}$  т $\dot{\mathbf{x}}$  йкн давід $\mathbf{z}$ , н поставлю  $\ddot{\mathbf{w}}$ крест $\mathbf{z}$  теб $\dot{\mathbf{e}}$  фетрог $\mathbf{z}$ , н согражд $\delta$  столпы.  $^4$   $\ddot{\rm H}$  смир $\acute{
m a}$ тсlpha словес $\acute{
m a}$  тво $\^{
m a}$  до Земл $\acute{
m e}$ ,  $\acute{
m d}$  вх З $\acute{
m e}$ мл $\acute{
m e}$ н вн $\acute{
m h}$ д $\acute{
m e}$ тх гловега твой: н бодети гласи твой акн гласыцнуи 🖫 землн, н ко землн на неможет и гласт твон.  ${}^5$   $\hat{
m H}$  в вретт в нечестником переть  ${}^{
m W}$  колесе вогатетво нечестником неместником перет в неместником выхх, н йкн прахх летай множество оўтфенающнхх та, н бодетх йкн черта внеза́п8 ш гда саваща. 6 Пристиеніе бо будети со громоми й си тругоми й гласоми великнми, б8рм несома и пламень бененный помдами. 7 Й б8дети акн ιόηιε βήλαμ βο της ηόμιω, εοιάτιτβο βιέχε ηβώκωβε, βλήμη βοεβάμα μα аріїнла, й всін, йже воеваща на Герлима, й всін собранніїн нань й шэлоблжющін င်းဝဲ.  $^8$  ပို နေနေနာင္း နီးမှ ေပးမင့္ပြားမှာ မြဲသည့္သည့္ပြားမှာ မြဲသည့္သည့္ပြားမှာ မြဲသည့္သည့္ပြားမှာ မြဲသည့္ပြားမှာ မြဲသည့်မှာ မြေသည့်မှာ မြဲသည့်မှာ မြဲသည့်မှာ မြေသည့်မှာ မြေသည့် н йкоже во сне жаждай акн піай, воспранвви же Еще жаждети, двша же ểгш вотще надемсм: такш болет богатство всехи газыкшви, елицы воеваша на горв сійню. 9 Разслабенте й оўжаснитесм, й оўпінтесм не сікероми, нн віномя, 10 йжи напон вася гдь дбхомя оўмнаенім, й смежнтв очн йхя й проρόκωσε ήχε ή κηλεή ήχε, σήμλωμιχε ιοκροσείημαλ. Η β σέλετε σάνε σιλ словега, акн словега кинги запечатленным сем, бже аще дадвти человекв в КДУщем В пнейніть, глаго́люще: прочтін сії в. Й рече́ти: не могу прочестін, запечатленна бо. 12 Й дастсь книга сій во рвин человекв не ведвщемв писанію, й рече́тсм  $\mathring{\mathcal{C}}$ м $\mathring{\mathcal{S}}$ : прочт $\mathring{\mathsf{n}}$  с $\mathring{\mathsf{n}}$ е.  $\mathring{\mathsf{H}}$  рече́т $\mathring{\mathsf{n}}$ : не в $\mathring{\mathsf{n}}$ м $\mathring{\mathsf{n}}$  пнейн $\mathring{\mathsf{n}}$ м.  $^{13}$   $\mathring{\mathsf{H}}$  речѐ  $\mathring{\mathsf{n}}$ рь: приближ $\mathring{\mathsf{n}}$ юτι<del>ω ΜΗΕ Λώμϊε τίη οζιτιώ ι</del> εδοήμη ή οζιτηλμή ιδοήμη πουητλώτε μώ, τέρμμε же н $\chi$ х дале́че  $\psi$ стон́тх  $\psi$  мен $\dot{e}$ : вс $\dot{\delta}$ е же почнта́ютх м $\dot{a}$ , о $\dot{\zeta}$ ча́ще  $\dot{\zeta}$ а́пов $\dot{\zeta}$ демх челов -бучен-ви од чен-ви радне -ви радне -ви прилож-ви преселити людне -ви од челов -ви од ч сїї, й преставлю ї, й погвелю премварость премварыхи й развми развмныхи сокрыю.  $^{15}$  Горе творощыми глубоки совити,  $^{3}$  не греми: горе ви тайни

сов вти твор хиших, й будути во тьм в делд йхи, й рекути: кто ны виде, й кто ны оўраз8місти, гаже мы творнми; 16 Не гакоже ли бреніе ск8дельника вмітнитєєм;  $\hat{\mathfrak{G}}_{J}$  речети зданіє создавшем $\delta$   $\hat{\mathfrak{G}}$ : не ты ма создали  $\hat{\mathfrak{G}}$ ей; на творе́нії сотворшем $\delta$ : не раз $\delta$ мн $\omega$  м $\dot{\omega}$  сотвори́лz  $\dot{e}$ с $\dot{n}$ ; 17  $\dot{n}$   $\dot{e}$   $\dot{e}$  $\dot{u}$  $\dot{e}$  л $\dot{n}$  м $\dot{a}$ л $\dot{\omega}$ ,  $\dot{n}$ приложитьм лівани, аки гора хермель, й хермель ви дверавв вмітийтьм;  $^{18}\,\hat{\mathrm{H}}\,$  оўслышати ви день бный гл8сін словеса кни́гн (се $\hat{\mathrm{a}}$ ), й йже во тьм $\hat{\mathrm{t}}$  й  $\mathring{H}$ же во мга $\mathring{\Phi}$   $\mathring{O}$ чн га $\mathring{\Phi}$ пы́х $\mathbf{z}$   $\mathring{O}$ Зра $\mathring{\mathbf{z}}$ 3 возра́д $\mathring{\mathbf{z}}$ 6 возра́д $\mathring{\mathbf{z}}$ 6 возра́д $\mathring{\mathbf{z}}$ 7 возра́д $\mathring{\mathbf{z}}$ 7 возра́д $\mathring{\mathbf{z}}$ 8 возра́д $\mathring{\mathbf{z}}$ 8 возра́д $\mathring{\mathbf{z}}$ 9 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 1 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 9 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 1 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 2 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 2 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 2 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 3 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 2 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 3 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 3 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 3 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 4 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 3 возра $\mathring{\mathbf{z}}$ 4 возра $\mathring{$ ธะเย้าเห, ห้ เพิ่งสัดธนาเหติ งยางธนึนุы หำเทอ่าหลายด ธะเย้าเล.  $^{20}$  ห็เงยละ ธะสลุสหอ์หหหน, ห้ погне гордый, н потребнился всн беззаконн $\delta$ ющін во 5лоб-6 н творжиїн согращити человаки во слова: всеми же всличинишми во вратахи преты ка́ніїє положа́ти, поне́же совратніша ви непра́вдахи пр $\hat{\mathbf{g}}$ наго.  $^{22}$   $\mathbf{G}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$  ра́дн та́к $\mathbf{w}$ глети гдь на доми закшиль, вгоже шпредилн ш авраама: не ний постыдится र्वित्रक्षा अस्तर स्वाप्त स्वापत स्वाप्त स्वापत स्वापत स्वापत स्वाप्त स्वापत स्वापत स्वापत स्वापत स्वापत स्वापत स्वा μτλλ Μολ, ΜεΗε ράμη ωι ΒΑΤΑΤΣ ήΜΑ Μοε ή ωι ΒΑΤΑΤΣ ιπάγο ιάκω ΒΑΑ, ή ετα  $\mathring{\text{ийлева}}$   $\mathring{\text{ой бойтем.}}^{24} \ddot{\text{Н}}$   $\mathring{\text{ой раз}} \mathring{\text{8}} \mathring{\text{метт заблуждающён д8 хомг смысле, }} \mathring{\text{н}}$  ропц $\mathring{\text{8}} \mathring{\text{н}} \mathring{\text{9}} \mathring{\text{0}}$ навчатся послвшати, й азыцы итмотстввицій навчатся глаголати мирг.



#### Глава 30.

оре, чада шетвпнвшам, еїй глети грьхі ко грьхорнете совьти не мною н завьты не дхоми монми, приложнти грьхі ко грьхоми: 2 ндвщін еннти во Єгупети, мене же не вопроснша, ёже помощь нмыти ш фарашна н заствпленіе ш Єгуптмии. 3 Квдети бо вами покрови фарашнови ви постыдыніе н оўповаю щыми на Єгупети оўкорняна: 4 гако свть ви тань старыйшины Єго, н въстницы ёго блі. 5 Вотщё потряджтем людій ради, йже не оўпольявюти йхи, ннжё на помощь, ннжё на польяв, но на стяди й на оўкорнянв.

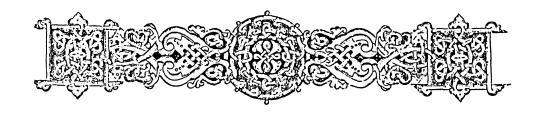
#### Виджиїє четвероногиха, йже ва пвитыни.

6 Вх печали й вх тъснотъ левх й львичищь: Втвав аспіды й племљ аспідшвх парашнух, нже везаху на ослетух н на вельблюдет восатство свое ко назы- $\kappa$ 8, йже не поможет в йми ви помощь, но на ст $\delta$ 12 й оүкори́3 н $\delta$ 1.  $^7$   $\mathring{\mathsf{C}}$ г  $\acute{\mathsf{C}}$ птане κοτιμε ή κεδε ογεπτώντα κάμα: κοβκτετή ήμα, ίλκω τιμέτηο ογττωμέη κάιμε сїї. 8 Ніть оўбо седя напншн сій на декть н вя книгв: гаки бвавтя сій во дий времени н даже до века. 9 Мкw людіе непокорнен ввть, сынове лжнеїн, нже не похотеша глышатн закона б $\pi$ їљ,  $^{10}$  глаго́люще пpро́кwмz: не поведанте намz: н видина видмишми не глаголние нами, но нами глаголние и возвищайте на́ми на́но́в прельще́нів  $^{11}$  на́ совратніте на́си си п8тна сег $\hat{\mathbf{w}}$ :  $\hat{\mathbf{w}}$ на́нає  $\hat{\mathbf{w}}$  на́си п8ть сей й wнлийте w насz сgдz ійлевz \*.  $^{12}$  Tогw ради сице глетz гgь сgь ійлевz: понеже не покорнетесь словесеми снии н надчастесь на лжу, н таки пороп πάττε  $\hat{H}$  ογποβάθιμε δώιττε  $\hat{H}$ α τρόβο της,  $\hat{I}$ α τετ $\hat{W}$  ράμη δ $\hat{V}$ μετ $\hat{Z}$  κάμις τρέχ $\hat{Z}$  τέ $\hat{H}$ η,  $\hat{A}$ κ $\hat{H}$ стина падающам внезапв града тверда плинена, Егюже абіе настонти паденіе: 14 н паденїе Егю б8детъ йкю сокр8шенїе сос8да глннана, छ глнны дробны, йкш не можно шбрфстн ви нихи чрепа, ймже отнь возмешн и воньже влієшн воды малю. 15 Такю глети гфь, гфь стый ійлеви: Егда возвратнясь

<sup>\*</sup> ชิ้ธค.: เซิง์ย ให้ภยธง.

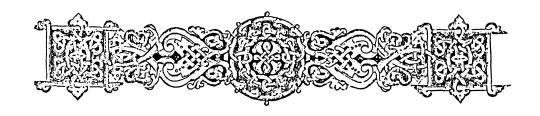
воздохнешн, тогда сплеешнем и образумжешн, гдж есй былк естда обповалк есн на светнам, тщетна крипость ваша бысть, й не хотисте посавшати,  $^{16}$  но рекосте: на конехи побътнеми. Тог $\hat{\mathbf{w}}$  радн побътнете.  $\hat{\mathbf{H}}$  рекосте: на ле́гкнух вса́дницы бgдемх. Тог $\hat{\mathbf{w}}$  ра́дн ле́гцы бgдgтх гон $\hat{\mathbf{w}}$ щін ва́сх.  $^{17}$ единаги побитняти тысьща, й ш гласа пътн побитняти мнозн, дондеже шетавленн бядете акн щогла на горф н такw знама носай на холмф.  $^{18}\,\hat{\mathrm{H}}\,$  пакн пождетт бгт, еже оущедрити васт, й сег $\hat{\mathrm{w}}$  ради вознесетсм еже помниоватн васи: Зане сваїх габь біти ваши біть, н гаф шетавнте славв вашв; блаже́нн всн пребыва́ющін ви не́ми. 19 Зане лю́діе сті́н ви сі́ю́нт всела́тса, ιερλήμα жε πλάνεμα Βοιπλάκλια: πομήλδη μλ. Πομήλδετα τλ, Ετμλ ογ3ρτ гла́ги во́пль твоег $\hat{\mathbf{w}}$ , погл $\hat{\mathbf{z}}$ ша тебе.  $^{20}$   $\hat{\mathbf{H}}$  да́гти г $\hat{\mathbf{z}}$ ь ва́ми хле́би печа́лн  $\hat{\mathbf{H}}$  во́д $\hat{\mathbf{z}}$  $\tau$ евін вон витом в приблінть ка тебів льстаціїн та: їйки бин твон оўзрати прельща́ющнхи та̀,  $^{21}$  н оўшега твой оўглы́шати гловега гозадн тебе прельщающихи, нт глаголюти: сей пвть, пондими по немв нлн на десно, нлн на лево. 22 Й Швержешн куміры погребренным, й позлащенным раздробншн, й разветешн йкш вод8 жены метачным, н йкн мштыла швержешн д. 23 Тогда ห้ช่อยห์лени н твуени, н напасвтся скотн твой ви той день на месте твуне  $^{1}$  пространн $^{1}$ .  $^{24}$   $\mathring{\mathsf{O}}$ нц $\mathring{\mathsf{O}}$  вашн  $^{1}$  волове д $^{1}$ лаю $\mathring{\mathsf{U}}$ їн Землю намдаєтем плевх смешенныхz со гачменемz на вебите на вебите высоце на вебите горе высоце на вебите горе высоце на гашентых горе высоце на въбитми холми вознесений вода теквщам ви день бный, Егда погибнвии мно́зн, н  $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ гда пад $^{\circ}$ Стем столпн:  $^{26}$  н  $^{\circ}$ Сдети свети л $^{\circ}$ Ны  $^{\circ}$ Кн свети со́лнца, н свити солнечный будети седмернцею ви той день, естай нецилнити гдь сокр $\delta$ ше́ніе людій свойхz й бол $\phi$ zнь йzвы твоей йсц $\phi$ ли́тz. z7 G26, йлм гz3 не ήдετα βρέμεнεμα μηόγημα, γορώψαω ήδροιτь Ε΄ς ω: το τλίβου τλόβο υζιτέнα ểrŵ, ιλόβο τητκα πόληο, ή τητκα άροιτη άκω ότης πολίτα: 28 ή μεχα έτω акн вода ви дебри влеквщи прійдети даже до вын й раздилитьм, ёже смвти тн азыкн ш прельщенін светньми, й поженети л прелесть тща, й возмети  $\hat{\mathbf{A}}$  пред лицеми йхи. 29  $\hat{\mathbf{G}}$ да при подобаети вами радоватисм и входити во стам мой всегда, акн празднующыми н таки веселющымся внити со сопьтию ви гор $\delta$  гань ки б $\delta$  інлев $\delta$ ; 30  $\hat{H}$  глышан $\delta$  готворнии гар глав $\delta$  глава гвоег $\hat{w}$ , н йрость мышцы своей показатн, св йростію й гневомя, й со пламенемя помдающими возгремити этельны, и гакы вода и гради инзходащь ивждею.

 $^{31}$  Гласоми бо ганнми побъждени б $^{8}$ д $^{8}$ ти ассёріане й $^{8}$ двою, єюже йще поразнти  $^{32}$  Й б $^{8}$ дети  $^{6}$ м $^{8}$  шкрести, шон $^{8}$ д $^{8}$ же б $^{6}$  йхи надежда помощи, на нюже той оўповаше: тін со тёмпаны й г $^{8}$ сльми ратовати б $^{8}$ д $^{8}$ ти нань  $^{8}$  прем $^{8}$ нім.  $^{33}$  Ты бо прежде дній йст $^{8}$ дани б $^{8}$ деши:  $^{6}$ да й теб $^{6}$  оўготовасм царствовати; дебрь га $^{8}$ бок $^{8}$ ю, древеса лежаща,  $^{8}$ гнь й древа мишга, йрость г $^{8}$ дна акн дебрь ж $^{8}$ пеломи гора́щам.



#### Глава 31.

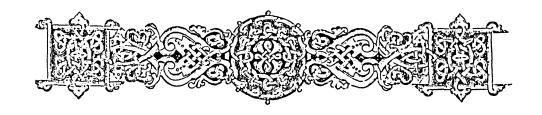
**ှာ** о́ре (χοда́щыми во ၉ႆΓν′пети по́мощи ра́ди, оу̂пова́ющыми на ко́ни ѝ на колес\_ ницы: ввть во мишта, и конническое миожество миого этай: и не втша оуповающе на стаго інлева, й бта не взыскаша. 2 Тойже премор наведе на нихв 5λλλ, Η ιλόβο Ετώ HE ΕρήΗΕΤΙΑ, Η ΒΟΙΤΙΉΕΤΣ HA ΔΌΜΕΙ ΥΕΛΟΒΕΚΟΒΣ SAΕΙΧΣ Η на надежд8 йхz тщетн8ю,  $^3$   $\ref{e}$ гhoптаннна челов $\ref{e}$ ка,  $\ref{e}$  не  $\ref{e}$ Та, к $\ref{e}$ не намен пл $\ref{e}$ телов $\ref{e}$ не будети помощи: гаь же наведети руку свой на на, й оутрудатся помагаю\_ щін, н всн вквпт погненвти. 4 Занеже таки рече мнт гібь: гакоже возревети леви, най львичнщь и ловитви, нже ймети, и возопіети най нею, дондеже наполнатта горы глага Érw, н побъднила н множества гарости оббожился: такш гаь саваща, и синдети на гор $\delta$  сішню й на горы  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathfrak{w}}$  воеватн.  $^5$   $\mathring{\mathfrak{I}}$ акоже птницы парациым, сице защитнти гдь саваць, и серанинь, защитнти и на вавитя, на снавдитя на спестя. 6 Йвратитесь, совъщавающин глубоки совъти н беззаконени, сынове ійлевы: 7 йкш ви той день Швергвти человьщы рвкотвореннам свой сребермнам и рукотвореннам златам, гаже сотворнша рукн йхх.  $^8$   $\mathring{\text{Н}}$  паде́тх  $^3$ сс8рх не мече́мх челов $\mathring{\text{к}}$ ческн $\mathring{\text{к}}$ не ме́чь  $\mathring{\text{м}}$ 8 $\mathring{\text{ж}}$ еск $\mathring{\text{н}}$ н по $\mathring{\text{м}}$ стх его, н побитнети не ш лица меча: бишты же будути ви побиждение. У Каменієми во шентивить таки фетрогоми й повъждени ввавити, й въжай плънени іерлнімь.



#### Глава 32.

е́ бо, црь првный воцрнтем, н князн со судоми владетн начнути. 2 Й будети 💄 челов 🕏 как сокрыва́мй словега свом, й скры́етсм, а́кн 👿 воды̀ носи́мым: й ідвнітся во сійнь ідки рька теквщая славная во землі жаждвщей. З Й ксемв у не будуть оуповающе на человчки, но оўшы вдаджть на слышаніе, 4 й сердце ризнемогшнхи вонмети послвшатн, и азыцы нъмотстввющін скоры навчат. см глаголатн мирх: 5 й ксем8 не рек8тх юроднвом8 влад#тн, й ксем8 не рек8тх сл8гн твон: молчн. 6 Юродх бо юробднвам изречетх, и сердце Его тщетнам оўраз8мжети, ёже совершатн беззакшннам й глаголатн на гаа прелесть, ёже растлити д8шы йлчным и д8шы жажд8щым тщы сотворити. 7 Совит во **БЛЫХХ БЕЗЗАКЮННАМ ГОВФЩАВАЕТХ, РАСТЛИТН ГМИРЕННЫМ ГЛОВЕГЫ НЕПРАВЕДНЫМИ** н разбыпатн словега смиренных на сват. Влагочестивін же смысленит совт щаша, н той совити пребудети. В Жены богатым, востанните н обсельщините гла́г мо́н: д $\psi$ брн, ги наде́ждею глы́шн $\tau$ е гловега мо̂н: 10 дн $\lambda$  л $\psi$ тн $\lambda$ г па́м $\lambda$ ть сотворите ва болевни са надеждею: потребисм шенмание вінное, преста семние,  $\vec{H}$  (гобира́ніїв) ктом $\vec{S}$  не пріїндети.  $\vec{D}$  Оўжаснійтесм, сжа́литесм, оўпова́вшым, совлецытесм, нагн б $\chi$ днте, препомшнте чр $\chi$ сла свой во вр $\chi$ тн $\chi$ и в $\chi$  п $\chi$ гн бінтесм  $\vec{w}$  сел $\vec{t}$  желлем $\vec{t}$ ми  $\vec{v}$  віноградн $\vec{t}$ ми рожденін.  $^{13}$  На Землін людій Μοήχα πέρηϊε ή δώλιε βοβηήκηετα, ή W βιειώ δομε ράδοιτα βοιχήπητες: Γράζα бога́т $\mathbf{z}$ , 14 до́мове шета́вленнін, бога́тетво града й до́мы вождель́нім шета́вм $\mathbf{z}$ : μ εδάδας βέτη μεμέρη το βάκα, δίδοτην φενώνε τηθείηνε, υξετερ υνα. хwвz:  $^{15}$  дóндеже найдети на ны д $\dot{\chi}$ и вышнаги, н б $\dot{\chi}$ дети п $\dot{\chi}$ гина ви хер $_{-}$ мель, а хермель ви д8бра́в8 вм $\phi$ ннітем.  $^{16}$   $\ddot{H}$  почієти ви п8сты́нн с8ди, н правда ви кармиль вселится: 17 й вядяти дыла правды мири, й одержити правда покой, и оўповающе б8д8тz до в4ка:  $^{18}$  и всел6тс6с6с6с6с6с6с во град4с мира и  $\vec{w}$ внтатн б $\vec{S}_{\vec{A}}$  $\vec{S}$ т $\vec{z}$  оүповающе, й почіют $\vec{z}$  с $\vec{z}$  богатством $\vec{z}$ .  $^{19}$  Град $\vec{z}$  же, йще снидетя, то не на вы прійдетя: й бодотя живощій ва добраваха оўповающе,

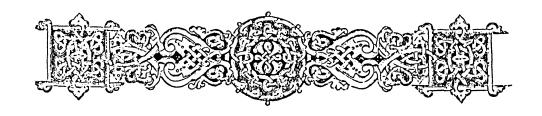
 $\vec{n}$ йкоже  $\vec{n}$  биїн на полахи.  $\vec{n}$  блаженн сченцін при всацчи водчи, начиже воли на стели попираєти.



## Глава 33.

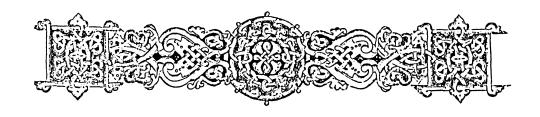
**ρ**Τόρε ὢεήдλιμωνα κάςα! κάςα ημκτόжε μανεήμητα, μ ωκεργάλη κάςα με ωκέρ\_ жети: плененн бадати шметающін (васи) й предадатем, й йкш моліе ви ризе, такш побъждени будутг. 2 Ган, помилуй ны, на та бо отповахомг: бысть племм непокармющихсм ва паг868, спніє же наше во времм печали.  $^3$  Гласома страха твоегю оўжасошасм людіе छ страха твоегю, н разсеймшасм назыцы. 4 Нйв же собер8тсм кшрысти вашм малагш й великагш: йкоже йще кто соберетт првгн, таки нарвгаются вами. 5 Сти бти живый ви вышнихи, наполнися сійня сяда н правды. Вя законт предадоть, вя сокровнщихя спиїв наше, тами премядрость й хитрость й багочести ко гдеви: сий сять сокрывища правды.  $^{7}$  Сè, н $\overline{\mathbf{n}}$  во страс $\overline{\mathbf{n}}$  вашеми тін оубожтся: йхже божстесм, возопіюти ш васи: вфетинцы во послани ввавти горцф плачвщеем, просфще мира.  $^8$   $\mathring{\mathbb{W}}$ n $\mathscr{S}$ ст $\overset{\cdot}{\mathbb{H}}$ 60 с $\mathring{\mathsf{H}}$ 72 п $\overset{\cdot}{\mathsf{S}}$ 4 $\overset{\cdot}{\mathsf{T}}$ 61 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 72 г.  $\mathring{\mathsf{H}}$ 33 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 83 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 83 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 83 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 84 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 85 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 85 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 86 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 86 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 86 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 86 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 87 стр $\mathring{\mathsf{H}}$ 97 вземлетсм, н не вминний нух ви человикн. 9 Восплакасм земля, посрамлени лівани, блато бысть саршнь: гавлена б\дети галілеа н хермель. 10 Hнт воскон\, глети гдь, нит прославлюсм, нит вознесвсм. 11 Нит обзрите, нит шщвтите, тще́тна б $\delta$ дети креїпость д $\delta$ ха ва́шег $\omega$ :  $\delta$ гнь вы по $\delta$ сти.  $^{12}$   $\ddot{\mathrm{H}}$  б $\delta$ д $\delta$ ти  $\dot{\mathrm{H}}$ 3ы́цы пожженн, акн терніе на нивт разметано й пожжено. 13 Оўглышат дальнін,  $\hat{n}$ же сотворнух, (глети гдь,) оўведати приближающінся крепость мою.  $^{14}$   $\mathbf{\hat{G}}$ ст $\mathbf{\hat{S}}$ пн $\mathbf{\hat{u}}$ ы, н $\mathbf{\hat{r}}$ же в $\mathbf{z}$  сійн $\mathbf{\hat{t}}$ , беззакинницы, прінмет $\mathbf{z}$  трепет $\mathbf{z}$  нечест $\mathbf{\hat{u}}$ вым: кто возвъстнит вамя, таки отнь горнти; кто возвъстнит вами мысто вѣчное; 15 Хода́й въ пра́вдѣ, глаго́лай пра́вый пбть, ненави́дай беззако́нїа й неправды й р8цѣ Ѿтрмса́мй Ѿ дарш́въ: штмгчава́мй оўшы, да не оўслы́шнтъ  ${}_{6}$ буда крове: смежа́мй  ${}_{6}$ чн, да не  ${}_{6}$ узрнти неправды,  ${}^{16}$  сей вселится во высоц ${}_{6}$ пещерт камене крепкаги: хлеби дастем, и вода деги втерна. 17 Црж со сла́вою оўзрнте, й  $\eth$ чн ва́шн оўзрат $\mathbf{z}$  зе́млю йздале́ча,  $^{18}$  д $\delta$ ша ва́ша по $\delta$ чн́тса стра́х8 ганю: гдт свть книгшчін; гдт свть совтщавающін; гдт беть исчитами

пнтаємым малы й велики люди; 19 Ймже не совъщаще, ниже вѣдмше гл8боскій гласе йм8щагw, йкw не слышати людемz оўничтоженымz, й итеть слышащемz смысла. 20 z0 z0 z0 сіz0 сіz0 сіz20 сіz20



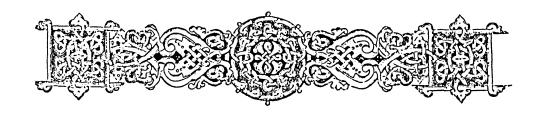
## Глава 34.

рист8пи́те,  $\emph{r}^{2}$ 3ы́цы, и оу́слы́шите, ки $\emph{a}$ 3и: да слы́шит $\emph{x}$ 3е $\emph{m}$ 7 $\emph{a}$ 4 жив $\emph{S}$ щій на ней, вселеннам й лю́дїе, йже на ней. Зане йрость гднм на всй йзыки й гиввх на число йхв, ёже погвынти йхв и предати й на закланіе. В й йзвенін йхв Бопове́ргн8тем н мертвецы, н взыдетх йхх емра́дх, н намо́кн8тх го́ры кро́вїю  $\mathbf{\chi}$ ήχε:  $^4$  Η Ητπάюτε κτ $\hat{\mathbf{a}}$  τήλω Ητκ $\hat{\mathbf{g}}$ τηω $\mathbf{a}$ , Η τκϊέττ $\mathbf{a}$  Ηέκο ἄκη τκήτοκε, Η κτ $\hat{\mathbf{a}}$ sвезды іпад8тх йкw лиітвіе іх лозы, й йкоже іпадлетх лиітвіе імоковин\_ цы. 5 Оўпнісм мечь мой на небесн: сè, на ід8мею снидетта н на людн паг8бным ги гвдоми. 6 Мечь гдень наполнист крове, растолетт твкоми, w крове козлыви н йгнцеви н ш тука козлыви н фвимви: йкм жертва гдеви ви восорt, й закланіє веліє во ід8мен.  $^7$   $\hat{H}$  пад8тz сz ними сильнін, й  $\phi$ вны й ійнцы, і оўпіє́тсь землі  $\mathbf{w}$  крове і  $\mathbf{w}$  т $\mathbf{g}$ ка іўх насы́тн $\mathbf{v}$ сь:  $\mathbf{g}$  де́нь во с $\mathbf{g}$ ді г $\hat{\mathbf{h}}$ на,  $\hat{\mathbf{h}}$  л $\hat{\mathbf{t}}$ то возда $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$  ви систа  $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h$ 3εmn $\stackrel{?}{\sim}$  6r $\stackrel{?}{\sim}$  8r $^{10}$   $\stackrel{?}{\circ}$  1r $^{10}$   $\stackrel{?}{\circ}$  1r $^{10}$  κούμι», η με οξιάτηστα κα κατήσιο κρένω, η κατήσια τη κατήσια είναι είναι είναι είναι είναι είναι είναι είναι ε роды свой шпвстивети.  $^{11}$   $\mathring{H}$  во времи много пинцы и  $\mathring{\mathfrak{E}}$ жеве, сшвы и вранове возгнездатта ви неми: н возложати нань оўже землемерно пвтынн, н  $\mathring{\text{о}}$ нокента́ $\mathring{\text{г}}$ рн всела́ $\mathring{\text{г}}$ са ви не́ми.  $^{12}$  Кна̂ $\mathfrak{Z}$ н  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\text{w}}$  не в $\mathring{\text{г}}$ д $\mathring{\text{г}}$ и  $\mathring{\text{г}}$ г $\mathring{\text{г}}$ е во  $\mathring{\text{н}}$  вельм $\mathring{\text{w}}_{\perp}$ жи Егш будути ви пагубу. 13 Й возникнути во граджуи йхи терншвам древега μ Βο περρμήμεχα Ετώ, μ εξίξητα τελθημα τίρημωνια μ τελήμα τπρεμίόμωνα:  $^{14}$  ห์ เคล์เปรี่นะล ธนั่งห เอ อัหอหยหนิงคุม ห์ ธอฐอกา๊ห์นะ สุคชิ้นะ หอ สุคชิ้น หรื กอน์หนะ онокентаурн, шервтше себв покшнща: 15 тами возгнь зайтем  $\tilde{\mathfrak{E}}$ жх, й сохранή τα βενιγά της το οξακερχαξημένα: αγνω ξυξημ εδιαμοίνα η οξεηдѣша ли́ца др8гх др8га. 16 Число́мх прендо́ша, и Еди́нх Ѿ ни́хх не поги́бе, др8гх др8га не взыска, йкш гфь заповеда ймх, и дхх Егю собра л. 17 Й той вержети йми жребіт, й рвка егі раздыли пастись: ви вычное времы наслыднτε, κα ρόμω ρομώκα πονίθτα κα μένα.



## Глава 35.

ад8йсм, п8стынм жажд8щам, да веселнтсм п8стынм н да цвѣте́тъ га́кю крінъ. 2 Й процвътетъ ѝ возвеселнтсм п8стынм горданова: ѝ слава ліванова дадесм  $\tilde{\mathfrak{E}}$ й,  $\tilde{\mathfrak{h}}$  честь кармилова,  $\tilde{\mathfrak{h}}$  оўзрату людіе мой слав $\delta$  г $\tilde{\mathfrak{h}}$ ню  $\tilde{\mathfrak{h}}$  высот $\tilde{\delta}$  б $\tilde{\mathfrak{h}}$ ію.  $^3$  Оукр $\pm$ пнитесм, р8ц $\pm$  Силабл $\epsilon$ ным н кольти разслабл $\epsilon$ нам:  $^4$  Оут $\pm$ Синтесм, малод 8 шнїн ο γ мо́мz, ο γ κριτη ή τες », нε бо́нтеς »: ε є, б є т з на́шz ε 8 д з воздаєт з н воздасти, той прійдети й спсети наси. 5 Тогда шверзвись бин сафпыхи, й оўшн гл8хн $\chi$ х оўслышатх.  $^6$  Тогда скочнтх хромый гакw  $\ref{eq:constraint}$  н гасенх б $^8$ детх åзыки гвгнивыхи: гаки проторжесь вода ви пвстынн и дебрь ви земли жаж. д8щей. 7 Й безводнам б8детт во езера, й на жажд8щей земли йсточникт водный будети: тами будети веселіе птицами, й селитва трости, й лузи.  $^8$   $\hat{
m H}$   $\pisim$   $\pisim$  lpha lphaнечністый, ниже б $\chi$ дети тами п $\chi$ ть нечністи: разстанній же пойд $\chi$ ти по нем $\chi$  $\mathring{\mathsf{H}}$  не забл $\mathscr{S}$ дату.  $\mathring{\mathsf{H}}$  не б $\mathscr{S}$ дету т $\mathring{\mathsf{A}}$ ни  $\mathring{\mathsf{W}}$  эв $\mathring{\mathsf{T}}$ ре $\mathring{\mathsf{H}}$  не в $\mathscr{S}$ ы́дету на́нь, ннже шбра́щетса та́мш, но по́нд $\S$ ти по нем $\S$  набавленнін: 10 н собраннін τήελου ωβρατώτεω ή πριήμετα κα είωнα τα ράμοετίω, ή ράμοετь κάνηαω ημή главою йха: над главою бо йха хвала й веселіе, й радость пріймета д, шетже солфзиь и печаль и воздыханіе.

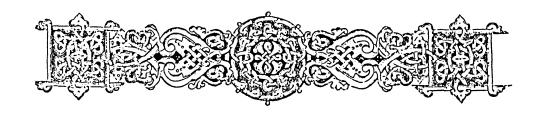


#### Глава 36.

' бы́сть во четвертоена́десмть лѣто ца́рствУющУ Е́зекі́н, взы́де сеннахнрі́мх царь ассёрінски на грады тверды івденски й взж шиыт. 2 Й посла царь ἀεεθρίμεκα ραψάκα W λαχίτα Βο ιεβλήνα κο μαρώ έβεκίη τα τήλου Βελήκου, ή ττλ 50ỷ водова́жды к8п4лн вы́шнїм на п8тн села кнафе́ова \*. 3 Н н3ы́де къ нем8  $\mathfrak{E}$ λϊλκίΜ $\mathbf{z}$  ιώη $\mathbf{z}$  χελκίε $\mathbf{k}\mathbf{z}$  дοмогтронтελь, ή ιοληλί $\mathbf{z}$  κημγότιμ, ή ιωλχ $\mathbf{z}$  ιώη $\mathbf{z}$ асафови паматопнесци.  $^4$   $\mathring{\rm H}$  рече нии рафаки: рубите езекін: сій глаголети царь велнікій, ца́рь ассітрінски: на что оуповаєшн;  $^5$   $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ да совистоми й словесь оўстны $_$ ми битва бываети; и ийт на кого очповаеши, йки не покаржешист мить; 6 се, ογποκάεωн на жέзαν πρόεπωνν εοκρδωέννωй εέй, на Εινπεπν, на негоже αще ωπρέτες με με το με τ ца́рь  $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ гу́петскій, й всй оўпова́ющін на него $\stackrel{\circ}{\cdot}$  а́ще же глаго́лете, на г $\stackrel{\circ}{\mathcal{L}}$ а б $\stackrel{\circ}{\mathcal{L}}$ а нашего оўповаеми: не сей ли Ёсть, Егώже разоріі Езекіа высшкам й трЕбнща ểгш, н заповеда 18де н 1ерлим8: пред Олтареми сими поклонитест; в ные соединитест господин моем царю асстрійсь в, й дами вами двт тыстцы коней,  $\tilde{a}$ ще можете дати видающым на них $\mathbf{z}$ :  $^{9}$  й как $\mathbf{w}$  можете  $\mathbf{w}$ вратити лице воеводы единаги; раби свть, йже очповаюти на егуптани, на коней и вса́дникшви: 10 й ийф Еда без гда пріндо́хоми на стран8 сію, воева́ти на ню; гдь речè ко мн $\dot{\mathbf{f}}$ : в $\mathbf{3}$ ы́дн на  $\mathbf{3}$ е́млю сію̀ н пог $\mathbf{8}$ ы̀ н  $\dot{\mathbf{6}}$ .  $\mathbf{1}$   $\dot{\mathbf{H}}$  речè к $\mathbf{z}$  нем $\dot{\mathbf{8}}$   $\dot{\mathbf{6}}$ ліакім $\mathbf{z}$  н comhácz κημεότιμ η ιπάχε: εναιόνη κε δαεπων προήνε ελδεκή, δυθενε εο мы, а не глаголи ки нами вуденски: й вскую глаголеши во оўшы человикими сфда́щыми на стфнф;  $^{12}$   $\mathring{\rm H}$  рече ки неми рафа́ки:  $\mathring{\rm E}$ да̀ ко господи́н $\mathring{\rm S}$  ва́шем $\mathring{\rm S}$ ,  $\mathring{\text{н}}$ л $\mathring{\text{н}}$  к $\mathbf{z}$  в $\mathring{\text{а}}$ м $\mathbf{z}$  погл $\mathring{\text{a}}$  м $\mathbf{z}$  господ $\mathring{\text{н}}$ н $\mathbf{z}$  м $\mathring{\text{o}}$ й глаго́ла $\mathring{\text{т}}$ н глов $\mathring{\text{e}}$ і $\mathring{\text{a}}$ ; н $\mathring{\text{e}}$  к $\mathbf{z}$  челов $\mathring{\text{e}}_{-}$ кшми ли седащыми на шераде, да вадати мотыла й піюти мочь си вами вк8п $\pm$ ;  $^{13}$   $\mathring{H}$  с $\pm$ а ра $\psi$ а́к $\pi$ ,  $\mathring{H}$  возоп $\mathring{H}$  гла́сом $\pi$  ве́лїнм $\pi$   $^{13}$  $\mathring{H}$  с $\pm$ а ра $\psi$ а́к $\pi$ ,  $\mathring{H}$  возоп $\mathring{H}$  гла́сом $\pi$ словеса цара великаг $\mathbf{w}$ , цара асс $\mathbf{v}$ рійска:  $\mathbf{u}$  сї $\mathbf{a}$  глаголет $\mathbf{z}$  царь: да не прельщаєт $\mathbf{z}$ 

\* Бѣлн́льннча

Βάιτ ξ3εκία ιλοβειώ, με μόκεττ μ3 δαβητη βάιτ: 15 μ λα με γλαγόλεττ βάμα ξ3εκία, ἄκω μ3 δάβηττ βώ δίτα, μ με πρεμάιττω γράχα ιέμ βα ρδυή μαρλ ἀιιθρίμ και: 16 με ιλδωμήτε ξ3εκίμ: είλ γλαγόλεττα μάρι ἀιθρίμκιμ: ἄψε χόψετε βλαγοίλο βέμη βώτη, μ3 δίμητε κο μμξ μ μ3 μμτε κίμμλο βίηογράχα ιβόη μ εμώκβη, μ πίμτε ω ποτόκα βάμετω, 17 λόηλεκε πρίηλδ μ ποημό βώ βα 3έμλη, ἄκε ᾶκη βάμα 3εμλλ, 3εμλλλ πωρημά βιλ μ χληθών μ βιλ βιλ βα 3έμλη, ἄκε ᾶκη βάμα 3εμλλ, 3εμλλλ πωρημά βιλ μ χληθών μ βιλ μαρλ ἀιθρήμκα; 18 λα με πρελιμάττα βάια ξ3εκία, γλαγόλα: βία βάκη μαρλ ἀιθρήμκα; 6 λλ μ3βάβημα βόλη μλ3βήμεττι, κίμμλο ετραμό εβολ ω ρδκή μαρλ ἀιθρήμκα; 6 λλ βολμογόμα μ3βάβητη ιαμλρίκο ω ρδκή μορλ; 20 κτο ω βογώρα βιθρήμμα; 6 λλ βολμογόμα μ3βάβητη ιαμλρίκο ω ρδκή μορλ; 20 κτο ω βογώρα βιθρήμα; 6 λλ βολμογόμα μαρέβα, λα ημκτόκε ωβικήμλο εδολ ω ρδκή μορλ; 16 και μ3βάβητα βίλο εδολ ω ρδκή μαρέβα, λα μαρέβα εδολ ω ρδκή μορλ; 16 και μαρέβα εδημογόμα εδολ ω ρδκή μορλ; 16 και μαρέβα, λα μαρίδα ω μαρέβα εδημογόμα εδολ ω βακή μαρέβα, λα μακτόρα ω μαρέβα εδημογόμα εδολ ω βακή μαρέβα, λα μαρίδα εδολ ω βαι μαρέβα εδημογόμα εδολ ω βακή μαρέβα, μα μαρέβα εδημογόμα εδολ ω βαι μαρέβα, μα μαρέβα εδημογόμα εδολ ω εδημογόμα εδημογόμα εδημα εδημογόμα εδημογόμα

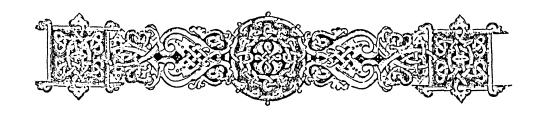


## Глава 37.

вниде во хра́ми гу̂ень:  $^2$  й погла  $\mathring{\mathfrak{E}}$ лїакіма домостройтель, й со́ми $\mathring{\mathfrak{E}}$  книго́чїь, й старвншнны жречески шболчены во вретища ко неаїн пррокУ сынУ амшеовУ. 53 H реко́ша Ємў: еїж глаго́летъ Єзекі́а: де́нь печа́лн н оу́корн́зны н шблнче́нїж н гижва днешній день, понеже прінде болжзнь раждающей, кржпости же не  $\mathring{\mathbf{H}}$ и  $\mathring{\mathbf{H}}$  на  $\mathring{\mathbf{$ царь асстрінскій, господини вста живаго й поносити словесь, คั้งжะ เภษ์เบล านุ๊ь ธาีช тво́й, หํ да помо́лишисм ко านุ๊ะви ธาีชี твоем $\mathring{\mathbf{y}}$  ឃំ ឃំពេជន\_ шнусм снух.  $^5$   $\mathring{\rm H}$  пріндоша  $\mathring{\rm O}$ троцы цар $\mathring{\rm A}$   $\mathring{\rm E}$ Зекін ко неаїн.  $^6$   $\mathring{\rm H}$  реч $\mathring{\rm E}$   $\mathring{\rm H}$  мх неаїа: τήμε ριώτε κο Γοιπομήμ $\delta$  Βάιμε $\delta$ : τιλετ $\delta$  Γλετ $\delta$  τη τη τη του του του του του του τη τ  $\vec{e}$ сн слышали, ймнже оўкорнша ма послы цара ассіўрінска:  $\vec{e}$ се, ази влож $\vec{g}$  ви него д $8\chi$ в, й оўслышавв в4сть возвратнятся во с1ран8 свою й падет2 мечем2на своей земли.  $^8$   $\mathring{\mathrm{H}}$  возвратись рафакх и обрете цара асстрійскаго обълежаща ловн8: н оуслыша царь асстрінски, таки шнде ш лахіса, 9 н нзыде Дарака царь  $\mathring{\mathfrak{C}}_{\bullet}$ Діопікій воєвати нань: й оўглышави возвратнісь й погла поглы ко  $\mathring{\mathfrak{C}}_{\circ}$ Зекін, глаго́ль:  $^{10}$  си́це рцы́те  $^{\circ}_{6}$ Зекі́н царю̀ і $^{\circ}_{4}$ Дейск $^{\circ}_{5}$ : да не прельща́ет $^{\circ}_{7}$  Б $^{\circ}_{7}$  тво́й тебе, на негоже ογποκά δει, глаголь, řákw не предастем lefinhmz kz páut царж  $\mathring{a}$ сс $\mathring{v}$ рі́нска:  $^{11}$   $\mathring{n}$ не слышали  $\mathring{e}$ с $\mathring{c}$ і ты, чт $\mathring{o}$  сотворі́ша ца́рії  $\mathring{a}$ сс $\mathring{v}$ рі́нс $\mathring{v}$ ін, ка́к $\mathring{w}$ всю землю пог $\sqrt[4]{6}$ ніша, й ты́ ли йзбаєншис $\alpha$ ;  $^{12}$   $\stackrel{?}{6}$ д $\lambda$  йзбаєнша сйхх бо́зн мзычестін, нуже погвенша отцы мон, гизани н харрани н расеми, нже свть во странт деемадн; 13 гдт свть царїе вмадивы, й гдт арфадивы, й гдт града  $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ п $_{\Phi}$ ар $^{\delta}$ е́ма,  $^{\delta}$ анаг $^{\delta}$ Га́на;  $^{14}$  $\stackrel{\circ}{\mathrm{H}}$  вз $^{\delta}$   $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ Зекіа кні́г $^{\delta}$  $\stackrel{\circ}{\mathrm{W}}$  посл $^{\delta}$ в $^{\delta}$   $\stackrel{\circ}{\mathrm{H}}$  прочт $^{\delta}$  $\stackrel{\circ}{\mathrm{H}}$ , і вни́де во хра́ми гд̂ень и  $\mathbf{w}$ ве́р $\mathbf{g}$ е  $\mathbf{w}$  пред гд̂еми.  $\mathbf{H}$  помоли́ст  $\mathbf{e}$  $\mathbf{g}$ екі́л ко гд̂еви, глаго́ль:  $^{16}$  гҳ̂н саваѡ́дҳ, ҕӝ҃ӻ інлевҳ, сѣдѧ́н на ҳер8вімѣҳҳ, ты̀ ළ̂сн ҕӷҳ ළ̂дннҳ ц $\vec{p}$ ь вс $\vec{k}$ каг $\vec{w}$  ц $\vec{a}$ рс $\vec{r}$ ва вселе́нны $\vec{m}$ ,  $\vec{r}$ ы сотвори́л $\vec{z}$   $\vec{e}$ с $\vec{n}$  не́бо  $\vec{n}$  Зе́млю:  $\vec{r}$  приклон $\hat{n}$ , τζι, οχχο τκοὲ, ογελώшн, τζιн, Ѿκέρ3μ, τζιμ, ὄчμ τκοιλ, πρή3ρμ, τζιμ, μ κήждь μ

елышн вей еловеей сеннахнеймль, йже поела очкорыти бта живаго: 18 понетинить бо, г $\hat{\mathbf{h}}$ н, п $\mathbf{g}$ ст $\mathbf{g}$ сотворн $\mathbf{g}$ ша ц $\hat{\mathbf{h}}$ рії  $\hat{\mathbf{g}}$ со, г $\hat{\mathbf{h}}$ н, п $\hat{\mathbf{g}}$ ст $\hat{\mathbf{g}}$ сотворн $\hat{\mathbf{g}}$ н, г $\hat{\mathbf{h}}$ стран $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{g}}$ со, г $\hat{\mathbf{h}}$ н, п $\hat{\mathbf{g}}$ ст $\hat{\mathbf{g}}$ сотворн $\hat{$ ввергоша куміры йх во огнь, не беша бо бозн, но дела руки человеческнух, древа н каменїе, н погвенша а: 20 нн же, гдн бже нашх, спсн ны w рвкін йхи, да оувщамти вся царствім земнам, йки ты есін (габь) біти едини.  $^{21}\, ext{H}\,$  nólahz gáicta hláïa láhz ámúlobz ko Ézekíh h peyè Ém $ilde{8}$ : lï $ilde{8}\,$  līáctz l $ilde{1}$ b бти інлеви: глышахи, ш ннхже молнлем есн ко мнф ш сеннахноїмф царн dεινρίμεττης.  $^{22}$  Giè ελόδο, Ε΄ κε τλι  $\vec{w}$  μένας ετς: ποχ $\delta$ λη τ $\vec{\lambda}$  ή πορ $\delta$ Γάε $\vec{\lambda}$  τεετ $\vec{k}$ ραβιτη Εκάλο Εξίμ; μλή κα κολή κοβκώτηνα Εξίμ γλάτα πεόμ, μ με κοβλαμίνα Εξίμ на высот $\delta$  очест твонхт; ко стом $\delta$  інлев $\delta$ ! 24 йжи посламн очкорнле  $\delta$ сн г $\delta$ а, ты бо рекли дей: множествоми колесници йзи взыдохи на высотв гори й на ποιλιθημωω λιβάμα, ή ποιτικόχε κωιοτίδ κέρρα Ειώ ή μοκρότιδ κιταρίτοκδ, ή виндо́хz вz высот $\delta$  ча́сти д $\delta$ бра́вным  $^{25}$  й положи́хz мо́стz, й ш̂п $\delta$ стоши́хzводы й все собраніе водноє:  $^{26}$  не слышали ли  $\hat{\mathbf{e}}$ сй йздревле сихи,  $\hat{\mathbf{r}}$ аже йзи сотворнух; Ѿ древнихх дий совфилух, нйф же поклулух шпустошити плумки ви твердынехи на живбщым во твердыхи градехи: 27 шпветнуи рвце, н низехоща й быша акн свхо сено на кровехх й акн троскоти: 28 нйе же покой твой й μιχόμε πεόμ η εχόμε πεόμ ίζε εξωε, 29 ίδροιπь жε πεολ, ξώκε ραβιμτεδαλία είτὶ, i ωτοργέμιε τεοὲ εβώλε κο πητ, i ελοπέ εροβά εκ μώβλρη τεολ i οỷ34 $^{\circ}$ 8 Βο ογετ $^{\circ}$ 4 τεο $^{\circ}$ 6, ή βο3βραμ $^{\circ}$ 4 τα Π $^{\circ}$ 4 τένχε, ήνικε εξεή πρημιέλχε.  $^{\circ}$ 6 Γιέ κε тебф знаменіе: наждь сегю лета, ёже есн всемля, а во второе лето, ёже W себе растети: а ви третів насжавше пожнете й насадите вінограды й сижсте πλομώ ήχε: 31 ή εδηδτε ως τάκωϊη κο ίδητη, προρλετώτε κορτής μόλδ ή ιοπεορώπε κε κέρχε πλόμε,  $^{32}$   $\mathring{a}$ κω  $\ddot{w}$  ιε $\mathring{b}$ λήληλα ε $\mathring{8}$ μ $\mathring{8}$ πε  $\mathring{w}$ επάκ $\mathring{u}$ ιπάκ $\mathring{u}$ ιπάκ $\mathring{u}$ ш горы ійміні: ревность гал саваща сотворнти сій. 33 Сегю ради таки глети гаь на цара асстрійска: не внидети ви сей гради, ниже пвстити нань стрылв, ннже возложити нань щита, ннже шерадити шкрести еги шеражденім: 34 но п8теми, ймже прійде, темже возвратить, й во гради сей не вийдети. Сій глети гдь: 35 защищ8 гради сей, ёже спти его мене ради й ради давіда раба моег $\hat{\mathbf{w}}$ .  $^{36}\hat{\mathbf{H}}$  набаде аггли гаень н наб $\hat{\mathbf{u}}$  полка асс $\hat{\mathbf{v}}$ рінска ст $\hat{\mathbf{o}}$  бемьдесьти пать тысьщи. Й воставше заятра, обритоща вся тилеса мертва. 37 Й Wиде возвращься сеннахнріми царь асстрійскій й вселися во нінетін.  $^{38}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  внегда

ποκλαμώτητω ΕΜΫ βα μομή ματαράχθ Οπενευπβομανάλьμηκ υβοεμή, άμραμελέχα Η ταρατάρα τώμοβε ΕΓŴ ογδήτα ΕΓΟ Μενιμή, τάμη πε ογδηπάτα βο άρμέμιο. Η βουμαρήτω άτορμάμα τώμα ΕΓŴ βμήταν ΕΓŴ.

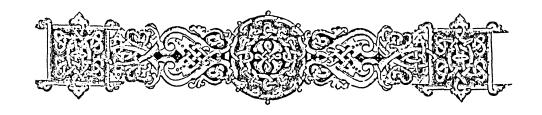


#### Глава 38.

#### Молитва езекін цара івдейска, егда болт й воста ш недвга своегю.

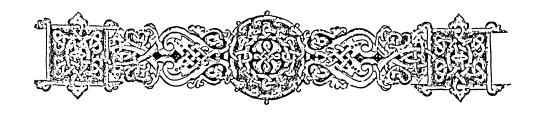
10 Å32 ρεκόχα κα κωιοττέ μηίη ποήχα: ποήμδ κο κρατά ἄμωκα, υὐτακαν πέτα πρώνα». 11 Ρεκόχα: κτομδ με οὐβριο επίπω κπίω μα βεμαλ πακακά το πηκεδυμημη: 12 υὐταίχα το ερομετκά ποειτώ, υὐταίκηχα πρόνεε πηκοτά ποειτώ, μβώμε μ τώμμε τω πεης άκη ραβρθιμάμη κδίμδη ποτικηδιώμη: άκη πλατηό μδίχα μό το μπτε δώτα, τικάτελιστημή πρηκλημαίνω το πρέβατη. 13 Κα τόμ μέτις πρέματα κώχα μο βαδτρα άκη λικό το κορδιώμη κειώ κώτη μοώ: τάκω τολδιώ, τάκω τοδίδιω: μετεβοίττε κα τόλδιω, τάκω ποδίδιω: μετεβοίττε κο ότη μοή, έπε κα κρίτη μα και τόλδιω κο τίδλ, μπε μβαίκη μα και τόλδιο κο τίδλ, μπε μβαίκη μα και το προμά το και μπερί μα το προμά το πρ

оўть шнага шжнуг. 17  $\hat{H}$ За́авнаг бо  $\hat{e}$ сні 48ш8 мой, да не погнанети, на заве́ргах  $\hat{e}$ сні за ма вій грьхні мой. 18 Не похва́амти бо тебе, ніже во йдь, нноўме́ршін возбаагослова́ти тай, ні не нады́ть пай ій же во йдь, ма́тн твоей. 19 Жнає́н же возбаагослова́ти тай, ра́коже ні йзи: Шдне́сь бо ды́тн сотворю, ра́же возвыста́ти пра́вд8 твою, 20 га́н спіній моегші: ні не преста́н8 баагослова́ти си пы́снію вій дній жнвота моегші пра́мш дом8 біжію. 21  $\hat{H}$  рече ніса́та ко  $\hat{e}$ Зекін: возмін Ш смо́квін ні сотрін, ні приложін пла́стырь на разв8 ні здра́ви ба́дешн. 22  $\hat{H}$  рече  $\hat{e}$ Зекіа: сії зна́меніїе, ра́кш взы́д8 ви до́ми біжій.



## Глава 39.

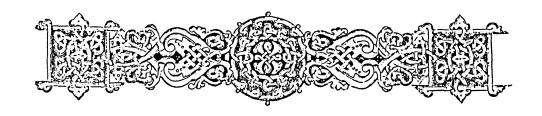
🔽 z TÒ вре́мљ погла мерода́хъ валада́нъ гы́нъ валада́новъ, ца́рь вавѷлю́нгкі́н, пнеяніж й поелы й дары Езекін: елыша бо, такш болчели Ёсть до емерти й воста̀.  $^2$   $\mathring{\mathrm{H}}$  шбра́доваст  $\mathring{\mathrm{u}}$  нн́х $\mathbf{z}$  ѐзекіа ра́достію велнікою, н показа нім $\mathbf{z}$  дом $\mathbf{z}$ аршматшви й мура, й стакти й Думїама, й сребра й Злата, й вся домы ιοιδλωβε τοκρόβηψημιχε, ή βιλ Ελήκα Ελχδ βο τοκρόβηψηχε Είτω: ή με ώττα • ннчтоже, Егюже не показа ямя Езекіа вя дому своємя и во всей областн євоє́н.  $^3$   $\mathring{\rm H}$  прінде неаїа прроки ко єзекін царю н рече ки нем $\mathring{\rm S}$ : что глаго́люти сін м8жїв, н шк8д8 пріндоша ки тебті; Й речі взекіа: ш землін далекіть пріндо́ша ко мн $\dot{\mathbf{t}}$ ,  $\ddot{\mathbf{w}}$  вав $\ddot{\mathbf{v}}$ л $\acute{\mathbf{w}}$ на.  $^4$   $\mathring{\mathbf{H}}$  реч $\grave{\mathbf{e}}$  не $\acute{a}$ іа: ч $\mathbf{T}$ о̀ вна $\dot{\mathbf{t}}$ ша в $\mathbf{z}$  дом $\mathring{\mathbf{v}}$  тво $\acute{\epsilon}$ м $\mathbf{z}$ ; Η ρενε Εβεκία: Βιᾶ, ΕΛΑΚΑ ΒΕ ΔΟΜΕ ΜΟΕΜΕ, ΒΗΔΙΈΙΙΑ, Η ΗΤΕΙΤΙΑ ΒΕ ΔΟΜΕ ΜΟΕΜΕ,  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$ же бы не в $\mathring{\mathbf{u}}$ д $\mathring{\mathbf{u}}$ лн, но  $\mathring{\mathbf{u}}$   $\mathring{\mathbf{u}}$ же в $\mathbf{z}$  сокр $\mathring{\mathbf{v}}$ бин $\mathring{\mathbf{u}}$ н $\mathbf{z}$  мо $\mathring{\mathbf{u}}$ х $\mathbf{z}$ .  $\mathring{\mathbf{u}}$  реч $\mathring{\mathbf{u}}$   $\mathring{\mathbf{u}}$ г $\mathring{\mathbf{u}}$ х $\mathring{$  $посл8шай словесѐ г<math>\frac{1}{2}$ а сава $\frac{1}{2}$ а сава $\frac{1}{2}$ а се $\frac{1}{$  $\hat{R}$ же ви дом $\hat{S}$  твоєми, й  $\hat{C}$ ляна собраша  $\hat{C}$ тцы твой даже до дн $\hat{E}$  сег $\hat{W}$ , ви вав $\ddot{v}$ л $\dot{w}$ нх пр $\dot{e}$ нд $\dot{b}$ тх,  $\dot{n}$  ничес $\dot{o}$ же  $\dot{w}$ ст $\dot{a}$ в $\dot{m}$ тх:  $\ddot{v}$ реч $\dot{e}$  г $\dot{b}$ ь,  $\ddot{n}$ к $\dot{w}$  н $\ddot{w}$  ч $\dot{a}$ дх твон $\dot{\chi}$ х, нуже родили Есн, понтвых и сотворять каженики ви дому царя вавулюнска.  $^8$   $\mathring{
m H}$  peyè Ézekía ko hráih: баго глово гане, Ёже гал: да балети ніть мири н правда во дий мож.



## Глава 40.

р івранім8, оўтьшайте н., такы наполннем емнреніе Егю, разрышнем грых Егю, такш прітати ї рвки гдин свівбы гръхи свой. З Гласи вопіющагш ви пветыни: оўгото́ванте п $\delta$ ть г $\hat{\mathbf{j}}$ ень, пр $\hat{\mathbf{j}}$ вы сотворнте ст $\mathbf{e}$ 3 $\hat{\mathbf{j}}$  б $\hat{\mathbf{i}}$ а на $\hat{\mathbf{i}}$ шег $\mathbf{w}$ :  $^4$  вс $\hat{\mathbf{k}}$ ка де́брь наполнитем, й вежка гора й холми емиритем, й вядяти вей стропштилм ви пра́во, н бетрам ви п $\delta$ тн гладки.  $^5$   $\mathring{H}$  гавнтем сла́ва г $\mathring{\Lambda}$ нм, н о $\mathring{\gamma}$ урнти вемка плоть เกินเе ธ $\pi$ เе,  $\pi$ к $\omega$  г $\hat{\mu}$ ь г $\pi$ л.  $^6$  Гл $\pi$ с $\pi$  вопін $\hat{\mu}$ иг $\omega$ : возопій.  $\hat{H}$  рекох $\pi$ : что возопій; всмка плоть сено, н всмка слава человеча йки цветт травный: 7 йзеше трава, и цвети шпаде, 8 глголи же бга нашеги пребываети во векн.  $^9$  На гор $^8$  выгок $^8$  взыди, благов $^4$ ств $^8$ Ай сї $^6$ ин $^8$ , возвыси кр $^4$ пост $^7$ ію гласх твой, благовфстввай герлимв: возвыснте, не бойтест. Рцы градими гвдиными:  $^{10}$  сè, бти ваши, сè, г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, г $\hat{\mathbf{J}}$ ь со кр $\hat{\mathbf{f}}$ пос $\hat{\mathbf{T}}$ їю йдети, й мышца  $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  со вла́стію: єѐ, м $\mathbf{3}$ да̀  $\mathbf{\mathring{e}}$ г $\mathbf{\mathring{w}}$  є $\mathbf{z}$  ни́м $\mathbf{z}$ , н д $\mathbf{\mathring{t}}$ ло  $\mathbf{\mathring{e}}$ г $\mathbf{\mathring{w}}$  пред ни́м $\mathbf{z}$ :  $^{11}$   $\mathbf{\mathring{a}}$ кн па́стырь ογπατέττ πάττε τεοθ, ή μωμιμέν τεοέν το ερέττ άτημμ, ή ήμθμμα вο ογπρόστ ογπτωнτα. 12 Κπὸ μβντρη ιορετίο κόλδ η μέτο υψάμο η κεφ βέννο горетію; кто поставн горы ви мернат й холмы ви вест; 13 кто ограз8мт оўмя гаень, н кто советника ем бысть, нже навчаета его; 14 нан ся кнмя советова, й наставн й; йлй кто показа ему суду; йлй путь разумента кто показа  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ ; най кто пр $\hat{\epsilon}$ жде даде  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ , н воздаєть  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ ;  $\hat{\delta}$   $\hat{\delta}$ ще вей газыцы, акн капла W кадн, й йкw претаженіе в ка вмітнишага, й акн плюновеніе вминатьм; 16 Д8брава же ліванова не довольна на сожженіе, й вся четвероню́\_ гам не дов $\dot{w}$ льна на всесожже́нїе. 17  $\dot{H}$  вс $\dot{h}$  азы́цы а́к $\dot{w}$  ннуто́же с $\dot{S}$ ть,  $\dot{h}$  вzннчтоже вминишаем.  $^{18}$  Ком $\delta$  оуподобнете г $\hat{\mathbf{J}}$ а, й коем $\delta$  подобію оуподобнете  $\mathring{\mathfrak{E}}$ го̀;  $^{19}$   $\mathring{\mathfrak{E}}$ да̀  $\mathring{w}$ бра $\mathfrak{Z}$  готворн древод $\mathring{\mathfrak{E}}$ латель, нан  $\mathfrak{Z}$ ла́тарь глі́мв $\mathfrak{Z}$   $\mathfrak{Z}$ ла́то по $\mathfrak{Z}$ латн  $\mathring{\mathbf{e}}$ го̀,  $\mathring{\mathbf{h}}$ л $\mathring{\mathbf{h}}$  подобїєми готвор $\mathring{\mathbf{h}}$   $\mathring{\mathbf{e}}$ го̀;  $^{20}$  Дре́во бо негніющее  $\mathring{\mathbf{h}}$ Збира́єти древод $\mathring{\mathbf{h}}$ лл $_{-}$ тель н мудрь ниети, каки поставнти йбрази Егю, н да не поколеблетсм.

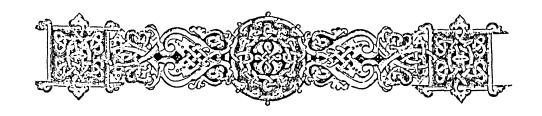
<sup>21</sup> Не раз8мжете ли, не елышаете ли, не возвъетнем ли вами неперва; не раз8м-ксте ли шенованіл землі; 22 Содержай кр8ги земліі, і жив8ціїн на ней акн пр $g_3$ н: поставнвый небо гаки камар $g_1$  и простерх  $g_2$ , гаки скинію ибнитати: <sup>23</sup> дамн кимэн аки инчтоже владети, и землю аки инчтоже сотворн. 24 Не насадати бо, ниже настюти, й не вкоренить ви земли корение йхи: дхив на ни́хz в $\phi$ трz, н н $\phi$ с $\chi$ оша, н б $\chi$ р $\phi$  а́кн с $\phi$ бого возметz н $\chi$ г.  $^{25}$  Н $\phi$ г о $\chi$ бо ком $\S$  мм оуподобните, н вознеи $\S$ им; рече итын. 26 воззрните на выкот $\S$   $\mathring{O}$ чнима ва́шнма н внанте, кто сотворн сї $\hat{a}$  вс $\hat{a}$ : нос $\hat{a}$ н по чнел $\hat{b}$  оўтварь сво $\hat{b}$ , н вс $\hat{a}$ по йменн прозовети ш многім славы й ви державт кртпости своей: ничтоже ογπαής»  $\vec{w}$  πες $\hat{\mathbf{c}}$ .  $^{27}$   $\hat{\mathbf{c}}$  μά το ρενέωμ, ιάκωκε, μ νπο γλαγόλαλ $\mathbf{z}$   $\hat{\mathbf{c}}$  ε  $\hat{\mathbf{c}}$  μ, ιήλω: ογπαής» ểch; нн лн слышали есh; бги вечный, бги обстронвый концы землн, не взалчети, ниже оўтр $\delta$ днітсм, ниже  $\tilde{\epsilon}$ сть нізмбр $\tilde{\epsilon}$ теніе пре $\tilde{m}$ рости  $\tilde{\epsilon}$ г $\hat{w}$ ,  $^{29}$  да $\hat{\kappa}$ ні алч8щыми крепость й неболевненными печаль. 30 Кзалч8ти бо фнейшін, й оутрядатся бишты, и избраннін не крепцы бядятя: 31 терпацін же гда нзминати крипость, шкрылатиюти акн фран, потеквти н не оутрваатся, пойдути й не взалчути.



## Глава 41.

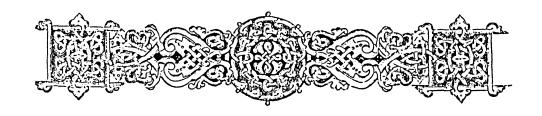
\_ биовлантеса ко мить, острови, киази бо изминати крипость: да приближатсь й да глаголюти вк8пь, тогда с8ди да возвъщаюти. 2 Кто возстави W востыкх правдв, призва в кх ногамх своймх, й пойдетх; дастх пред вазыки, 🤊 н царн оўжаснтч: н повержетч на землю мечы йхч, н йкн стебліе Шверженн л $\delta$ цы  $\tilde{H}$ ух,  $^3$   $\tilde{H}$  проженетх  $\hat{A}$ ,  $\hat{H}$  про $\tilde{H}$ детх сх м $\hat{H}$ ромх п $\delta$ ть ногх  $\hat{e}$ г $\hat{w}$ .  $^4$   $\hat{K}$ т $\hat{o}$ содела и сотвори сій; призва й призывами й ш начала родшви. Ази біти первый, н ви градвщам язи всты. 5 Видиша изыцы н очеобшаса, концы земнін прибліжнимсь й пріндоша вквпт. 6 Свджй кійждо ближнемв, й братв помощн, н речети: 7 превозможе мвжи древод блатель, н ковачь бійн мла́ томя, вквит проковами: Овогда оўбы речетя: спамніе добро Есть, оўтвердиша  $\hat{\mathbf{A}}$  гвоздьмі, положати  $\hat{\mathbf{A}}$ , і не подвігн $\hat{\mathbf{S}}$ тем.  $^8$   $\hat{\mathbf{T}}$ ы же, інлю, рабе мой, іакwве, ἐιόκε ηβερίχε, επω βεριάμε, ἐιόκε εοβληρεήχε, εξιόκε ποψές κομέτε Землн, н ш стражби ед призвахи та, н рекохи тн: раби мой есн, нзбрахи  $\mathbf{T}$   $\mathbf{A}$ ,  $\mathbf{H}$  не  $\mathbf{W}$   $\mathbf{U}$   $\mathbf{$ **Ε΄** ενω ετ τεόμ, ογκριτημεμή τλ, η πολογόχε τη, η ογτερμήχε τλ μειμήμε моє́ю пр $\hat{\mathbf{E}}$ ною:  $^{11}$  с $\hat{\mathbf{e}}$ , постыда́тся  $\hat{\mathbf{H}}$  посра́матся вс $\hat{\mathbf{H}}$  сопротивла́ющінся теб $\hat{\mathbf{E}}$ ,  $\mathbf{g}$   $\mathbf{g}$  н не шбращешн человикшви, нже порвгаются теби: бвавти бо акн не бывшін  $\vec{H}$  не б $\vec{S}$ д $\vec{S}$ т $\vec{Z}$  рат $\vec{S}$ ющін тебе.  $\vec{A}$ Нік $\vec{W}$  йз $\vec{Z}$  б $\vec{G}$  $\vec{Z}$  теой держай десниц $\vec{S}$  теой, глай теб $\dot{\mathbf{r}}$ : 14 не бойсм, іакшве, малый ійлю, аз помогоху т $\dot{\mathbf{n}}$ , глету б $\ddot{\mathbf{r}}$ у твой,  $\mathring{\mathbf{H}}$ ЗБАВЛА́АЙ  $\mathring{\mathbf{H}}$ А С  $\mathring{\mathbf{H}}$ НИ  $\mathring{\mathbf{H}}$ нювам, стирающам аки пила, й сотреши горы, й йстончиши холмы, й аки  $\pi$ пра́хz положнин,  $^{16}$  н навъешн, н вътрz во́зметz  $\lambda$ , н в $\delta$ р $\lambda$  развъетz  $\lambda$ : ты́ же возвеселищнем во стых ійлевых  $^{17}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  возрад $\mathring{\mathrm{M}}$ ютем оубозін й ненм $\mathring{\mathrm{M}}$ щін: понцивти во воды, н не ввдети, азыки йхи ш жаждн йзеше. Ази гдь вги, 33з оуслыш8 н3х, 6тз інлевх, н не составлю н3хх, 18 но 6хвер38 на гора3х р4кн

н средн полм неточники, сотворю пветыню ви лвен водным н жаждвщвю 3е́млю ва водоте́чы,  $^{19}$  полож8 ва безво́дн8ю Зе́млю ке́дра  $^{1}$  сме́рчіе,  $^{1}$  м $^{\circ}$ ргін8 $\mathring{\text{H}}$  к $\mathring{\text{v}}$ паріє $\mathbf{z}$   $\mathring{\text{H}}$  тополю:  $^{20}$  да  $\mathring{\text{of}}$ зрат $\mathbf{z}$   $\mathring{\text{H}}$  о $\mathring{\text{of}}$ раз $\mathring{\text{S}}$ м $\mathring{\text{E}}$ ют $\mathbf{z}$ ,  $\mathring{\text{H}}$  помыслат $\mathbf{z}$   $\mathring{\text{H}}$  о $\mathring{\text{of}}$ в $\mathring{\text{E}}$ дат $\mathbf{z}$ вк8п $\pm$ ,  $\rlap{n}$ акw  $\rlap{p}$ 8к $^{3}$   $^{21}$  Приближає $\pm$ см с8дя вашя, глетя гаь бгя: приближишаем совети ваши, глетя цаь заковль.  $^{22}$   $\Delta$ ு приближатся и возвъстáти вами, паже сб8д8тся, или паже прежде быша, рцыте: н приставими оўми н оўраз Умевеми, что послёднам н будущам: рцыте нами, 23 возвистние нами градвщам на последоки, й оченты, тако бозн всте: благо сотворите и эло сотворите, и почудимся и оўзрими вкупть. <sup>24</sup> Нкw шквдв Есте вы, н шквдв дёло ваше; ш землн мерзость нзбраша ва́си.  $^{25}$   $ilde{ extbf{H}}$ 3и же возста́внуи, ние  $ilde{ ilde{w}}$  с $ilde{ ilde{w}}$  вост $ilde{ ilde{w}}$  с $ildе{ ilde{w}}$  вост $ilde{ ilde{w}}$  с $ildе{ ilde{w}}$  ние  $ildе{ ilde{w}}$  вост $ildе{ ilde{w}}$  с $ildе{ ilde{w}}$  ние  $ildе{ ilde{w}}$  ни прозов8тьм йменеми монми: да прінд8ти кназн, н йкш бреніе ск8дельника н йкш сквдельники топчвщь бренїе, такш попрани бвдете. 26 Кто бо возвіть. тнтт, паже неперва, да объемы, паже напредн, н речеми, пако нетинна овть; ньсть предглаголющаги, ни слышащаги словеся вашнхя. 27 Начало стин дамя  $\ddot{\mathbf{u}}$  і  $\dot{\mathbf{e}}$   $\dot{\mathbf{p}}$ л  $\dot{\mathbf{n}}$   $\dot{\mathbf{m}}$   $\dot{\mathbf{n}}$   $\dot{\mathbf{m}}$  на  $\dot{\mathbf{n}}$   $\dot{\mathbf{n}}$ ητώτη κο<u>3</u>κτμάλη. Η άμε κοπροώδ ήχε, ωκδάδ είττε; нε ωκτμάρτε μή. 29 С8ть бо творжиїн вася й вс8е прельщающін вася.



## Глава 42.

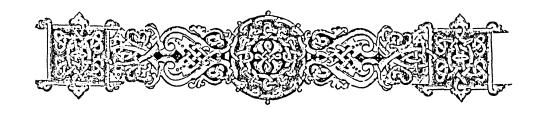
такwbz бтрокz мой, вогпрінмў й: ійль нзбранный мой, пріжтz Его дша мож, ᢏ да́хъ дхъ мо́й на́нь, г8дъ газы́кшмъ возвъстн́тъ: ² не возопїє́тъ, ннжѐ шела́\_ БНТЗ, ННЖЕ ОЎСЛЫШНТСМ ВНТ ГЛАСЗ ЁГЮ: 3 ТРОСТН СОКРУШЕНЫ НЕ СОТРЕТЗ Н льна к $\delta$ ра́щаса не оугасн́тя, но во нестин $\delta$  н $\delta$ несе́тя с $\delta$ дя:  $^4$  возеїа́етя н $^4$  не потвхнети, дондеже положнти на землн ввди, н на йма Егю азыцы ογποβάτη μηθτε. 5 Τάκω γλετε γ $\hat{\mathbf{g}}$ ν ετε, ιοτβορήβωμ μέδο ή βολρ $\hat{\mathbf{g}}$ χήβωμ  $\hat{\mathbf{g}}$ , оўтверждей Землю й паже на ней, й дабій дыханії людемя, йже на ней, й двх ходжишми на ней: 6 язи гдь бти призвахи тж ви правды, й оўдержу за руку твою й оўкреплю тм: й дах та ва завета рода ійлева, во света взыкшва, <sup>7</sup> Шве́рсти О́чи слѣпы́ха, навестні ш оўза свазанных ні на дому темни́цы ні стажины во тьмт.  $^8$  Йзг ган біг, сії мої єсть йма, славы моєй ном $^8$  не дами, ниже доброд-втелей монхи нетвийнными. В Таже на начала, се, пріндоша, н нώвлм, паже йзг возвъщу, н прежде неже возвъстнтн, павншлем вамг. 10 Вогпонте гаевн пътнь нову: начальство Егю, проглавнте ймж Егю W конеци земли, сходжийн ви море и плавающин по нему, бетрови и живущи на нихи. 11 Возвеселист, пвстыне, и весн ед, придворіт, й живвщін ви кидарть: возвесела́тся жив $\delta$ щін на ка́мени,  $\ddot{\mathbf{w}}$  кра́я го́р $\mathbf{z}$  возопію́т $\mathbf{z}$ ,  $^{12}$  дада́т $\mathbf{z}$  б $\ddot{\mathbf{z}}$  $\ddot{\mathbf{z}}$  сла́ $_{-}$ в $\delta$ , доброд $\dot{\mathbf{t}}$ т $\dot{\mathbf{c}}$ ли  $\dot{\mathbf{c}}$ г $\dot{\mathbf{w}}$  во  $\ddot{\mathbf{c}}$ стров $\dot{\mathbf{t}}$ х возв $\dot{\mathbf{t}}$ ст $\dot{\mathbf{x}}$ т $\dot{\mathbf{s}}$ 13 Г $\dot{\mathbf{j}}$ ь  $\dot{\mathbf{c}}$ г $\dot{\mathbf{z}}$ 2 г $\dot{\mathbf{n}}$ 3 на  $\dot{\mathbf{s}}$ 3 г $\dot{\mathbf{s}}$ 4 на  $\dot{\mathbf{s}}$ 3 г $\dot{\mathbf{s}}$ 4 на  $\dot{\mathbf{s}}$ 5 г $\dot{\mathbf{s}}$ 5 г $\dot{\mathbf{s}}$ 6 г $\dot{\mathbf{s}}$ 7 г $\dot{\mathbf{s}}$ 6 г $\dot{\mathbf{s}}$ 7 г $\dot{\mathbf{s}}$ 7 г $\dot{\mathbf{s}}$ 7 г $\dot{\mathbf{s}}$ 8 г $\dot{\mathbf{s}}$ 9 г $\dot{\mathbf{s}}$ 7 г $\dot{\mathbf{s}}$ 9 гιοκρδιμήτε ράτι, κοβλκήτηστε ρκέμις ή κοβοιιέτε μα κραιή ικοώ το κριτιοιτίю. 14 Молча́хи, Еда н всегда оўмолч8 н потерплю; Терпекхи йкш ражда́ющам,  $\mathring{\mathsf{H}}$ етребл $\mathring{\mathsf{h}}$   $\mathring{\mathsf{H}}$ из вшв, и положв реки во битровы, и лвги из вшв: 16 и наведв илепыт на ηδτь, <sub>Ε</sub>ιώπε нε вήдьша, ή по стезώмε, ήχπε нε знаша, χοдήτη сотворю  $\mathring{\mathbf{H}}$ мz: сотвор $\mathring{\mathbf{H}}$   $\mathring{\mathbf{H}}$ мz тьм $\mathring{\mathbf{S}}$  во св $\mathring{\mathbf{H}}$ т $\mathbf{z}$   $\mathring{\mathbf{H}}$  стропотнам в $\mathbf{z}$  пр $\mathring{\mathbf{J}}$ вам: с $\mathring{\mathbf{H}}$  г $\mathring{\mathbf{J}}$ голы сотворю, й не шеставлю йх $\mathbf{z}$ .  $^{17}$   $\mathbf{T}$ (и же возвратишаем вепать: посрамитесм стыденієми, оўповающін на навайннам, глаголющін слійнными: вы есте бозн



### Глава 43.

ннีт ги́це глетх гҳ҇ь бгх готвори́вый тѧ̀, і́акшве, и созда́вый тѧ̀, і́н́лю: не εόμι», ιμκω ηθείβηχε τη, προβείχε τη ημείρως πεοήμε: μομ είμ τη:  $^{2}\,\mathring{\mathsf{H}}\,$  ấthe преходншн скво $\mathfrak{F}$  вод $\mathscr{S}$ , сх тобою Есмь, н р $\mathfrak{E}$ кн не покры́ютх тебе: н <sub>Б</sub>аще сквозт бень прондешн, не сожжешнем, н пламень не шпалнти тебе, ី такw រ័ន្ទន ក្សិь ธรีន тво́й, เริ่ы́й เ้ห็левх, เกีเล์ѩй тà: เотвори́хх премітив твою̀  $\mathring{\mathfrak{E}}$ гу́пети  $\mathring{\mathfrak{E}}$   $\mathring{\mathfrak{E}}$ ді́опію,  $\mathring{\mathfrak{E}}$  сон́н $\mathring{\mathfrak{E}}$  за тар.  $\mathring{\mathfrak{G}}$  не́лнже че́стени были  $\mathring{\mathfrak{E}}$ сн предо мно́ю, проглавнасм Есн, н аз тъ возанбих, н дами человеки за тебе н князн за глав вогтика привед стим твое тобой бемь: ш вогтика привед стим твое н 🛱 Запади собер тъ: 6 рек ствер в: приведн: н лів в: не возбранжй, приведн сыны мой ш землн дальній н дщерн мой ш краєви земныхи, т всехи, елніцы нарнцаютьм йменеми монми: во славь во моен обытьонхи во н создахи  $\mathring{\mathfrak{E}}$ го  $\mathring{\mathfrak{h}}$  сотворнух  $\mathring{\mathfrak{h}}$ .  $\mathring{\mathfrak{h}}$   $\mathring{\mathfrak{h}}$   $\mathring{\mathfrak{h}}$  ведохх люди сл $\mathring{\mathfrak{h}}$ пы,  $\mathring{\mathfrak{h}}$   $\mathring{\mathfrak{O}}$ чи с $\mathring{\mathfrak{h}}$ ть такожде сл $\mathring{\mathfrak{h}}$ пы,  $\mathring{\mathfrak{h}}$ гл8сн оўшы намвийн. Всн назыцы собрашася вквпь, н собервтся кназн ш нήχε. Κτὸ возвистня ειλ; нан ιλжε нεπέρβα κτὸ возвистня вамя; да привед8ти свидивтели свой и оправдитем, и да офелышати и да рек8ти йсти н $\delta$ . 10 Б $\delta$ дн $\tau$ е  $\kappa$ н свид $\epsilon$ телїє, й  $\delta$ 3z свид $\epsilon$ тель, гле $\epsilon$  $\tau$  г $\delta$ ь  $\epsilon$ г $\tau$ , й  $\delta$ трокz мо́н, ειόπε ηβερίχε, μα οψειτε η επρίετε ωμ η οψραβίνητε, ιάκω ίβε είνης: прежде менд не бысть них біх, н по мий не будетх. 11 Азх біх, н нисть ра́зв $\pm$  мен $\hat{e}$  спсамй.  $^{12}$   $\hat{H}$ зх возв $\pm$ сти́хх  $\hat{u}$  спсо́хх, оукори́хх,  $\hat{u}$  не  $\hat{e}$  вх ва́сх ч8ждій: вы мнт свидтетеліе, й йзи свидтель, глети гдь біти, 13 еще ш начала, н неветь на нмажи  $\mathbf{w}$  рвкв мобы: сотворы, н кто  $\mathbf{w}$ вратите  $\hat{\mathbf{e}}$ ;  $^{14}$  Так $\mathbf{w}$  глете  $\vec{r}_{A}$ ь  $\vec{r}_{A}$ ,  $\vec{r}_{A}$   $\vec{r}_{$ дви́ги $\delta$  вс $\delta$  бdжа́щым, и халде́ $\delta$  ви корабле́хи свáж $\delta$ тсм.  $^{15}$   $\delta$ Зи г $\delta$ ь б $^{7}$ и с $^{7}$ ы́й ваши, показавый ійла цара вашего. 16 Сице глети гдь, даай п8ть по морю и по вод $\dot{\mathbf{t}}$  сильн $\dot{\mathbf{t}}$  стез $\dot{\mathbf{n}}$ :  $^{17}$  извод $\dot{\mathbf{n}}$ й кол $\dot{\mathbf{g}}$ синицы и конн и народ $\mathbf{z}$  силен $\mathbf{z}$ : но оўспоша н не востан8тх, оўгасоша акн ленх оўгашенх. 18 Не поминайте первыхх,

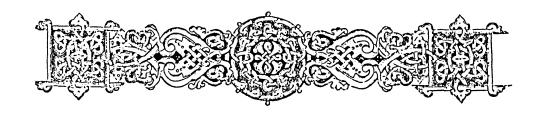
Η Βέττχητα με πολιωμλάττε, 19 εὲ, ἄ3α τβοριὸ ηνώβλω, ιἄκε μιτ βοβιάκοτα, μ ογεκτε ᾶ: μ ιοτβοριὸ βα πδιτώμη πδτι μ βα βεβδόλητεμ ρίκη. 20 Βοβελαγοίλο βώτα μλ βεκρίε ιέλιμη, ιίρημη μ λιμέρη ιτρδίλωβι: ἄκω λάχα βα πδιτώμη βόλδ μ ρίκη βα βεβρίλητη, μαποήτη ρόλα μόμ μβρμάμημιμ, 21 λιόλη μολ, ιάκε ιπαρίκτα, λοβρολίττω μολ ποδίκλατη. 22 Ηε μιτ πρηθβάχα τεβεὶ, ιάκωβε, ημκὲ τρδλήτητω ιοτβορμίχα τὰ, ιίπο. 23 Ηε πρημέιλα διὰ μπιξ δβέιλα τβοήχα βιειοκακέι πεοθιά τροξού μα κάμα τροξού μα παρίκτη τὰ βα κέρτβαχα τβοήχα προιλάβηλα μλ διὰ, με ποραδότηχα τὰ βα κέρτβαχα, μηκὲ οὐτρδικλέμα ιοτβορήχα τὰ βα λιβρίτι 24 με κδιήλα διὰ μπιξ μα ιρεβρὸ λινπίλωλ, ημκὲ τδια τρέβα τβοήχα βοβικλίχα, μο βο Γριτικχα τβοήχα ιτάλα διὰ πρέλο μπολ μ βα μεπράβλαχα τβοήχα. 25 μβα δίμα, μα δια βαλικώ τβολ με πολληλία τβολ, μ με πολληλία δια πρέκλε, λα ψπραβλιμμιώ. 26 Τιώ κε πολληλή βα βαμμιώ. 26 Τιώ κε πολληλή βα βαμμιώ. 26 Τιώ κε πολληλή βαμμιώ. 27 Οτιμὸ βαμμι πέρβι ιογριτμίμω, μ κιλλη βαμμι βεβλικό μ ιίπλα βο οὐκορμάλιδ.



### Глава 44.

ть же слышн, рабе мой закшве, й зйлю, Егоже избрахи. 2 Сице глети гДь бги сотворнявый та н создавый та нз оўтробы: еще поможети тн: не бойса, рабе мон јакиве, н возлюбленнын јнлю, Егоже нзбрахи. З Нки ази дами водУ вх жажду ходфщымх вх безводней, наложу дхх мой на семф твое н БлР̂в€нїм мой на чада твой, 4 й прозмен8тъ йкн трава погредте воды й йкш 🕓 ве́рба при водт текбщей. 5 Се́й рече́тз: бหіїй Є́смь: н се́й возопі́етз w йменн іакшвлн, н др8гій напншетт р8кою своєю: бітій Есмь: н ш йменн ійлевт возопіє́ття. 6 Сніце глеття бітя цій інлевт, н наблавлей є́го бітя гаваю́дтя: йзт первый и йзг по сихг, кромф менд несть ба: 7 кто йкоже йзг; да станетг μ τα πρηβοκέτε, μ τα κοβκτετήτε μ τα οξιοτόκητε wh, ωμέντεκε τοτκορήχε человека во векх, и градвщам прежде неже прінти ймх, да возвестатх ва́ми.  $^8$  Не оу́крыва́нтесм, ннже забл $^8$ жда́нте: не неперва ли ви $^8$ ши́сте, не возвистнух вамх; свидителіє вы всте, аще всть біх разви мене.  $^{\circ}$   $^{\circ}$  не погл вили тогда гозндающін, н важющін вей тщетни, творжщін желаніж κ εδολ, κ εκε τε κ εδητολης διστα κ το ποιράλλητελ εκκ εδητολημία εδος κ εδολ, κважющін він неполезнам.  $^{11}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  він, шнюд $\mathring{\mathrm{S}}$ же быша, нзіхоша: н га $\mathring{\mathrm{S}}$ іін  $\mathring{\mathrm{w}}$  чело $_{-}$ βάκα μα τοδερδητώ βιμ η μα τημηθής βκδητ, ή μα ποτράμλητώ ή οζεπωμώντω вк8пт. 12 Тики нашетри древодтватель стиво, теслою содтва бное, и сверд\_ ломи составн  $\hat{e}$ ,  $\hat{e}$ ,  $\hat{e}$  длатоми издоль  $\hat{e}$ ,  $\hat{e}$ ,  $\hat{e}$  крипостію мышцы своє  $\hat{e}$ :  $\mathring{\mathbf{H}}$  взалчети,  $\mathring{\mathbf{H}}$  изнеможети,  $\mathring{\mathbf{H}}$  не напієть воды.  $\mathring{\mathbf{H}}$  избрави древодчель древо, поставн  $\hat{e}$  ви мер $\delta$ , і клеєми сострон  $\hat{e}$ , і сотворі  $\hat{e}$  акн йбрази м $\delta$ жески і акн красотdelta человm tendote 
delta, поставнтн m e ви домdelta.  $^{14}$  Посm tendote 
delta дрm eво ви дdelta бm tendote ви нагадн г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, го́гн $\mathbf{J}$ , н до́ждь возрас $\hat{\mathbf{T}}$ н, 15 да Б $\mathbf{J}$ де $\hat{\mathbf{T}}$  $\mathbf{Z}$  челов $\hat{\mathbf{T}}$ к $\hat{\mathbf{W}}$ М $\mathbf{Z}$  на жже́ніїє: н взави ш негш, согрыса, н нзжегше а, непекоша нан ханбы, нз шетавшагш же сотворнша богн н покланаются нмг: сотворн 👸 нзважнное, н преклана\_ επιλ  $\hat{H}$ ΜΖ.  $^{16}$  ΠόλZ  $\hat{G}$ Γ $\hat{W}$  ιοκκε  $\hat{G}$ ΓηέΜZ,  $\hat{H}$  πόλZ  $\hat{G}$ Γ $\hat{W}$  ιοκκε  $\hat{H}$   $\hat{W}$ Γλ $\hat{I}$ Ε,  $\hat{H}$   $\hat{H}$ επενε

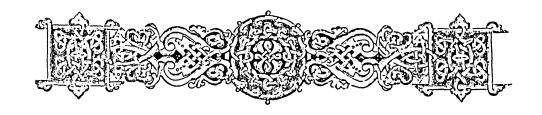
ви нихи ханбы, й на нихи йспече масо, й ваде, й насытном, й согревся рече: ела́дкw мн $\dot{\mathbf{e}}$ ,  $\ddot{a}$ кw согр $\dot{\mathbf{e}}$ хс $\alpha$  н вн́д $\dot{\mathbf{e}}$ х $\mathbf{z}$   $\ddot{o}$ гн $\mathbf{b}$ .  $^{17}$   $\ddot{\mathbf{H}}$ 3 $\dot{\mathbf{g}}$   $\dot{\mathbf{w}}$ с $\mathbf{e}$ т $\dot{a}$ в $\dot{\mathbf{e}}$ н $\dot{a}$ с $\dot{a}$ г $\dot{a}$ изважния, прекланжется ему и покланжется, и молнтся ему глаголя: избавн мà, таки бо́ги мо́н є̀ін ты̀. 18 Не оу́ведаша імы́ілнтн, таки штемнеша  $\tilde{\sigma}$ чн  $\tilde{H}$ хz,  $\tilde{e}$ же вид $\tilde{\tau}$ тн  $\tilde{H}$  раз $\tilde{S}$ м $\tilde{\tau}$ тн сердцемz своймz.  $^{19}$   $\hat{H}$  не помысли вz д $\tilde{S}$ шй своен, ни оуведе смышленіеми, йки поли всти сожже оснеми, н непече на ογινίελα ξιω χνημεί, η ητιθέκα νωτή τη μετή μετή και κείδοι τρ сотворн, н покланаются  $\epsilon M \dot{S}$ . 20 0 увежждь, гаки пепели  $\epsilon c$ сть сердце йхи, н прельщиются, й ни Единг можетт двши своей избавити: видите, не рцыте, йкш лжа ви десницт моей. 21 Помани ста, такшве и тиль, йкш раби мой еси ты, сотворнух та раба моего, н ты, інлю, не забывай мене.  $^{22}$  Се бо, шахх άκω ως λακα εξαβακώμια τεοβ ή άκω πρημοράκα τρτχή τεοβ: ως ρατής κο мнь, н нзбавлю та. 23 возвеселнтеса, небеса, таки помнлова бти так вострв. κήτε, ωι η ο κατά τη εκά το κατά τη εκά το κατά τη εκά το κατά το κατ на ннух: гакw нзбавн бтх гакwва, н гнль проглавнитем. 24 Снце глетх гаь избавлаай та и гоздавый та 🐯 чрева: аз габ говершаай вся, распрострохв небо едини и оутвердихи землю. 25 KTO йни разсыплети знаменим чревоволше́бинкшви й волшбы ш се́рдца, швраща́мй м8дрым вспа́ть й совѣты йхи  $\vec{w}$ в $\vec{x}$ м $\vec{n}$ ,  $\vec{y}$  $\vec{n}$   $\vec{y}$  $\vec{y}$ йстнненz твора́й; глай іеранму: населншнса: й градюмz іУде́йскнмz: возградн\_ тесм, н пустынн Егю просійнтя, 27 глин бездить: шпусттеши, н ртки твой หំ ${\bf 3}$ ເ ${\bf 8}$ យ ${\bf 8}$ ,  ${\bf 28}$  глай к ${\bf r}$ р ${\bf 8}$  смыслити, й вс ${\bf 8}$  в ${\bf 6}$ ли мо ${\bf 8}$  сотворит ${\bf 7}$  глай  ${\bf 16}$ р ${\bf 7}$ лим ${\bf 8}$ : возграднішнем, н храми стын мон шенвю.



### Глава 45.

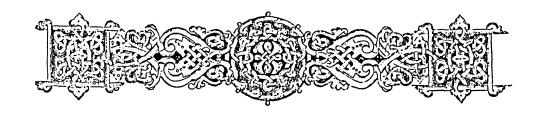
ήμε Γλεπα ΓΑς 672 πομάβαμμομα μοεμά κύρα, Ετόπε ογλερπάχα 3a λεεμήμα, 📕 повин8ти пред ни́ми вазыки, й крепость царей разр8ш8, шве́рз8 пред ни́ми врата, н градн не затворжтеж: ² ãзъ пред тобою пойд8 н горы оуравню, врата  $oldsymbol{x}$ м $oldsymbol{t}$ д на вер $oldsymbol{\epsilon}$ н жел $oldsymbol{t}$ з на сокр $oldsymbol{x}$ вн $oldsymbol{u}$ р  $oldsymbol{x}$ н жел $oldsymbol{t}$ з на сокр $oldsymbol{x}$ вн $oldsymbol{u}$ р жел $oldsymbol{t}$ з на сокр $oldsymbol{x}$ иль сокровеннам: невнднмам Шверз8 тебь, да оўвысн, йки йзх гДь бгх твой прозывам ймм твое, бти ійлеви. 4 Радн раба моего іакова й ійлм йзбраннаго моєг $\dot{\mathbf{w}}$ ,  $\mathbf{\tilde{\textit{i}}}$ 32 прозов $\dot{\mathbf{\tilde{\textit{g}}}}$  т $\dot{\mathbf{m}}$  йменеми твойми й прінм $\dot{\mathbf{\tilde{\textit{g}}}}$  т $\dot{\mathbf{m}}$ 5 т $\dot{\mathbf{m}}$ 6 же не позн $\mathbf{\tilde{\textit{i}}}$ 7 х ể ch мене, ιάκω ά3z τμω ετz, ι ι ι ι ι ι ι κτι ρά3ετ мене εμε ετα: ογκριτιήχε τλ, ι ι не познали  $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ ій мен $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ , да быша оўв $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ д $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ лн, йже  $\stackrel{\circ}{\mathcal{W}}$  вост $\stackrel{\circ}{\mathcal{W}}$ ки солнечныхи й йже ш запади, йки несть бти разве менд: ази гав бти, н несть денд. Ази оўстро́нвый светт й сотвори́вый тьм $\mathring{S}$ , твора́й ми́рх й зи́ждай  $\mathfrak{S}$ л $\mathring{\mathfrak{I}}$ ах г $\hat{\mathbf{J}}$ ь  $\hat{\mathbf{L}}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ г  $\hat{\mathbf{J}}$ правд8: да прозжбнети землю, й да прорастити милость, й правд8 да прозжбнети вк8п $\pm$ : 33и 6смь г6ь созд6вый т8. 9 Чт6 л8чшее о6стр6н8и гл6н8скудельничу; Еда шрын шрын будети землю весь день; Еда речети бренїе скудельнику: что твориши, йки не делаеши, ниже ймаши руки; еда швь- $\psi$ а́єтт Зда́ніїє гозда́вшем $\delta \in \hat{\mathcal{E}}$ ; 10  $\hat{\mathcal{E}}$ да̀ глаго́летт  $\mathring{\mathcal{O}}$ тц $\delta$ : что̀ роди́ши; й ма́тери: что чревоболи́ши;  $^{11}$   $\vec{\mathbf{H}}$ кw та́кw га́етх га̂ь бгх, гты́й ійлевх, готвори́вый град вироснте мене й сынжх монх н й дщерех монх, н й джлех ρδκόω μοξω οζητερμήχα μέρο, ά3α ει της setalama 3400 τραχα. 13 ή3α возставнух его со правдою цара, й вей пвтії его правы: сей созніждети гради мой й плітненїє людій монхі возвратить, не по мздіт, нн по даріємь, рече гаваюдя. 14 Такш гаетя гаваюдя: оутрядней Егупетя н квпли Едіюпекім, й саваімстін м8жіє высоцын ка тебіт прейд8та й тебіт б8д8та рабін, й вільдя тебè пондвтя свызанн оўзамн рвчнымн, н прендвтя кя тебф н

поклонатта тебф, н ви тебф помолатта, йки ви тебф бти, н реквти: ниветь бга разви теб $\hat{\mathbf{c}}$ : 15 ты бо  $\hat{\mathbf{c}}$ ей бгх, й не видихомх, бгх ійлевх епех.  $^{16}$  Постыда́тся й посра́матся всй проти́ваціїнся  $\mathring{\mathfrak{E}}$ м $\mathring{\mathfrak{E}}$  й пойд $\mathring{\mathfrak{E}}$ тг вг ст $\mathring{\mathfrak{E}}$ д $\mathring{\mathfrak{E}}$ :  $\vec{\mathbf{w}}$ ьновлантеса ко мн $\vec{\mathbf{t}}$ , островн.  $^{17}$  Їнль сплелетса  $\vec{\mathbf{w}}$  г $\hat{\mathbf{j}}$ л спнієми вичными: не постыда́тся, ни посра́матся да́же до века ктомeals.  $^{18}$  Занѐ та́кeals га́етeals га́ет сотворивый небо, сей бги показавый землю и сотворивый ю, той раздили ю, не вотще сотворн  $\hat{\theta}$ , но на вселеніе созда  $\hat{\theta}$ :  $\tilde{a}$ 32  $\hat{e}$ смь г $\hat{b}$ ь,  $\hat{h}$  н $\hat{t}$ сть к $\hat{t}$ 00.  $^{19}$  Не  $\vec{w}$ тай глахх, ни вх темиф мфстф Земай: не рекохх племени  $\vec{i}$ акwваю: светнаги взыщите. Азг бемь, азг бемь гаь гами правдв и возвищами йстин $\delta$ .  $^{20}$  Соберитесь й пріндите, совъщайтесь вк $\delta$ пь, спасаємін  $\ddot{w}$  візыкх. Не развижша воздвижвиїн древо изважиїе свое и молжиесь богими, йже не спаса́юття.  $^{21}$  А̂ще возвъста́ття, да приближатся, да оу́въ́даття вк8пъ, кт $^{\circ}$  са $^{\circ}$ а. шана сотворн сій неперва; Тогда возвистнем вами: ази біти, н ниветь нноги ра́Зв $\pm$  мен $\hat{e}$ , пр $\hat{E}$ нz  $\hat{H}$  спситель, н $\pm$ сть кром $\hat{E}$  мен $\hat{e}$ .  $^{22}$   $\hat{W}$ братитесь ко ми $\hat{E}$   $\hat{H}$ спасе́тесм, нже ш крам земна́ги: азъ ёсмь бтъ, н несть нно́ги. 23 Кленбсм ΜΗΌΗ ΓΑΜΉΜΣ, ÃЩΕ ΗΕ ΗЗЫ́ДΕΤΣ ΗЗΟ ΟΫ́ΓΤΣ ΜΟΗ̈́ΧΣ ΠΡΑΈΚΑ, ΓΛΟΒΕΓΑ ΜΟȂ ΗΕ возврата́тьм: йкш мнф покло́ннтьм вьа́ко коль́но, н ньповь́тьм вьа́кх åзыки бтовн, глагола: 24 правда й слава ки нему прійдети: й посраматса всй พื้นช่าล์พบุที่หเล. 25 🛱 กรุ้น ผู้ทุนธมูล์ทเล, ห ผู้ ธรีน ทุงเนลัยหาเล ธเริ เน็พล เมหพ์ธร інлевыхи.



### Глава 46.

гадè вн́лz, сокр8шн́см дагю́нz, бы́ша ва̂нім н́хz во sbtph н ско́ты: но́снте 🚴 👃 свъзана гаки бремъ првждающемвсь ѝ разслабевшв, ² ѝ алчвщв ѝ не могвщв вк8п $\pm$ ,  $\hat{H}$ же не возмо́г8т $\pi$  спас $\pi$ н́сь W ра́ $\pi$ н, са́мн же пл $\pm$ не́нн приведо́шась. 🙃 Погл8шайте менѐ, до́ме га́кwвль й ве́гь шета́нокz гйлевz, ноги́мїн 🐯 чре́ва й 🕻накаЗ8емїн 🛱 д'Етска да́же до старостн: 4 а́ЗZ Е́смь, н до́ндеже состар'Естесм,  $\vec{a}$ 3z  $\vec{e}$ смь,  $\vec{a}$ 3z терплю в $\vec{a}$ мх,  $\vec{a}$ 3z сотворн $\hat{\chi}$ 2 н  $\vec{a}$ 3z понес $\vec{\delta}$ ,  $\vec{a}$ 3z по $\vec{\epsilon}$ н спс $\vec{\delta}$ вы. 5 Ком8 мт оуподобнете; виднте, оухитрите, забл8жда́ющін, 6 слага́ющін злато из меха, и сребро весоми поставлаюти ви мериле, и наемше златара сотворнии рвкотворенним, й преклоньшесм поклинаются йми: 7 воздвижвти  $\hat{\mathbf{A}}$  на рамехи на ходати: аще же положати  $\hat{\mathbf{A}}$  на месте своєми,  $\hat{\mathbf{T}}$  лежати, ннже подвижутьм: н йже йще возопієти ки ними, не оўвлышати, ш беди не спас8ти дегод. В Поманните сії на возстенните, покантеса, прельстившінса, обератнтесм сердцеми в н поммните первам W в ка, таки ази Есмь бти, н н ксть  $\mathring{\mathbf{e}}$   $\mathring{\mathbf{e}}$  разв $\mathring{\mathbf{e}}$  мен $\mathring{\mathbf{e}}$ : 10 возв $\mathring{\mathbf{e}}$  щай перв $\mathring{\mathbf{e}}$  посл $\mathring{\mathbf{e}}$ днам, прежде неже бытн  $\mathring{\mathbf{e}}$ мх,  $\mathring{\mathbf{e}}$ άςϊε ισώμαι»: Η ρεκόχε: Βέιω ιουτέτε ΜόΗ ιπάμετε, Η Βιώ, Ελήκα ιουτμίχε, сотворю.  $^{11}$  Призыва́мй  $\overline{\mathbf{w}}$  вост $\hat{\mathbf{w}}$ к $\mathbf{z}$  п $\mathbf{r}$ н́ц $\mathbf{z}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\mathbf{w}$  землй йздале́ча,  $\hat{\mathbf{w}}$  ни́хже ιοκτωμίχε: ρεκόχε μ πρηκελόχε, ιο 3λίχε μ ιο τκορήχε, πρηκελόχε μ μ ελγοποιπτ  $\min_{x \in \mathbb{R}^2} \| \mathbf{S}_{x} \|_{L^{2}} = \| \mathbf{S}_{x} \|_{L^{2}} + \| \mathbf{$ правды:  $^{13}$  приближнух правд $^{8}$  мой, й не оўдалится, й спініе,  $\mathring{\mathfrak{E}}$ же  $\ddot{\mathfrak{w}}$  мен $\grave{\mathfrak{E}}$ , не ογλιέτλη: τίλι κα τι τίλι κα προελακλέμιε.

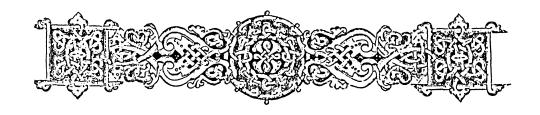


### Глава 47.

ни́ди, сѧ́ди на земли, дѣво, дщи вавѷлю́на, вии́ди во тьмЎ \*, дщи халде́йска, ■йкш не приложиши ксем8 прозыватисм магка и бил. 2 Возми жерновы, мели м8к8, шкрый покрывало твое, шкрый съднны, возс8чн голенн, прейдн ржки: 🌠 Жкры́етем ст8дх тво́й, гава́тем оу́корн̂зны твоя̂, пра́ведное Ж теб& возм8, ктом $\delta$  не предами человеккими.  $^4$  Рече набавнвый та г $\hat{\mathfrak{g}}$ ь гавай $\mathfrak{g}$ и, йма  $\hat{\mathfrak{g}}$ м $\delta$ стый ійлеви: 5 смдн оўмилена, вийди во тьм8, дщй халдейска, ксем8 не прозовешнем крепость царства. 6 Разгневахем на люди мой, шеквернила еси наследіє моє:  $\tilde{a}$ 32 вд $\tilde{a}$ 22  $\tilde{a}$  ви р $\tilde{b}$ 8 чвою, ты же не дала йми милостн, ст $\tilde{a}$ 64 чій тареми штагчила есн этлю ти рекла есн: ви втки бяд владычица: не помыслила есін сихи ви сердцы твоєми, ниже поманвла есін последнихи: в ніне же слышн сіїв, юнам, сфафщам, оўповающам, глаголющам ви сердцы своеми: йзи Есмь, н несть ниым, не смд8 вдовою н не познаю спротства. 9 Нить же πρϊήμδητα на τὰ μβὰ είὰ βηεβάπδ βο Εμήμα μέμβ, δεβνάμιε ή βμοβετιβό βηεβάπδ πρϊήμετα на τλ, κα κολιμέριτκτ τκοέλα ή κα κριποιτή κολχκώκα τκοήχα staw, 10 вх наджанін saóбы твова: ты бо рекла він: «Зх вімь, н ньеть нным: оўвітждь, йкш імышленіе інхи н блуженіе твое будети тебіт ірами: н рекла  $\hat{\mathbf{g}}$ сн сердцеми свойми:  $\tilde{\mathbf{a}}$ ии  $\hat{\mathbf{g}}$ ии, й неботь йным.  $\hat{\mathbf{h}}$  Прійдети на та паг8ба, й не оўвжен, пропасть, й впадешн вх ню: й прійдетх на та печаль, й не возможеши чиста быти: й прійдети на та внезапу пагуба, й не обветен. 12 Станн нйт ся волувы твойми й со многими чары твойми, ймже навчилась နိုင်မဲ မဲဒွဲ မိမဝင်ကမှ ကနဝနေနဲ့, နိမ္မနေ နဝဒ္ဓကဝ်ငပိုက္ခ ကမဲ ဂဝကဝမျာမဲ့  $^{13}$  0ပိုက္ခုပို႕မ်ာ႔နေန နိုင်မဲ နေန совитих твонхи: да станвти нйи н спасвти та эвиздочетцы небесе, смотра́ющін ѕві $\mathfrak{t}_{3,4}$  да возвітста́ти ті, что ймать на тіх прінті.  $^{14}$  Сè, всі йкш хврастів Огнеми погорати й не нзнамути двий своей нз пламене, понеже ймашн оўгліе Огненное, смдн на ннух. 15 Сін БУДУтх тебт помощь:

<sup>\*</sup> По ниыми: сади на землю.

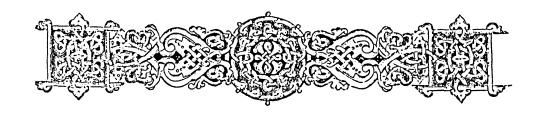
тр $\delta$ ди́ласа  $\mathring{e}$ сѝ ви преложе́ній  $\ddot{w}$  й ности, челов $\mathring{e}$ ки сами ви себ $\mathring{e}$  прельсти́са, теб $\mathring{e}$  же не б $\delta$ дети спасе́ніа.



### Глава 48.

глышнте เរ៉េកិ, доме ใакшвль, прозваннін йменеми ійлевыми й йзше́дшін нз і8ды, клен8щінсм йменеми гДа бГа ійлева, поминающін не со йстиною, ниже со правдою, <sup>2</sup> н придержащінсм ймени града стагю, й й бят ійлевт подтверждаю\_ монух нзыдоша, н глышано бысть: внезапв готворнух, н найде. 4 В тмх, гакw же́стоки  $\hat{\mathbf{g}}$ сн, н жи́ла желе́зна вы́а твоà, н чело̀ твоѐ ме́дано.  $^5$   $\mathring{\mathbf{H}}$  возвес\_ тих ти, паже древле, прежде неже прінти на та: глышана тебт сотворих да не когда речешн, такш їдшли мит сії сотворища, й не рцы, такш йзважинам н слійннам заповедаща мне. 6 Слышасте всй, н вы не раз8месте: но н глышана тебф готворнух нювам шийф, гаже йм8тх быти: 7 й не реклх фей: нни бываюти, а не прежде, н не ви прежднім дин слышали вси сім: не рцы: ей, вымя сій. В Не выдыти есін, ниже развищих есін, ниже исперва шверзохи оўшега твоя: ведеху бо, гаки швергам шрннешн н беззаконнику еще ш чрева прозовещисм. 9 Ймене моего ради покажу ти гарость мою, й славнам мой навед $\delta$  на  $\tau$ й, да не потреблю  $\tau$ ебе.  $^{10}$  6е, продахz  $\tau$ й не сребра радн: на му же та на пещи оубожества.  $^{11}$  Мена ради сотворю ти, таки мое на ма  $\mathbf{w}$ скверн $\mathbf{a}$ етс $\mathbf{a}$ ,  $\mathbf{h}$  славы мое $\mathbf{a}$   $\mathbf{h}$ ном $\mathbf{b}$  не дам $\mathbf{z}$ .  $\mathbf{b}$  Посл $\mathbf{b}$ шай мен $\mathbf{e}$ ,  $\mathbf{b}$  ак $\mathbf{w}$ е  $\mathbf{h}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{h}$ егоже язи призываю: язи ёсмь первый й язи ёсмь во выки. 13 Й рУка мож  $\mathring{\mathbf{w}}$ єнов $\mathring{\mathbf{a}}$  Зе́млю, і деєнніца мо $\mathring{\mathbf{a}}$  оўтвердні не́бо: призов $\mathring{\mathbf{b}}$   $\mathring{\mathbf{a}}$ , і ста́н $\mathring{\mathbf{b}}$ т $\mathbf{z}$  вк $\mathring{\mathbf{b}}$ п $\mathbf{t}$ ,  $^{14}$  μ ιομέρ8τια κιμ μ οζιλμπατε: κτο μνε κοβκτιτμ ιϊ $\hat{\mathbf{a}}$ ; ληκά τ $\hat{\mathbf{a}}$  ιοτκορήχε волю твою над вавулюноми,  $\tilde{\mathfrak{E}}$ же шатн плема халденско. 15  $\tilde{\mathfrak{A}}$ 32 глахи,  $\tilde{\mathfrak{A}}$ 32 призвахи, приведохи й, и благопоспишних пвик есто. 16 Приствпите ко мий и слышнте сій, неперва не штан глахи: Егда бывахв, тами бехи, н нне габ габ посла́ мм н д $\chi$ z  $e^{i}$ г $\dot{w}$ .  $^{17}$  Та́кw глетz г $\dot{\chi}$ ь, нzбавнвый т $\dot{w}$ , с $\dot{\tau}$ ый інлевz: а́zzểτΜΕ ΤΙΕ ΕΤΖ ΤΒΟΗ, ΗΔΥΗΧΖ ΤΑ, Ε̈́ЖΕ ΒΕΡΕΙΤΗ ΤΕΕΕ Π΄ΟΤΕ, ΠΟ ΗΕΜΕΚΕ пондешн.  $^{18}$   $\mathring{H}$  йще бы  $\mathring{\mathfrak{E}}$ гн погл $\mathring{\mathfrak{S}}$ шал $\mathbf{z}$  запов $\mathbf{t}$ д $\mathring{\mathfrak{s}}$ н мон $\mathring{\chi}$  $\mathbf{z}$ ,  $\mathbf{t}$  $\mathring{\mathfrak{o}}$  был $\mathbf{z}$  бы  $\mathring{\mathfrak{o}}$ уб $\mathbf{w}$  йкн

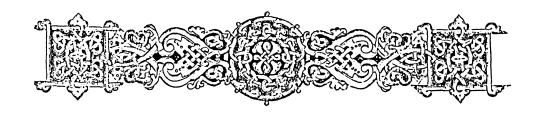
ртка мирх твой, и правда твой гаки волна морскам,  $^{19}$  и было бы гаки песокх стим твой, и исчадім чрева твоєгій гаки персть земли: нижі нить потребишисм, нижі погибнетх ймм твой предо мною.  $^{20}$  Йзыди  $\overline{w}$  вавулюна, бтий  $\overline{w}$  халде́  $\overline{g}$  вс: гласх радости возвтечтите, и да слышано б $\overline{g}$  детх сій, возвтечтите даже до последнихх земли, глаго́лите: избаби г $\overline{g}$  раба своєго гакива.  $^{21}$  Й  $\overline{g}$  ще вжажд $\overline{g}$  , п $\overline{g}$  стынею проведетх  $\overline{g}$  и вод $\overline{g}$  и вод $\overline{g}$  камене изведетх  $\overline{g}$  и непіютх людіє мой.  $^{22}$  Итєть радоватисм нечестивымх, глетх  $\overline{g}$ .



### Глава 49.

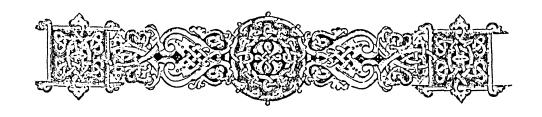
огл8шайте менѐ, бетрови, й внемлите, азыцы. Временемя многимя стояти  $\mathbf{S}$  δετ $\mathbf{z}$ , γλετ $\mathbf{z}$  γρέ $\mathbf{z}$  υρέ $\mathbf{z}$  μάτερε Μοελ Ηλρενὲ ΗΜΑ Μοὲ,  $\mathbf{z}$  Η Πολο $\mathbf{z}$ Η ογετ $\mathbf{z}$ Μολ ίάκω Μένι Τοτρε, Η ποχ κρόβομε ρδκή ιβοελ ικρι Μλ: πολοжή Μλ ίάκω ြော်ကျောင်းဂဲဗ် မိဒ္ဓာနေဂ်မမန်, မိ ဇာဒ ကုဗ်ဂဏ နေဝန်က ${f x}$  နေဝန်က ${f x}$  ကော်က ကို ကို ကို ကော်ကို လိုင်မှာ ကြေး  $\mathbf{K}$ ійлю, й ви теб $\hat{\mathbf{t}}$  прославлюсм.  $^4$  Йзи же рекохи: вотщ $\hat{\mathbf{t}}$  тр $\mathbf{k}$ дихсм, вс $\mathbf{k}$ е й ни во • что дахъ крепость мою: сегю радн с8дъ мой пред гбемъ й тр8дъ мой пред егоми монми.  $^5$   $\mathring{\rm H}$  ныт таки глети г $\mathring{\rm L}$ ь, гоздавый м $\mathring{\rm M}$  чрева раба геб $\mathring{\rm L}$   $\mathring{\rm L}$ же τοσράπη ιάκωβα κα ηεμά ή ιήλω: τοσερδίω ή προτλάβλησεω πρεή τήξενα, ή στα νόη  $\mathbf{E}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{g}$  боми монми, ёже возставнти племена закшвла й разстаніе зінлево шбратити: ιὲ, μάχε τὰ κε βακάτε ρόμα, κο ικάτε ιἀβώκωνε, Εκε κώτη τεκά κο ιδηϊε да́же до погле́днихи землні.  $^{7}$  Та́кw глети гд̂ь, нзба́вивый т $\lambda$  бги інлеви: шеватните обинанжающаго двшв свой, гившаемаго w изыки рабови ким\_ жескнхи: царїє «ўзрати єїго, й востанути кназн й поклонатся єму гда радн, йкш верени ёсть стый інлеви, н нзбрахи та. В Такш глети гаь: во врема πρϊώπηο ποιλδωλχα πειέ ή κα μέμι ιπηϊω πομογόχα πή, ή ιοπκορήχα πώ ή дах та в завет вечный пазыков, ёже офстронти землю й наследити насавдїм п8стынн, <sup>9</sup> гающа с8щыми во оўзахи: назыднте, на с8щыми во тьмв: ΤΕ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΙΘΕΝΕΙ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ ΕΝΕΙΚΑΤΕΙΑ Ε  $\mathring{\text{нуz}}$ : 10 не взалч $\mathring{\text{8}}$ тх, ннже вжажд $\mathring{\text{8}}$ тх, ннже пораз $\mathring{\text{нт}}$ х зной, ннже солнце, но милвий ух одищинтя ух и сквозф источники водищи проведета ух.  $^{11}$   $\mathring{\rm H}$  полож $\mathring{\rm g}$  всмік $\mathring{\rm g}$  гор $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  гор $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  п $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  п $\mathring{\rm g}$  п $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  п $\mathring{\rm g}$  вх п $\mathring{\rm g}$  пнадалеча пріндвти, сін ш ствера н ш мора, ннін же ш землін персскіта. 13 Ράμδήπεια, ηεκειά, ή κειελήια, βεπλέ, μα ѾρώΓηδπα Γόρω κειέλϊε ή χόλπη правд8, йжи помилова бтг люди свой и смиренным людій свойхг одтжши.  $^{14}$  Рече́ же сійнх: шставн мà г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, н б $\hat{\mathbf{r}}$ х забы́ ма.  $^{15}$   $\hat{\mathbf{G}}$ да заб $\hat{\mathbf{J}}$ детх жена

отроча свое, Еже не помиловати исчадім чрева своего; аще же и забодеть τήχε жεнà, нο ἄ3ε нε 3α6δ4ν τες 6, τλετε τ2δ. 6 6ε, на ρ6κάχε ποήχε напиτάχε стины твой, й предо мно́ю  $\mathring{\mathfrak{E}}$ сй п $\mathring{\mathfrak{h}}$ н $\mathring{\mathfrak{w}}$ ,  $^{17}$  й вско́р $\mathring{\mathfrak{t}}$  возгради́шнсм,  $\ddot{\mathfrak{w}}$  ни́хже разорнасм  $\hat{\mathbf{e}}$ ін, н шп $\delta$ стошн $\hat{\mathbf{e}}$ шін т $\hat{\mathbf{m}}$  на $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н шп $\delta$ стошн $\hat{\mathbf{e}}$ шін т $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н шп $\delta$ стошн $\hat{\mathbf{e}}$ шін т $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н шп $\delta$ стошн $\hat{\mathbf{e}}$ шін т $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н шп $\delta$ стошн $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н шп $\delta$ стошн $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н шп $\delta$ стошн $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н  $\hat{\mathbf{e}}$ ей, н Очн твон н виждь вся, сè, собрашася н пріндоша ка тебт, жнв йза, глета гаь: акы ветми йми аки ви красоту облечешись и обложищи себе йми акы оўтварію невеста. 19 Понеже п8стам твой й разсыпанам й падшам нйе оўтес\_ нивоти  $\mathbf{w}$  образания  $\mathbf{w}$  теб поглощиющий та. 20 Рек $\mathbf{v}$  те во ογшы твой сынове твой, йχже был пог\бил дей: т\бино ми м\бито, сотвори ми мисто, да вселюсь.  $^{21}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  речеши ва сердцы своема: кто ми $\mathring{\mathrm{E}}$  породи ιήχε; ἄ3z жε бε3чáдна н вдова, ιήχε жε κτὸ воιпнта мнt; ӑ3z же ш̂ιтаҳιм рвкв мой н на Островы воздвигив знаменіе мое, н приведвти сыны твой ви λόητ ή μμέρη τκολ на плещάχα κό3λιδτα. 23 Η εδάδτα μάριε κορλήτελιε τκοή, й кнагини йхи кормилицы твой: до лица земли поклонатеа тебф й прахи κότε πεοήχε ωελήπθης, ή ογεπεί, άκω ίξε εξε, ή με ποιρίμωτι» терпа́щін ма. 24 Ёда во́змети кто ѿ неполнна кшрыетн; н аще кто пльтнити неправедн $\pm$ , спасетанс $\pm$ ; <sup>25</sup> Зан $\pm$  так $\pm$  глет $\pm$  г $\pm$ ь: аще к $\pm$ о па $\pm$ нн $\pm$ т $\pm$  нсполнна, возмети кшрысти: вземлай же ш крепкагш спасетса: «Зи же прю твою раз $x^2 = x^2 + x^2 = x^2 + x^2 = x^2 + x^2 = x^2 + x^2 = x^2 =$ ιβοθ ή ήιπικτε ίακω βίηο ηόβο κρόβο ιβοθ, ή οξηϊκτικ: ή οξετετα βιάκα плоть, йки йза гаь нзбавнвый та н заствпали крепость йкивлю.



### Глава 50.

vejevákw глети гбь: каж книга Wn8щеніж матере вашеж, Еюже Wn8стихи ю; нан 🛔 ко́ем8 занмода́вц8 прода́хъ вы̀; гѐ, грѣхмн̀ ва́шнмн прода́гтегм, н̀ беззако́нїн ράμη Βάωηχα ѾΠδετήχα Μάτερι Βάωδ. <sup>2</sup> Υπὸ *ἴ*άκω πρϊημόχα, Η με Εάωε чελο\_ 📞 векл; звахх, н не бе погл8шающагы; едда не можети р8ка мож нзбавнтн, " на не могў нз'ятн; гè, запрещенїемх монмх шпУстошў море н положў рѣкн пветы, н насуняти рыбы нхи не свщен вод $\hat{\mathbf{r}}$  н оўмр $\mathbf{s}$ ти жажден:  $\mathbf{s}$  шблек $\hat{\mathbf{s}}$  небо во тьм ді полож дікн вретнще Одежду Егю. 4 Гів гів длети мні дики навченіть, Єже развиштн, Єгда подобаєть рещін глово: положи мь оўтры оўтрш, приложи ми оўхо, ёже слышати, <sup>5</sup> й наказаніе гіне Шверзаети оўшы мон:  ${\bf i}$ 3 ${\bf z}$  же не противлюєм, ни противоглаго́лю.  ${}^{6}$  Плещы мон вда́х ${\bf z}$  на раны  ${\bf i}$ ланнтть мон на завшента, лица же моего не Швратихи и ствай заплеванти,  $^{7}$  н г $\hat{\mathbf{j}}$ ь г $\hat{\mathbf{j}}$ ь помощники мн бысть: сег $\hat{\mathbf{w}}$  ради не оусрамихсм, но положихи лиц $\hat{\mathbf{e}}$ свое акн твердый камень и развмехи, акш не постыждвем: 8 зане приближа\_ етсм шправдавый мм. Кто прайсм со мною; да сопротивостанети мнф к8пн $\omega$ .  $\ddot{H}$  к $\tau$  $\dot{o}$  с8д $\acute{a}$ н $\ddot{\epsilon}$ а со мн $\acute{o}$ ю, да приближн $\tau$ са ко мн $\dot{\epsilon}$ .  $^{9}$  G $\dot{\epsilon}$ , г $\mathring{\zeta}$ ь г $\mathring{\zeta}$ ь пом $\acute{o}$ жетт мн: кто шълобитт ма; Се, вен вы йкш риза шбетшаете, и йкш Μόλιϊε μίζικτα εω.  $^{10}$  Κπό ες είςς δοώμεν τ $\hat{L}$ λ,  $\hat{L}$ λ ποελ $\hat{L}$ Δμιετς τλάτα  $\hat{C}$ προκα ểгш. Ходацін во тьмі, й ність йми свіста, надівнтест на йма гане й оўтверднітесм  $\vec{w}$  б $\vec{3}$ ть.  $^{11}$  Сè, всн вы  $\vec{о}$ гнь раждн $\vec{3}$ лете н оўкр $\vec{\tau}$ пла́мень: ходите светоми огна вашеги и пламенеми, вгоже разжегосте. Менд радн быша сій вами, ви печали оўспнете.



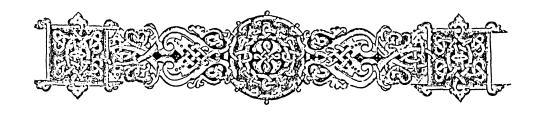
### Глава 51.

Госл8шайте менѐ, гонжщін правд8 й взыскающін гба, воззрите на тве́рдый ка́мень,  $\hat{\mathfrak{E}}$ го́же настко́сте  $^{[1]}$ , н ви наоль пото́ка, йже некопа́сте  $^{[2]}$ .  $^2$  воззрн $_$ те на авраама фтца вашего й на саррв породившвю вы: йки едини бте, й စြာ πρη Βεάχε ၉ ( ), ή ελιοιλοεήχε ၉ ( ), ή εο Βλωεήχε ၉ ( ), ή ογμη όκηχε ၉ ( ).  $\mathbf{K}^3$   $\hat{\mathbf{H}}$  tere hit oftens, invite, if oftensity bear as alternate  $\hat{\mathbf{K}}$ пветыню егю таки ран, н таже ко западими егю акн ран гаень: радость н веселіе шерживти ви неми, неповеданіе на гласи хваленім. 4 Послвшанте мене, лю́дїє мон, погляшанте, н ца́рїє, ко мнт вняшнте: таки закони ш менд на відеття, на свет во свеття на відыкимя. 5 Приближаєть то скори правда мод, н на мышц<sup>8</sup> мою назыцы наджатным бадать: мене бытрови шжидати й на мышца мой оуповати бадать. 6 Ro3двигните на небо бин ваши и воззрите на землю долу, понеже небо гако дыми оўтверднісм, н земля гако рнза обетшаети, живбийн же на земля ιάκοπε ειώ η βόμρβτα, επτίε πε μος вο вικα εξετα, η πράβα μος нε  $\mathbf{w}$ ік $\mathbf{x}$ д $\mathbf{x}$ е $\mathbf{x}$ . Погл $\mathbf{x}$ шайте мен $\mathbf{e}$ , в $\mathbf{x}$ д $\mathbf{x}$ , лю́д $\mathbf{e}$  мо $\mathbf{h}$ ,  $\mathbf{h}$ м $\mathbf{x}$ е  $\mathbf{x}$ лко́н $\mathbf{x}$  мо́й ΒΖ ΓΕΡΑЦЫ ΒΑΙΜΕΜΖ, ΗΕ ΕΟΗΤΈΓΑ ΟΥΚΟΡΕΗΪΑ ΥΕΛΟΒΕΊΑ Η ΠΟΧΕΛΕΗΪΟ ΗχΖ ΗΕ ΠΟΚΑрантеса. 8 Потоже бо риза снедена бодети временеми, и тако сокно изастся мольмі, правда же мож во в#кн б%дет $\pi$  і і $\mathring{\text{п}}$ ніе мо $\mathring{\text{e}}$  в $\pi$  род $\mathring{\text{o}}$ вь род $\mathring{\text{o}}$ нь род $\mathring{\text{o}}$ вь род нн, востанн, і флиме, и шклецысм во крипость мышцы твоем, востани йкш ви началь дне, таки роди выка: не ты ли фей побыдании гордаго й расторгивли smía; 10 He ты ли вій шпвітошами море, водв бездны многв; положивый глубиный морскій путь прохода найтыми н набавлеными; 11 Греми бо возврататта н прінд8ти ви сішни си радостію н со веселіеми вечными: на главе бо йхи веселіе й хвала, й радость прінмети л.: Шбтже болтянь й печаль й

<sup>[1]</sup> в вр.: нз негюже нзочиени бысте.

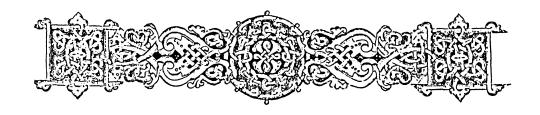
<sup>[2]</sup> Свр.: на нежже некопани бысте.

воздыха́ніїє.  $^{12}$  Йзг є́смь, а́зг є́смь оу́т $\pm$ ша́мй т $\hat{a}$ : раз $\hat{b}$ м $\pm$ й, кт $\hat{o}$  сы́й οὖδοάλια Εἰτὰ чελοβικα ιμέρτηα ή ιώμα μελοβικα, ἦικε ιἄκω τραβά ἠ3ιχόωα,  $^{13}$  н забыли він біл гоздавшаго та, готворшаго небо н шеновавшаго землю: μ Εοφυία ξιμ μέμη Βο Βιη τημή ιπροίτη επεκάμπης περτ: κάκη Εο восхотт взати та, и нит гдт йрость ст8жающаг тебт;  $^{14}$  Внегда бо спастнісь тебіт, не станети, ннже оўмедлнти:  $^{15}$  лакы йзи біти твой, возмущави море н творый ш $\delta$ ми волн $\delta$ ми  $\delta$ г $\hat{\omega}$ : Г $\hat{\delta}$ ь гава $\hat{\omega}$ Ди ймы мн $\hat{\tau}$ . 16 Полож $\hat{\delta}$  гловега Μολ Βο ογιτά τΒολ ή ποι ιπή οδι Μοιλ ποιλ ποκρώю τλ, Είνπε ποιτάβηχε μέδο ή ψεμοκάχα βέμλη: ή ρεμέτα εϊώμδ: λήδιε μομ ξετε κώ. 17 Κοεπάμμ, востанн, воскрнн, верлиме, испивый чашь варости w рвки гдин: чашв бо паденїм, фійли йрости непили н нетощили  $\hat{\mathbf{e}}$ ей,  $^{18}$  н не бысть оўтфшами тебе ΤΕ ΒΕΙΤΙΧ ΤΑΙΣ ΤΕΟΗΧΣ, ΙΆΤΕ ΡΟΔΗΛΣ ΕΙΗ, Η ΗΕ ΕΜΕΤΕ ΠΟΔΕΜΛΗΨΑΓΟ ΡΟΚΗ ΤΕΟΕΝ, ннже  $\ddot{\mathbf{w}}$  всеху сын $\dot{\mathbf{w}}$ ви  $\ddot{\mathbf{w}}$  τεοήχε,  $\ddot{\mathbf{n}}$ уже вознесли  $\ddot{\mathbf{e}}$ сін. 19 Два сій протівна тебе, кто сожальтети тебь; паденіе н сокрушеніе, глади н мечь, кто оўтышнти та; <sup>20</sup> Сы́нове твон ш́бнища́вшїн, сѣда́ще на кран вса́кагш н̂схо́да, га́кш све́кла недоваренам, неполнени нарости ганн, разслаблени гаеми бтоми. 21 Gerw ради слышн, смиренный й оүпивыйсм не віноми:  $^{22}$  таки глети грь біх с $^{6}$ дый λώμενα ιβοήνα: ιὲ, β3άχα Ѿ ρδκὴ τβοεὰ чάωδ παμέμια, Φιάλα ἄροιτη νοεὰ, Η не приложи́ши ксем $\delta$  пи́ти  $\epsilon$  $\lambda$ : 23 й влож $\delta$   $\delta$  вх р $\delta$ ц $\epsilon$  прешби́д $\epsilon$ вшихх т $\lambda$  й смирнвшихи та, иже рекоша души твоей: преклонист, да минеми: и положили есін равны Зешин плеті пеоу мене шниохочутыма.



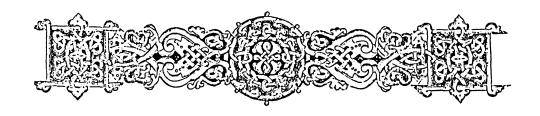
### Глава 52.

останн, востанн, сійне, шблецысм во крібпость твою, сійне, й ты шблецысм во глав в твой, герлиме, граде стый, ктом не приложите проити сквозт та нешбр ${f t}$ Занный й нечистый.  $^2$  Йстрмсй прах ${f z}$  й востанн, см ${f d}$ н, герлиме, совлецы ာ်ဖို့ 38 вы́н твоеà, плѣне́наа дщнे ії́шна. ³ l∄kw іїа глети гръ. твне проданн бысте, н не среброми нзбавнтесм. 4 Таки глети гбь: во Егупети снидоша людїе •мон прежде, Еже пришельцеми быти тамw, й во ассёрію н8ждею шведошасм. 5 Й нне что зде Есте; сій глети грь: йки взашаса людіе мой твие, чванте. см н плачнтесм. Такш глети гдь: васи радн прнш ним мое хвлнтсм во назыцѣхz. 6 Сегю радн познаюти людїє мон йма моє ви той день, йки ази бемь сами глан, тв Есмь. 7 Коль красны на горахи ногн благовъстввющихи мири, ΕΛΑΓΟΒΙΕΙΤΕΙΘΗΥΣ ΕΛΑΓΑΜ, ΓΑΚΟ ΙΛΕΙΜΑΝΟ ΙΟΤΒΟΡΗ ΙΠΑΙΕΝΙΈ ΤΒΟΕ, ΓΛΑΓΟΛΜ: εϊώнε, δοιζήτελ  $\overline{\mathbf{L}}$  τεόμ. 8  $\mathbf{\tilde{H}}$ κω  $\mathbf{L}$  τον χραμάψηχ $\mathbf{z}$  τα δο  $\mathbf{z}$  κο  $\mathbf{z}$  κο  $\mathbf{z}$  τον  $\mathbf{z}$ κιδητ κοβράμδωτικ: ἄκω ὅчη κο ἀνειένα κοββρώτα, ετμὶ πονιήνδετα τίλι сїшна. <sup>9</sup> Да Шры́гнУти весе́ліе вкУпф пУстынн іерлінскіть, такш помнялова гдь людій свонхи н нубавн ів $\hat{\mathbf{p}}$ лнма:  $^{10}$  н Шкры́вти губь мы́шц $\mathbf{y}$  свою с $\hat{\mathbf{m}}$ ую пред всьми газыки, и оўзрату всй концы земли спиїв,  $\tilde{\mathfrak{E}}$ же  $\tilde{\mathfrak{W}}$  бта нашег $\mathfrak{w}$ .  $^{11}$   $\mathbf{\ddot{G}}$ ст $^{12}$ пн $^{13}$ пн $^{14}$ е, н $^{13}$ ыдн $^{14}$ е  $^{15}$ ен нечистот $^{16}$ е приклейн $^{16}$ ен, н $^{13}$ ы $^{14}$ ди́те  $\mathbf{w}$  среды  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{w}}$ л $\hat{\mathbf{y}}$ нитес $\hat{\mathbf{a}}$ , нос $\hat{\mathbf{a}}$ щін сос $\hat{\mathbf{y}}$ ды г $\hat{\mathbf{j}}$ ни:  $\hat{\mathbf{i}}$ 2  $\hat{\mathbf{a}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  не с $\hat{\mathbf{z}}$  мате́жем $\hat{\mathbf{z}}$ нзыдете, ниже объежаніеми пойдете: пойдети бо пред вами гаь, й собирами вы г $\hat{\mathbf{J}}$ ь б $\hat{\mathbf{I}}$ з ійлев $\mathbf{z}$ .  $^{13}$   $\hat{\mathbf{C}}$ è, о $\hat{\mathbf{f}}$ раз $\hat{\mathbf{S}}$ м $\hat{\mathbf{H}}$ ет $\mathbf{z}$   $\hat{\mathbf{O}}$ трок $\mathbf{z}$  мой й вознесе́тс $\hat{\mathbf{m}}$  й просла́внт $_{-}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ к $\mathbf{z}$  в $\hat{\mathbf{h}}$ д $\mathbf{z}$  тво $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\hat{\mathbf{h}}$  глава тво $\hat{\mathbf{w}}$  гын $\hat{\mathbf{w}}$ в $\mathbf{z}$  челов $\hat{\mathbf{t}}$ чегов $\hat{\mathbf{t}}$ чегов $\hat{\mathbf{h}}$ д $\mathbf{z}$ . <sup>15</sup>  $\mathbf{T}$ ак $\mathbf{w}$  о $\hat{\mathbf{y}}$ днв $\hat{\mathbf{h}}$ т $_{-}$ см пазыцы мнозн ш немя, н заградатя царіе оўста своя: такш, ймже не возвистніка ш неми, оўзрати, н нже не слышаша, оўразумиюти.



## Глава 53.

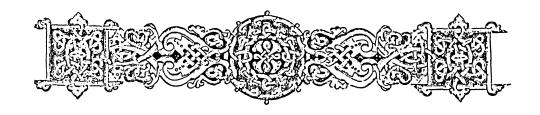
ργίλ, κτὸ ετροκα εαθχθ μάμεωθ, μ μώμια είμα κομθ ϋκρώεα; <sup>2</sup> Βοβετετή хоми, таки фтроча пред ними таки корень ви земли жаждвщей, несть вида  $e^{2}M^{8}$ , ниже главы: й вид $e^{2}M^{8}$  со, й не ймасше вида, ни доброты:  $e^{3}M^{8}$  но видх  $\vec{e}$ г $\hat{w}$  безчестеня, оўмаленя паче вс $\vec{e}$ хz сын $\hat{w}$ вх челов $\vec{e}$ ческн $\chi$ хz: челов $\vec{e}$ кz вх йзвіт сый й вітдый терпітти болітзнь, йки Швратисм лиці Егій, безчестно бысть,  $\vec{n}$  не вм $\pi$ ннем.  $^4$  Сей гр $\pi$ х $\hat{n}$  наша носн $\pi$ z  $\hat{n}$   $\hat{w}$  насz бол $\pi$ zнzе $\pi$ z,  $\hat{n}$  мы вминня́хоми е̂го бытн ви трхди н ви назви ш біл н во мелобле́нін. 5 То́н же йзвени бысть за грехн наша н мвчени бысть за беззакшніта наша, овцы забляднуоми: человики ш пятн своего заблядн, н габ предаде вто гр $\hat{\mathbf{T}}$ х<br/>х ра́дн на́шнхх.  $^{7}$   $\hat{\mathbf{H}}$  то́й, зан<br/>ѐ  $\hat{\mathbf{w}}$ ѕло́бленх бы́сть, не  $\hat{\mathbf{w}}$ верза́етх о́ўстх свонуя: мікш овча на заколеніе ведесь, ні мікш агнеця пред стригвщимя вго БеЗгласени, таки не шверзаети оўсти свонхи. В во смиренін ети свай свай вза́тсм: ро́дz же ểг $\dot{w}$  кто̀ н̂спов $\dot{e}$ сть;  $\ddot{a}$ кw взе́млетса  $\ddot{w}$  земл $\dot{n}$  живо́тzểгш, радн беззаконій людій монхи ведесь на смерть. <sup>9</sup> Й дами лукавым вмісти погребеній ўгій і богатым вмісти імртн ўгій: ійки беззаконій не сотворн, ннже шбретесм лесть во офстехх есты.  $^{10}$   $\mathring{\rm H}$  грь хощетх шбтнтн есто ш газвы: аще дастем и грист, двша ваша оўзрнти симм долгожнвотное.  $^{11}$  H zówetz tál pskóm iboém wáth bonkzhl  $\overline{w}$  zswh ét $\hat{w}$ , abhth ém $\hat{s}$  ibktz μ το 3 μάτη ρά 3 8 μομα, ψηραβμάτη πρικαίο στάς ω τη δικάψα μη ως η κατά τη τη της κά йх той понесетт. 12 Gerw ради той наследитт многих и крепких разделитт кшрыстн, зане предана бысть на смерть дша Егш, н со беззаконными вмфнήτω, ή τόμ τρτχή μηότηχε вознеге ή за беззакώнιω ήχε πρέдане бысть.



### Глава 54.

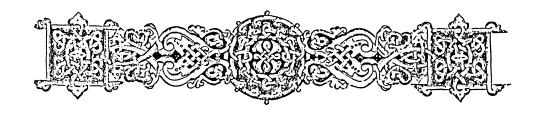
📭 озвеселнісм, неплоды, нераждающам, возгласн н возопій, нечревобол-ввшам, - гакw мнώга чада п8сты́ж паче, нежелн нм8щіж м8жа. 2 Рече́ бо гфь: разшнрні мѣсто к8щн твоеà н покровшвя твонхя, водр83н, не пощадн, продолжн оўжа тво $\hat{\mathbf{a}}$  на колїє тво $\hat{\mathbf{e}}$  оўкр $\hat{\mathbf{t}}$ пін,  $\hat{\mathbf{e}}$ сщіє на де́сно на л $\hat{\mathbf{t}}$ во прострії: на с $\hat{\mathbf{t}}$ мм тво $\hat{\mathbf{e}}$ в в войки наследнет, в грады в посрамле-•на Есн, ннже оўстыднісм, тко оўкорена Есн: понеже срамот8 в чн8ю заб8дешн  $\mathring{\mathsf{H}}$  оўкори́зны вдовства твоег $\mathring{\mathsf{w}}$  не помане́шн ктом $\mathring{\mathsf{g}}$ .  $^5$   $\mathring{\mathsf{M}}$ к $\mathring{\mathsf{w}}$  г $\mathring{\mathsf{g}}$ ь твора́й та, гдь саваюдя йма emg: н нзбавнвый та, стый бтя ійлевя, всей земли прозоветтем. 6 Не таки женд иставленд н малодинд призва та габ, ниже йкш жен на йностн возненавнатнв, рече бти твон. <sup>7</sup> На врема мало шета внух та,  $\mathring{a}$  сх матію великою помил $\mathring{8}$ ю та:  $^8$  во й рости мал $\mathring{\pi}$   $\mathring{w}$  вратихх лице мов ш тебе, но матію вечною помнавю та, речв нзбавнвый та габ.  $^\circ$   $\overset{\circ}{\mathbf{G}}$  воды, гаже при ню́н, гі́е ми Є́гть, гакоже кла́хса Є́м $\overset{\circ}{\mathbf{N}}$  во вре́ма О́но на 3е́млю, не ра3гн4ва7не8 80 теб110 го́ры преставнтн, н холмн твон не предвигнутсь: таки ниже, таже W мене кв тебф, мать шекващеть, ниже завъть мира твоегю преставнисм: рече бо матных ки тебф габ. 11 Смиреннам й колеблемам не ймфла всй огтфшенім: се,  $ilde{\mathbf{A}}$ З $\mathbf{z}$  оуготовл $ilde{\mathbf{A}}$ ю теб $\dot{\mathbf{E}}$   $ilde{\mathbf{A}}$ н $\mathbf{A}$ ра $\mathbf{z}$  $\mathbf{z}$  Камень твой й на шенован $\ddot{\mathbf{E}}$ е твой сапфір $\mathbf{z}$ :  $^{12}$  й полож8 забрала твой іліпіся, н врата твой кліменіе крусталла, н шегражденіе твое каменіе нзбранное,  $^{13}$  н вс $\hat{\mathbf{a}}$  сыны тво $\hat{\mathbf{a}}$  на $^{8}$ чены бтомх, н во мнозф мирт чада твой. 14 Й правдою возградишист: оўдалист 🛱 неправеднагы, й не оўбонішнем, на трепети не приблінжнятем тебі $\mathbf{c}$ .  $\mathbf{c}$  Сè, пришельцы пріїнд $\mathbf{g}$ ти ки тебф мною н вселатся оў тебф н ка тебф прибфги8та. 16 6, йза создаха та, нε ιάκοжε κβ3ηείτα δαβάρεψη οδινίε η ηβηοιφ τοιβάα ην τηνο: 13α жε τοβάχα тà не на паг8б8,  $\mathring{e}$ же нетлитн.  $^{17}$  8сакz сос8дz сод $\pi$ ланz на  $\pi$ à не б $\pi$ гопосп $\pi$  $_$ ш8, й всжки гласи, йже на тъ востанети на пре, одолжеши йми всжми:

повиннін же твой б8д8т2 в2 нем2. Ёсть наследіє сл8жа́щым2 г $\hat{4}$ евн, й вы б8дете мн $\hat{4}$  пр $\hat{6}$ нн, г $\hat{7}$ ет2 г $\hat{4}$ ь.



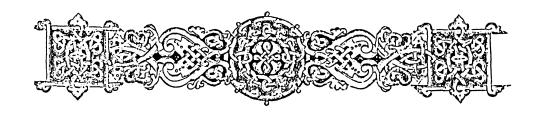
### Глава 55.

 $\mathbf{g}$   $\mathbf{g}$  🔑 (н пійте) без сребра н цжны вїно н т8кх. 2 Вск8ю цжните сребро не вх хлжбы, ү у н тр8ди ваши не ви сытость; Посл8шайте мене, н сн4сте благаж, н насладнт\_ <mark>ӘДС</mark>см во благн́хъ д8ша̀ ва́ша. З Внемлн́те оу́шн́ма ва́шнма н после́д8нте п8т€мъ 🥇 монмя: погл8шанте менѐ, н жнва б8детя во благнхя д8ша ваша, н завъщаю вами завити вичени, преподшенам давідшва вигрнам. 4 Се, свидительство во  $\mathring{a}$ зыц $\mathring{a}$ хz  $\mathring{e}$ г $\mathring{o}$ , кн $\mathring{a}$ з $\mathring{a}$   $\mathring{e}$  повел $\mathring{e}$ тел $\mathring{a}$ зык $\mathring{w}$ мz.  $^5$   $\mathring{C}$ è,  $\mathring{a}$ зыцы,  $\mathring{e}$ же не видах в тебе, призов вти та, й людіе, йже не познаша тебе, ко теби прибиг н8тх ради гда бта твоегю, стаго ійлева, йко прослави тж. 6 Кзыщите гда, й внегда шбр $\pi$ ст $\hat{n}$  вами того, призовите:  $\hat{e}$ гда же приближн $\pi$ см ки вами,  $\pi$ да шетавнти нечестняый пвтй свой, и мвжи беззаконени советы свой, и да ω τριτικώ κο τή δ, η ποληνοβαμά εδρετά, τάκω ποπρελικότδ ω ετάβητα τριτική ва́ша.  $^8$  Не  $^1$ 8 нь во советн мон акоже советн ва́шн, ннже акоже  $^1$ 8 не  $^1$ 8 нь  $^2$ 8 нь  $^3$ вашн п $\delta$ тїє мон, гаєти гає.  ${}^{9}$  Но гакоже  ${}^{6}$ истонти небо  ${}^{6}$  Земан, таки Встонтт п8ть мой в п8тій вашнхв, й помышленім ваша в мысли моей. 10 Покоже бо йще синдети дождь или синги си небесе, и не возвратитсь, дондеже напонти землю, и родити, и прозженети, и дасти семж севощем в и хлеби ва сифдь:  $^{11}$  таки б $^{8}$ дета г $^{7}$ гола мой, йже аще йзыдета йз  $^{9}$ уста мойха, не возвратить ко мий тощь, дондеже совершити (вей), Елика восхотихи, и посп $\pm$ ш $\delta$  п $\delta$ т $\hat{\mu}$  тво $\hat{\mu}$  н  $\delta$ а́п $\omega$ в $\dot{\mu}$ дн мо $\delta$ .  $^{12}$  Со весе́л $\ddot{\mu}$ еми бо н $\delta$ ы́дете н си ра́дос $_{-}$ тїю набчитєєм: горы бо й холми возекачбти жабще васи си радостію, й вей древеса сбльнам восплещ8ти витвьми: 13 й вмисти драчім взыдети купаріси, й вмівсть кропнен взыдетя мурсіна: н будетя губ во йма н во знаменіе вичное, й не шекулиети.



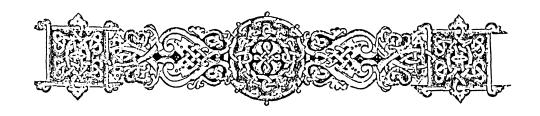
### Глава 56.

та глети гаь: гохраннте гвди н готворнте правдв, приближием бо епне моè ■прінтні н міть мой шкрытном. 2 Блаженя м\u00e4ж творый сій, н челов шка дер\_ жайсм йхх, и хранай свебшты не шсквернатн, и блюдый рвцѣ свой не твори́\_  $m{\chi}$ тн неправды.  $^3$   $m{\mathcal{J}}_{a}$  не глаголет $m{z}$  нноплеменннк $m{z}$  приложивыйс $m{\kappa}$  ко г $m{\hat{\mathcal{G}}}$ евн:  $m{\hat{\mathcal{G}}}$ д $m{\lambda}$ шл8чнти ма гдь ш людін свонхи; н да не глаголети каженнки, йкш ази ёсмь дре́во 68χо. 4 Сї $\hat{\alpha}$  глети г $\hat{\beta}$ ь каженнкими:  $\hat{\epsilon}$ лніцы гохран $\hat{\alpha}$ ти г $\delta$ быйты мо $\hat{\alpha}$  н  $\mathring{\mathbf{H}}$ ЗБер $\mathring{\mathbf{S}}$ Т $\mathbf{z}$ ,  $\mathring{\mathbf{n}}$ же  $\mathring{\mathbf{s}}$ З $\mathbf{z}$  Хо $\mathbf{H}\mathring{\mathbf{S}}$ ,  $\mathring{\mathbf{H}}$  содерж $\mathring{\mathbf{s}}$ Т $\mathbf{z}$  Зав $\mathring{\mathbf{H}}$ Т $\mathbf{z}$  мо $\mathring{\mathbf{H}}$ ,  $\overset{5}{\mathbf{z}}$  Д $\mathring{\mathbf{s}}$ М $\mathbf{z}$   $\mathring{\mathbf{h}}$ М $\mathbf{z}$   $\mathring{\mathbf{s}}$  Дом $\mathring{\mathbf{S}}$ моєми на во штрадт моєн міто нменнто, лічше в сыншей на дщерен, нмя вечно дами нт, н не шекваети: 6 н нноплеменникими приложившымсь гдевн работатн Ем й н любитн ймж гдне, Еже бытн Ем в ва рабы н рабынн, н всй снабдащым свебиты мой не шсквернати и держащым завети мой,  $^7$  введ $^3$   $^2$  вх гор $^3$  ст $^3$ н мон н возвесель  $^2$  вх дом $^3$  м $^7$ твы мое $^2$ : всесожж $^2$ ηι» ηχα η жεύμερη μχα εχίχια μοιψιμη ην πρέενητή νοξνα: τον πομ до́ми молн́твы нарече́тем ветих  $^{12}$ 3ы́кими,  $^{8}$  глети гд̂ь, гобира́ми разетаным ίΗλεβω, ἄκω ιοδερδ κα μελό ιοδόρα. <sup>9</sup> Βιμ εβτέριε μήβιμ, πριμμήτε, αλμήτε, βιμ setepie д8бравнін. 10 Видите, таки вси шельпоша, не раз8мыша смыслити, вси пен н $\pm$ мін не возмо́г8тz ла́атн, видаще ены на ло́жн, лю́баще дрема́тн,  $^{11}$  й пін безітванін авшею, не ведаще іытоітні н івть авкавн, не ведаще смысла, всн п8теми свойми последоваща, кійждо оўклонищась ви лихонметво свое, ш перваги й до последнаги. 12 Прінднте, да возмеми віно й наполнимсь пійнства, й бодети йки днесь, таки й забтра, й многи множае.



#### Глава 57.

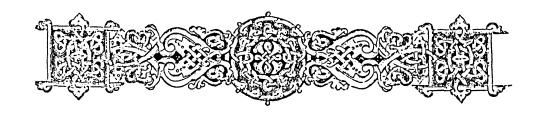
р н́днте, ка́кw пра́ведный погн́бе, нํ ннкто́же не прїє́млети се́рдцеми, нํ м&жїе праведнін вземлютем, й никтоже развижети: W лица бо неправды взжем пра ведный. <sup>2</sup> Б8детъ съ ми́ромъ погребе́нїе Е́гю̀, вза́са ѿ среды̀. <sup>3</sup> Вы́ же прїндн́те стемш, сынове беззаконнін, стма прелюбодтевь й бахдинцы: 4 въ чемъ оўслаж\_ | μάεττεεκ ή на κοτὸ Ѿвερβόεττε ογεττά βάωα; ή на κοτὸ ήβεδηδεττε λβώκα βάωα; ulletне вы ли Есте чада патвбы, сulletма беззако́нно,  ${}^5$  мола́цінса кulletмірulletми под древїеми частыми, закалающе чада свой ви дебрехи посредт каменїм;  $^6$  Tò тво $\hat{\mathbf{a}}$  часть, сей твой жребій, й т $\hat{\mathbf{t}}$ мих пролійли  $\hat{\mathbf{c}}$ ей возлійнім, й т $\hat{\mathbf{t}}$ мих принесля есн жертвы: ш сихи обео не разгивваюсь ли; На горв высоць и превознесенн $\pm$ , тами твое ложе, н тами вознесли  $\mathfrak{E}$ сн тр $\mathfrak{E}$ бы тво $\mathfrak{h}$ :  $^8$  н за подвожми дверій твонух положил дей памжть твою: мыслилх дей, такш аще ш менд шетвпншн, болье нечто вознижеши: возлюбил дей спащым св тобою,  $^{9}$  н  $^{6}$  оўмножнах  $^{6}$ сн ба $^{8}$ женіе твое сх німн, і мн $^{6}$ сн сотворіах, і же дале́че W тебе, н посла́ли есн послы за пределы твоя, н смири́лся есн даже 40 άμα. 10 Μηότημη ηθτωμή προήμη πρέμητω Είτη, ή με ρέκας Είτη: πρειπάηθ κριτπάψως», ιάκω τοπιτορήνα εξιὰ τία, τετώ ράμη με πομολήλια μιὰ εξιὰ τω. 11 Κοτό ΕλΑΓΟΠΟΥΕΎΤΖ ΟΥΕΘΆΛΕΑ ΕΕΉ, Η ΕΘΛΓΑΊΖ ΜΗ, Η ΗΕ ΠΟΜΑΗΘΊΖ ΕΕΉ ΜΕΗΕ, ннже прійли мі він во оўми, ннже ви сердце твое; ні йзи тіх вінда, презнраю,  $\mathring{\mathbf{H}}$  не  $\mathring{\mathbf{H}}$  бубожлем  $\mathring{\mathbf{G}}$ ей мене.  $\mathring{\mathbf{H}}$   $\mathring{\mathbf{H}}$   $\mathring{\mathbf{H}}$  возвищ $\mathring{\mathbf{H}}$  правд $\mathring{\mathbf{H}}$  твой  $\mathring{\mathbf{H}}$  элώбы твой,  $\mathring{\mathbf{H}}$ же не оўспітыти тебіт.  $^{13}$   $\stackrel{?}{e}$ гда возопієщи, да йзбавати та во печалехи твойхи: сій бо всй вітри возмети, й шнесети борм: й держицінся менд стяжоти Зе́млю н наследжти го́рв ствю мою. 14 Й реквти: шчнетнте пред лнце́ми Егю йже живетт во высокнух во векх, стый во стыхх йма  $e^{2}M^{3}$ , выший, во стых почнвамі, й малод шными дамі долготерптиїє й дамі животи 



### Глава 58.

🔽 030πίμ κριμπουμίω η με ποιπάτη: ίζικω πίβεβ β03βεμίτη ινήτα μεόμ η β03βεμιμή людеми монми грехн нхи н дому јакшвлю беззакшнім нхи. 2 Мене день w дне нщвтх н развмитн пвтн мой желаютх, гаки людіе правдв сотворнвшін н свда бта своегю не иставнвшін: просмтя ніть оў менд свда првна й прнближн\_ тнім ко г $\chi \chi$  желаюти, глаго́люще:  $^3$  что̀ гаки постнуомім, н не оўвначли  $\chi$ сні; •смирн́хоми д8шы нашт, й не оўвѣдѣли Ёсй; Во дий бо поще́ній вашнхи ιβάρτης ποιτητέια ή διέτε παιταμή ιμηρέηματο, βικδή μητ ποιτητέια ιάκοπε днесь,  $\tilde{\mathfrak{E}}$ же оўслышан $\mathfrak{K}$  бытн ся боплемя глас $\mathfrak{K}$  вашем $\mathfrak{K}$ ;  $\mathfrak{K}$  не снцеваг $\mathfrak{w}$  поста ази нзбрахи, н дне, ёже смирити человику душу свою: ниже аще слачеши їйки серпи выю твою, й вретище й пепели постелеши, ниже тики наречете пости пріжтени. 6 Не такова́ги (бо) поста ази набра́хи, глети гдь: но разрьшай всжки собян неправды, разрбшай шбдолженім насильныхи писаній, шпбстй сокр8шЕнным во свобод н всмкое писаніе неправедное раздері: 7 раздроблюй άληδιμων χυιτες πεόμ η ηηπην εξυκόπρην κετή κα τους πεόμ: ηπε видиши нага, шджй, и ш свойственных племене твоегш не презри. В Тогда hoразве́рзется ра́нw светт тво́й, н нецеле́нhoя твоhoя ско́рw возсhoя́нhoя н предн детт пред тобою правда твой, н слава б $\pi$ їм  $\mathring{\text{ш}}$ б $\mathring{\text{н}}$ метт т $\mathring{\text{м}}$ .  $^9$  Тогд $\mathring{\text{п}}$  воззов $\mathring{\text{е}}$ шн, н бги ογελώшнти та, н εμε ελλεόλουμ τη, ρενέτα: εε, πρίημόχα. Ημε ωήνεωη  $\ddot{\mathbf{w}}$  cetè co83z i pskotiénie i глаго́ли ропта́ніт  $^{10}$  i даси а́лч8щем8 хлітьи  $\ddot{\mathbf{w}}$ д8шн твоей и д8ш8 смиренн8ю насытиши, тогда возсїйетя во тьмів свівтя твой, й тьмі твой будети йки полудне,  $^{11}$  й будети біт твой си тобою прни: н насытншнем, такоже желаети двша твой, н кистн твой ортвинь. ютя, й бадатя йки вертоградя напоеня, й йки йсточникя, дмаже не искадт вода: н кшетн твой прозменять йкш трава, н разботенть, н наследать роды род $\dot{w}$ вz.  $^{12}$   $\dot{H}$  гоzн $\dot{m}$ жд $\dot{y}$ тг $\dot{m}$  п $\dot{y}$ гтынн тво $\hat{m}$  в $\dot{d}$ чны $\dot{m}$ , н б $\dot{y}$ д $\dot{y}$ тz  $\dot{w}$ гнов $\hat{a}$ н $\ddot{a}$ 

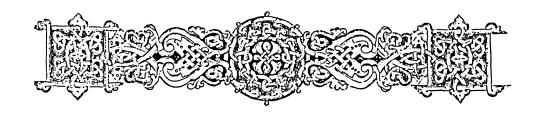
твой вічнам родими родиви: і прозов'єшнім зда́тель ш'гра́ди, і ітєзі твой погреді оўпоко́ншн. Із Йще швратішн но́гу твой ш іуббити, ёже не творітн хотібній твойхи ви день ітый, і прозов'єшн іуббиты іла́дшітны, іты біовн твоему: не воздвігнешн ногі івоей на дібло, ннже возглаго́лешн іловеге во гнібві із оўгти твойхи, І і будешн оўпова́м на гіра, і возведе́ти тій на благшты земным, і оўхлібенти тій наглібдієми іакшва отца твоегі оўгта бо гінь гілаша іїй.



### Глава 59.

да не можети рвка гана сптн; нан стагчнаи Есть савхи свой, Еже не 🛂 оўслышатн; 2 Но гръсін вашн разавчаютя междв вамн й междв бтомя, й гръхг Рра́дн ва́шнхи Швратн лице свое Ш ва́си, Ёже не помиловати. 3 РУцѣ бо ва́шн У шсквернент кровію, й персты вашн во гртстхв, обстнт же вашн возглагола. ша беззаконїе, й азыкя вашя неправдь повчаетсь. 4 Никтоже глаголетя 🕏 правды, ниже ёсть с8дх йстиненх: оуповаютх на с8етнаж й глаголютх тщет\_ нам, йкш зачинаюти тряди й раждаюти беззаконіе. 5 Гінца аспідска разбиша й постави павчинный тквти, и хотай в ганци йхи гасти, разбиви запортоки (ἐɾω), νικριώτε ή κα μένα καιϊλίτκα. 6 Ποιτάκα ήχα με εξλετά μα ρή38, ή με шдежд8тгм ш дели гвонхи: дела бо нхи дела беззаконім. 7 Нозе же нхи на 5λο τεκδτε, εκόρη προλιώτη κρόβω, ή λωιελή ήχε λωιελή w ογείμετελές εοκρδше́нїє н б $\pm$ дность во п8те́хz н́хz, 8 н п8тн мн́рнагw не позна́ша, н н $\pm$ сть εδλά вο πδτέχε ήχε: επεβή δο ήχε ραββραψέμω, πο μήχε χόλωτε, ή не ведати мира. 9 Τοгώ ради шетвпи ш нихи евди, и не постигнети йхи правда: ждбщыми нт света, бысть нт тьма, ждбще зарн во мраце ходнша.  $^{10}$   $\hat{\mathbb{W}}$ ιώж8τz йк $\omega$  ι3ταπίη ιττάη8, йк $\omega$  ι8τ $\mu$ ε δε2 3 τέιz 3ιώς3ιτη ε8μ8τz, ή пад8тся вз пол8дни й вз пол8нощи, й к $\omega$  оумира́юще возстен8тз  $^{11}$  й к $\omega$ медведь, н нако голвь вквит пондвиг. Ждахоми ввда, н невоть, спление дале́че ШетУпнे W на́сz. 12 Мно́го бо беззако́нїе на́ше пред тобо́ю, н гръсн на́шн против8 сташа нами: беззакший бо наша ви наси, и неправды наша ογρα38μέχομε:  $^{13}$  нечествовахомz ή τολιάχομz ή  $\overline{w}$ τωξηήχομz  $\overline{w}$  ποτλέμοβαμ $\overline{n}$ ετα нάшегω: Γλαγόλαχομε неправд<sup>8</sup> ή не ποκορήχομες, во οζτιρόετε 3ανάχομε ή ποδνήχομεν <math>m εέρτητα ημπειω ελοβεεενα μεμράεετημηνα:  $^{14}$  η γςετάβηχομα εοεεεдн ε8дz, н правда далече Wett8nh W наеz: ваки нзнеможе во п8τέχz нхz нетн\_ на, н правыми (п8теми) не возмогоша прентн: 15 н йстина взаса, н престави.  $\mathbf{u}$ а оўм $\mathbf{z}$  євой  $\mathbf{e}$ же смыслити.  $\mathbf{H}$  вид $\mathbf{t}$  г $\mathbf{j}$ ь  $\mathbf{h}$  негодов $\mathbf{a}$ ,  $\mathbf{j}$ к $\mathbf{w}$  не б $\mathbf{a}$ ше с $\mathbf{s}$ д $\mathbf{a}$ :  $\mathbf{i}$ 6  $\mathbf{h}$ 

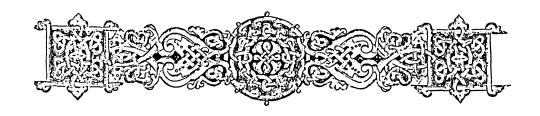
внідт, й не баше м $\delta$ жа, й помысли, й не баше йзбавлающаги: й мстй ймх мышцею своєю, й помилованіємх оўтвердй.  $^{17}$  Й йджаса правдою акш цилтомх, й возложи шлемх спасеніа на глав $\delta$ , й йблечеса вх риз $\delta$  шмщеніа, й одеждею своєю:  $^{18}$  акш воздавай воздайніє оўкоризи $\delta$  с $\delta$ постатимх.  $^{19}$  Й оўбоатса, йже  $\delta$  западх, ймене г $\delta$ на, й йже  $\delta$  востыкх солица, ймене  $\delta$ г славнаги: прійдетх бо акш р $\delta$ ка насильнам гижвх  $\delta$  г $\delta$ а, прійдетх со аростію.  $\delta$ 0 Й прійдетх сішна ради йзбавлами, й швратитх нечестіє  $\delta$ 1 й сей ймх йже  $\delta$ 2 давжх, рече г $\delta$ 6: д $\delta$ 2 мой, йже  $\delta$ 6 сть вх теб $\delta$ 6, й г $\delta$ 7 болы, аже  $\delta$ 3 дахх во оўста твоа, не йск $\delta$ 4 котх  $\delta$ 8 оўстх твойхх  $\delta$ 8 шнй $\delta$ 9 в $\delta$ 6.



### Глава 60.

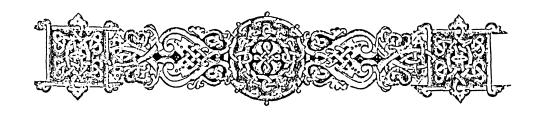
குருப்டை, குகுருப்டை, பீசிப்பாச் மாறுப்பிச் நடிக்கு குறுப்பாசு குறைப்பாசு குறுப்பாசு குற்கு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறுப்பாசு குறிப்பாசு குறுப்பாசு கு குறிப்பாசு கு 🚣 сїй. 2 Сè, тьма покрыети землю, й мраки на дзыки, на тебт же двитем гфь, н слава Érw на тебт оўзрнтсм. З Й пондУтх царіе свттомх твонмх, н назы\_ усцы светлостію твоєю. 4 Возведн шкрестъ бчн твон й внждь собрянам чяда твой: сѐ, пріндоша всн сынове твон нздалеча, н дщерн твой на рамьхх возм8тсм. 5 Тогд $\lambda$  оўзрншн й возрад8ешнсм, й оўбойшнсм й оўжаснешнсм τέρμμενα, ίάκω πρελοжήττα κα τεκτ σογάτττο πορικόε ή ι<sup>3</sup>3ώκωσα ή λυμίμ: 6 н пріндУти ки тебіт стада вельблюди, н покрыюти тж вельблюди мадіамстін н гефаретін: вен ш савы пріндвти, носмще злато, н лівани принесвти н камень че́стеня, н спініє гієть благовозвітсты́тя:  $^7$  н всій бівцы кнадірскій собер $\delta$ тсы тебф, н овин навефдетін пріндвти ки тебф, н вознесвтем прійтнам на же́ртвенники мо́й, и до́ми мітвы моєм прославнтем. 8 Кін є8ть, йже йкwшблацы леты́та, н гакш голбеїе со птенцы ко мнте; 9 Мене бетрови ждаша, н корабли дарсійстін во первыхи, привести чада твой нядалеча, н сребро н злато йхи си ними, ймене ради гана стаги, и за ёже стому ійлеву славну бытн.  $^{10}$   $\mathring{\rm H}$  103  $\acute{\rm H}$  103  $\acute{\rm H}$  12 гынове  $\acute{\rm H}$  10 родити ст $\acute{\rm H}$  10 годита годита година εδάδας πετή: 31 ιμπρς το πομ πουτεήχε αφ η 31 μυτη που κοσυμεήχε αφ.  $^{11}$   $\mathring{\mathsf{H}}$   $\ddot{\mathsf{w}}$ கடித்த8ாகே குதாக் ாகலக் ார்ப்பை, தடிபட பீ பல்யுட பட துராகலுக்காக, ககடிப்பி  $\mathsf{kz}$  $\tau$ еб $\dot{t}$  เท่n8  $\dot{n}$ 3  $\dot{n}$ 3  $\dot{n}$ 3  $\dot{n}$ 4  $\dot{n}$ 7  $\dot{n}$ 7  $\dot{n}$ 7  $\dot{n}$ 8 ед $\dot{m}$ 8 не поработаюти ти, погибн8ти, и вазыцы зап8ствийеми зап8ствюти. 13 Й слава ліванова ка тебф пріндета, купарісома н печгома н кедрома вквпф, прославн тн м $\mathfrak{t}$ сто с $\mathfrak{T}$ о́є мо̀є, н м $\mathfrak{t}$ сто ног $\mathfrak{d}$  мо $\mathfrak{e}$ ю прогл $\mathfrak{d}$ влю.  $^{14}$   $\mathring{\mathsf{H}}$  по́нд $\mathfrak{d}$ т $\mathsf{z}$  к $\mathsf{z}$  теб $\mathfrak{t}$ божщесь сынове смиривших та й раздраживших та, й поклонатсь слф дами ногв твобю вей прогнивавшін тж, й наречешнеж гради гбень, еїшни ста́ги інлева. 15 За сіїе, таки были вен шетавлени й возненавнавна й не бъ помага́ющагш тн, положу та ви радость вечную, весе́ліе родшми родшии.

 $^{16}$   $\hat{H}$  нассешн млеко газыкшва й богатетво царей снесн, й оўраз8мевешн, гакш аза гаь спісамй та й набавлами та біта ійлева.  $^{17}$   $\hat{H}$  вмести медн принес $\hat{S}$  тй харбро, й вмести медн принес $\hat{S}$  тй медь, й вмести каменім железо: й вдама кнази твоа ва мира й надзиратели твоа ва правд $\hat{S}$ .  $^{18}$   $\hat{H}$  не оўслышнтся посема неправда ва землій твоей, ни сокр $\hat{S}$ шеніе, ни бедность во предележа твойха, но прозовется с пасей і в забрала твоа й врата твоа хвала.  $^{19}$   $\hat{H}$  не бедета тебе ктом $\hat{S}$  солице во светта дне, ниже восхода лены просветніта твою нощь, но бедета тебе габ светта вечный й біта слава твоа.  $^{20}$   $\hat{H}$ е зайдета бо солице тебе, й лена не шескедейта тебей светта вечный, й йсполиватся дніе рыданій твоеги.  $^{21}$   $\hat{H}$  людіє твой всй праведній во векка наследамта землю, хранаще сада, дела рек $\hat{S}$   $\hat{G}$ ги ва слав $\hat{S}$ .  $^{22}$   $\hat{M}$ алый бедета ва тысащы, й малейшій во газыка велика: аза габ по времени собер $\hat{S}$  йха.



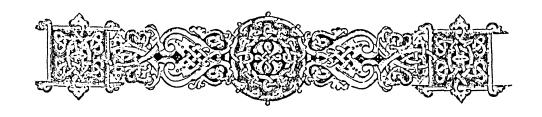
### Глава 61.

ўз гаень на мнф, егώже радн помаза ма, баговфетнин ницыми посла ма, нецилити сокрушенным сердцеми, проповидати плининкими шпущение н слипыми прозриніє,  $^2$  нарещін лито гідне пріжино й день воздажніж, оўтившнин вся плач8щым, з датн плач8щыми сйюна славв вместь пепела, помазаніе весе́\_ λΐω πλάγδιμωμz, ογικραιμέμιε ελάβω βλήτετω αθχα ογμώμιω: μ μαρεκδήτεω ρόμοβε правды, насажденте г $\hat{\mathbf{h}}$ не во слав $\mathbf{8}$ .  $^4$   $\hat{\mathbf{H}}$  созн $\hat{\mathbf{m}}$ д $\mathbf{8}$ т $\mathbf{z}$  п $\mathbf{8}$ ст $\hat{\mathbf{h}}$ нн в $\hat{\mathbf{q}}$ чны $\mathbf{m}$ , зап $\mathbf{8}$ ст $\hat{\mathbf{k}}$ в $\mathbf{n}$ шым прежде воздвигияти: и шеновати грады пвитым, шпвитощенным ви роды. 5  $\mathring{\rm H}$  пріїнд $\mathring{\rm S}$ т $\mathring{\rm Z}$  ниороднін, пле $\mathring{\rm S}$ щін  $\mathring{\rm C}$ вцы тво $\mathring{\rm R}$ , н ниоплем $\mathring{\rm E}$ нинцы  $\mathring{\rm W}$ ра́телії в н віноградаріє вашн: 6 вы же сващённицы гдни наречетеса, са8жителіе бта вашеги, речеть вами: крипость взыки снисте в ви богатетви вух чадни Б8дете. 7 Сице Землю свою вторицею наследжтя, и веселіе вечное над главою йхх. 8 Азх бо Есмь гаь любый правду й ненавидый грабленты W неправды: й да́ми тр $\delta$ ди йхи праведникими й завити вичени завища́ю йми.  $^{9}$   $\ddot{\mathrm{H}}$  позна́етсм BO 1236144χΖ (14ΜΑ ήχΖ, ή ΒΗδίμω ήχΖ ΠΟΙΡΕΔΗ ΛΗΔΙΗ: ΒΙΑΚΖ ΒΗΔΑΗ Α ΠΟЗΗΛΕΤΖ ầ, ĩakw είη ε8πρ ετημα ελεβέρο W ετα, η ράμοετιρ βοβράμθωτεν ω εξτ.  $^{10}$  Да возрадвется д8ша мой  $\vec{w}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ t:  $\vec{w}$ блече бо м $\hat{\mathbf{h}}$  в $\mathbf{z}$  р $\hat{\mathbf{h}}$ 3 $\mathbf{y}$  с $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{d}}$ деждею веселім (шджм мд): такш на женнуд возложні на мд вынеци, ні такш невыств оўкрасні ма красото́ю.  $^{11}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  й́к $\mathrm{w}$  Земла̀ раста́ $\mathrm{u}$ аа цв $\mathrm{t}$ т $\mathrm{z}$  сво́й,  $\mathrm{d}$  й́к $\mathrm{w}$ вертогради семена свой прозмбаети: таки возрастити гдь гдь правду и веселіе пред всемн азыкн.



#### Глава 62.

тішна радн не оўмолчіх на івраніма радн не попхіціх, дондеже нізыдети такы свічти \_пра́вда моà, ப் பி்ப்டி моѐ மீலை மகுடாப் நவுக்கள் மக்கு மி வீழுக்காக பிறியிய நிக்க д8 твою, н царїє глав8 твою, н прозов8тг тъ йменемг новымг, ймже гфь 🌠 нанмен8етz 👶 ³ Й Б8дешн вънецz добро́ты вz р8цѣ га̀нн н дїадн́ма ца́рствїм кв рвий бгл твоеги: 4 н не прозовешнем ктомв иставленя, н землю твою κτομό με μαρεμέτια πδιτά: τεσή σο προβοβέτια βόλα μολ, ή βεμλά τβολ вселеннам, таки баговолн гав ви тебф, н земла твой вквиф населнтсм.  $^{5}$   $\ddot{\mathrm{H}}$  ійкоже живай ійноша із девою, таку пожив $\mathrm{S}$ тз іынове твой із тобою: Η Εδλετα ιάκοπε ράχδετιπ πενήχα ω νευτέττι, τάκω Βοβράχδετιπ ιξι ω τευτέ.  $^{6}\,\hat{
m H}$  на ст ${
m th}$ нах ${
m z}$  твонх ${
m z}$ , верлние, приставнх ${
m z}$  стражы весь день и всю нощь, иже до конца не премолкиЯти поминающе гал. <sup>7</sup> Небеть бо вами подобени: аще неправнши и сотвориши, герлиме, радованіе на земли. В Клатса гдь дегницею ιвоєю й крітостію мышцы євоєя: аще ктому шдами пшеницу твою й пищу твою враг $\dot{w}$ ми твойми,  $\ddot{u}$ й  $\ddot{u}$  ктом $\ddot{b}$ й  $\ddot{b}$  непійти віно твое сынове чbждін,  $\ddot{w}$  шін ніспіют  $\hat{\lambda}$  во двор $\hat{\tau}$ х с $\hat{\tau}$ ых монх. 10 Ндн $\hat{\tau}$ е враты монми н п $\hat{\delta}$ ть сотворните людеми мойми, и каменіе,  $\tilde{\epsilon}$ же на п $\delta$ ий, размещите: воздвигните Зна́меніїє на  $\mathring{r}_{a}$ Зы́кн.  $^{11}$   $G\acute{\epsilon}$  бо,  $\mathring{r}_{b}$ ь слы́шано сотворі до посл $\mathring{r}_{b}$ днихв Землії: рцы́те дще́рн сї́шновъ: сѐ, спісн́тель тво́й граде́ти, наль́ай си собо́ю м3д $^{\circ}$  на д $\mathring{\mathbf{E}}$ ло сво $\mathring{\mathbf{e}}$  пред лиц $\mathring{\mathbf{e}}$ ми сво $\mathring{\mathbf{e}}$ ми сво $\mathring{\mathbf{e}}$ ми сво $\mathring{\mathbf{e}}$ но сво $\mathring{\mathbf{e}}$  прозов $\mathring{\mathbf{e}}$ ти  $\mathring{\mathbf{e}}$ люди с $\mathring{\mathbf{e}}$ ны г $\mathring{\mathbf{e}}$ сми: ты же прозовешнем взыскани гради й не шетавлени.

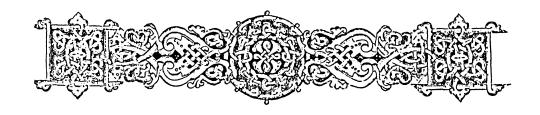


### Глава 63.

TÒ се́й прише́дый Ѿ ҃ ѽдѡ҉ма, червле́ны рн̂Зы ѽГѡ҅ Ѿ восо́ра, се́й красе́нх во оўтварн, stani ez крепостію; Азх гаю правд8 й с8дх спніж. 2 Почто черва́ены рнзы твой н одежды твой йки  $\ddot{\mathbf{w}}$  нетоптанта точнаа;  $^3$  Неполнени нетоп $_{-}$ 눌 та́нїм, н 👿 газыки ньєть мвжа со мно́ю: н попрахи 🔊 га́ростію моє́ю, н wmoчнхz: 4 день бо воздажніж прінде на ннхz, н лето нзбавленіж приспе: 5 н воззрехх, н не бе помощинка: н помыслихх, н никтоже заствий: н  $\mathring{\text{нз}}$ ба́вн  $\mathring{\text{а}}$  мы́шца мо $\mathring{\text{м}}$ ,  $\mathring{\text{н}}$   $\mathring{\text{парость}}$  мо $\mathring{\text{м}}$  наста:  $^6$   $\mathring{\text{н}}$  попра́х $\mathbf{z}$   $\mathring{\text{a}}$  гн $\mathring{\text{т}}$ вом $\mathbf{z}$  мо $\mathring{\text{н}}$ мо $\mathring{\text{н}}$ н введохи кровь йхи ви землю. ТМать гань поманвух, добродживли ганн во всеха, ймнже нама воздаета: габ, гвай бага домв інлевв, наводня нама по M ттн своей й по множеств $\delta$  правды своей.  $^8$   $\hat{H}$  рече: не людіе ли мой; чада, й не  $\ddot{\mathbf{w}}$ ве́ргн $\ddot{\mathbf{y}}$ тем.  $\ddot{\mathbf{h}}$  бы́сть  $\ddot{\mathbf{h}}$ ми во спініє  $\ddot{\mathbf{w}}$  ве́мкім ско́рбн  $\ddot{\mathbf{h}}$ уи.  $^{9}$  Не хода́тай,  $\hat{H}$ ЗБАВН  $\hat{H}$ ХЗ  $\hat{H}$  ВОСПРІЙТЗ  $\hat{H}$ ХЗ  $\hat{H}$  ВОЗНЕСЕ  $\hat{H}$ ХЗ ВО ВСЙ ДНЙ В $\hat{H}$ КА. 10  $\hat{H}$ СИ ЖЕ НЕ покорншасм н разгневаша ду стаго его, н обратнем них на вражду, н тон воева на на.  $^{11}$   $\mathring{\mathsf{H}}$  поман $\mathring{\mathsf{g}}$  дн $\mathring{\mathsf{h}}$  в $\mathring{\mathsf{g}}$ чным: гд $\mathring{\mathsf{t}}$  возведый  $\ddot{\mathsf{w}}$  земл $\mathring{\mathsf{h}}$   $^*$  пастыра  $\mathring{\text{ов}}$ е́ц $\mathbf{z}$  євон́х $\mathbf{z}$ ; гд $\mathring{\mathbf{t}}$   $\mathring{\mathbf{e}}$ єть вложн́вый в $\mathbf{z}$  нн́х $\mathbf{z}$  д $\mathring{\mathbf{x}}$ л с $\mathring{\mathbf{r}}$ л́го;  $^{12}$  возве́дшль десни́цею Μωντέλ, Μώιμα ελάβω Ετώ ραβλταλή βόλδ πρεχ λημένα Ετώ εστβορήτη ΕΜδ  $\mathring{\mathbf{H}}$ мм в $\mathring{\mathbf{t}}$ чно,  $^{13}$  провед $\mathring{\mathbf{e}}$   $\mathring{\mathbf{h}}$ х $\mathbf{z}$  сквоз $\mathring{\mathbf{t}}$  бездн $\mathring{\mathbf{s}}$ ,  $\mathring{\mathbf{d}}$ коже кон $\mathring{\mathbf{a}}$  сквоз $\mathring{\mathbf{t}}$  п $\mathring{\mathbf{s}}$ сты́ню,  $\mathring{\mathbf{h}}$  не τάκω προβέλε βεμ λώμη τβολ εοτβορήτη τεςτ ελπολίξ ήμα ελάβηο.  $^{15}$   $\mathring{\mathbb{U}}$ братнісм, г $\mathring{\mathfrak{g}}$ н,  $\ddot{\mathfrak{w}}$  н $\ddot{\mathfrak{g}}$ се н $\mathring{\mathfrak{g}}$  вніждь  $\ddot{\mathfrak{w}}$  дом $\mathring{\mathfrak{g}}$  стаг $\mathring{\mathfrak{g}}$  твоег $\mathring{\mathfrak{w}}$  н славы твое $\mathring{\mathfrak{g}}$ : гд $\mathring{\mathfrak{g}}$ **ἔιπ** ρέκησιπη πεολ ή κριτισιπη πεολ; τητ ἔιπη μησκείπεο μίπη πεοελ ή шедро́тт твон́хт, ї́акш терпіта  $\mathring{e}$ ін на́мт;  $^{16}$  Ты́ бо  $\mathring{e}$ ін  $\mathring{o}$ ії на́шт, поне́же åβραάΜΖ Ηε ογβΕΕΑΕ ΗάεΣ, Η ΙΗΛΕ Ηε ΠΟ3Ηλ ΗάεΣ, ΗΟ ΤΕΝ, ΓΏΗ, Ο̈Ц̈́Ζ ΗάШΖ,

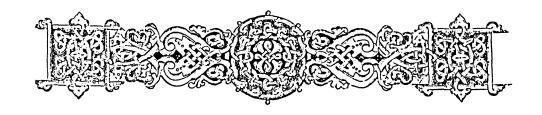
<sup>\*</sup> Ви нък.: W мора.

набавн ны, неперва йма твое на насе ёсть. 17 Что оўклониле ёсй насе, гдн,  $\ddot{\mathbf{w}}$  п $\delta$ тй твоег $\dot{\mathbf{w}}$ ; н  $\dot{\mathbf{w}}$ жесточиле ёсй сердца наша, ёже не боатным теб $\dot{\mathbf{e}}$ ;  $\ddot{\mathbf{w}}$  братиса радн рабе твойхе, радн племене достоанія твоег $\dot{\mathbf{w}}$ ,  $^{18}$  да (пон $\dot{\mathbf{e}}$ ) мали насл'ёднме горы стых твоех. Протйвницы наши попраша стыню твою:  $^{19}$  быхоме йки йсперва,  $\dot{\mathbf{e}}$ гда не владчеле  $\dot{\mathbf{e}}$ сй нами, ниж $\dot{\mathbf{e}}$  б $\dot{\mathbf{e}}$  наречено йма твое на насе.



### Глава 64.

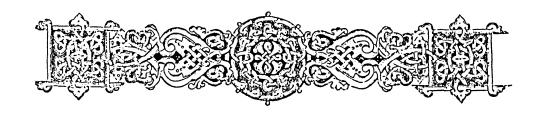
ще  $\mathbf{\overline{w}}$ ве́р $\mathbf{\overline{g}}$ ешн  $\mathbf{\overline{h}}$ бо, тре́пет $\mathbf{\overline{z}}$  прінім $\mathbf{\overline{h}}$ т $\mathbf{\overline{z}}$   $\mathbf{\overline{w}}$  теб $\mathbf{\overline{e}}$  го́ры  $\mathbf{\overline{h}}$  раста́ют $\mathbf{\overline{z}}$ ,  $\mathbf{\overline{h}}$ к $\mathbf{\overline{w}}$  та́ет $\mathbf{\overline{z}}$ воски W лица огна, и попалити огнь ввпостаты, и вавлено бвдети йма твоѐ ви сопротненыхи твонхи:  $oldsymbol{oldsymbol{w}}$  лица твоег $oldsymbol{w}$  газыцы возмат $oldsymbol{oldsymbol{S}}$ тса:  ${}^3$   $oldsymbol{oldsymbol{e}}$ гда:  $oldsymbol{\circ}$ сотворн́шн гла̂внам, тре́пет' прі́нм $\delta$ т'  $oldsymbol{\circ}$  теб $\hat{oldsymbol{e}}$  го́ры.  $^4$   $oldsymbol{\ddot{G}}$  вѣка не глы́шахом $oldsymbol{z}$ , ннже бун нашн видеша бта, разве тебе, и дела твой, гаже сотворишн жд $\S$ щымz м $\S$ тн.  ${}^5$  М $\S$ ть бо срасиетz творацихz правд $\S$ ,  $\mathring{\mathsf{H}}$  п $\S$ т $\mathring{\mathsf{H}}$  твоа пома ${}^$ н8тсм: сè, ты разгневалсм есн, н мы согрешнхоми. 6 Сегю ради забляднхоми μ δώχονα τάκω μετήτη βιμ νώ, τάκοπε πόρτα μετήτημα βια πράβλα μάπα, μ Ѿпадохоми йкω листвїє беззаконїй ради нашихи: такю вітри восхитнти на́св.  $^{7}$   $\hat{H}$  небсть призыва́мй ймм твоѐ й помми $\hat{S}$ вый оўдержа́ти т $\hat{A}$ : йк $\hat{W}$ Швратили еси лице твое W наси и предали ны еси беззаконій ради нашихи.  $^8$   $\mathring{\mathrm{H}}$  ннт, г $\mathring{\mathrm{J}}$ н,  $\mathring{\mathrm{O}}$   $\mathring{\mathrm{U}}$   $\mathring{\mathrm{U}}$  на  $\mathring{\mathrm{e}}$ сн ты, мы же бренїе, д $\mathring{\mathrm{U}}$ л р $\mathring{\mathrm{S}}$ к $\mathring{\mathrm{S}}$  тво $\mathring{\mathrm{E}}$ ен всні:  $^9$  не прогниванта на ны эфлю й не помани во врема беззаконій нашнух, й нйф при́зрн,  $\vec{n}$ к $\omega$  лю́д $\ddot{\imath}$ е твон всн мы $\ddot{\imath}$ . Гра́дz стінлица твоег $\dot{\omega}$  бы́сть п $\ddot{\delta}$ стz, с $\ddot{\imath}$  $\dot{\omega}$ нz $\Hat{a}$ коже п $\S$ сты́на бы́сть, і̂е $\Hat{p}$ лн́м $ext{m}$  на прокла́т $\Hat{i}$ е:  $^{11}$  до́м $ext{m}$ е  $\Hat{r}$ ій на́ш $ext{m}$ е  $\Hat{i}$ е  $\Hat{r}$ ій на́ш $ext{m}$ е  $\Hat{r}$ ій на́ $ext{m}$ е  $\Hat{r}$ ій на БЛАГОГЛОВНША ОТЦЫ НАШН, БЫГТЬ ОГНЕМИ ПОЖЖЕНИ, Н ВГА ГЛАВНАМ НАША κδημω παλόμια. 12 Ĥ ω Βιτέχε ιήχε περπτέλε Είμ, εξη, ή Μολυάλε, ή ιμπρήλε Είμ ны эфлю.



# Глава 65.

🚹 влени быхи не нщвщыми мене, обратохом не вопрошающыми об мна,  ${f 7}$  рекохи: гè, Есмь: газык ${f 8}$ , пис не призваща ймене моег ${f w}$ .  ${f 2}$  Прострохи р ${f 8}$ ц ${f t}$ мон весь день къ людемъ не покаржющымся н противв глаголющымъ, нже не ходнша п8теми йстинными, но вследи грехшви свонхи. 3 Людїе сін разгнев. ဖြံ ႔န်ာဗယ္။မ ကန္တဲ့ ဂရုန္ရေ ႔မ႖န္ခ်က္ရွင္က ကဝမ္မက္က ဂရိုမယ္း က်မ္မ အန္တန္ခ်င္နာမွာ ဂရုမမဝန္ခ်က္ရွင္က ဧဒ္က ဧနဝ့ကဝင္ပန္ дехи н кадати во чрепехи весемии, ни весемии, ни весемии не весеми не весемии не весемии не весеми рахв лежа́тв со́ній ра́дн, ніже гада́тв маса свинал ні вох тре́бв, вскверне́нн сос $\delta$ дн йх $\mathbf{z}$  вс $\mathbf{\hat{n}}$ :  $\mathbf{\hat{n}}$ же глаго́лют $\mathbf{z}$ :  $\mathbf{\hat{w}}$ нд $\mathbf{\hat{n}}$  мен $\mathbf{\hat{e}}$ , не прикосинсь ми $\mathbf{\hat{e}}$ , йк $\mathbf{w}$ чнети  $\tilde{\mathfrak{E}}$ емь. Сей дыми гарогти моей,  $\tilde{\mathfrak{O}}$ гиь горити ви неми вей дий.  $^6$  Сè, напнеаст предо мною: не отмолч8, дондеже шдами ви недра нт грехн нти н τριτχὶ ἀπέμε ἄχε, τλεπε τζω: <sup>7</sup> μκε καμάχδ нα τοράχε μ нα χόλλιτεχε ογκορήωα mа,  $\overline{\mathbf{w}}_{\mathbf{j}}$ а́м $\mathbf{z}$  д $\mathbf{t}$ ла̀ й $\mathbf{\chi}$  $\mathbf{z}$  в $\mathbf{z}$  н $\mathbf{t}$ дра н $\mathbf{m}$  $\mathbf{z}$ .  $^8$   $\mathbf{T}$ а́к $\mathbf{w}$  глет $\mathbf{z}$  г $\mathbf{j}$ ь: н $\mathbf{m}$ же  $\mathbf{w}$ бра $\mathbf{z}$ ом $\mathbf{z}$ ωσριστάεττα ἄτολα μα τρέβμις, η δεκβιτς: με μοιβεή ζιώ, μκω ενιβείμε ζίτις ви неми: такш сотворю служащагш мн радн, не ймами всехи погубнти радн наследатт избраннін мой й раби мой й вселатся тами.  $^{10}$   $\mathring{\rm H}$  б $\mathring{\rm S}$ д $\mathring{\rm S}$ т ${
m z}$  во αδεράετε ωτράλω επαμώνας, η ηδοίλω αχώρεκαν κα ποκόμψε τοκήλωκα λήδενα монми, нт взыскаща мене.  $^{11}$  Вы же, ставнит ма н забывающін гор $^{8}$ стี่ชื่อ мою, н оуготовляющін демин трапезв н неполняющін щастію раство ρέΗ $\ddot{i}$ ε,  $\dot{i}$ ε  $\ddot{i}$ 33 $\ddot{z}$  πρεμάΜ $\ddot{z}$  Βά $\ddot{z}$ 2 πο $\dot{i}$ 3 Μέ $\dot{z}$ 4, Βε $\dot{i}$ 3 Βά $\dot{z}$ 5 Βά $\dot{z}$ 5,  $\dot{i}$ 6 Βά $\dot{z}$ 7 Βά $\dot{z}$ 8 Βά $\dot{z}$ 7 Βά $\dot{z}$ 8 Βά $\dot{z}$ 9 Θά $\dot{z}$ 1 Θά $\dot{z}$ 2 Θά $\dot{z}$ 1 Θά $\dot{z}$ 2 Θά $\dot{z$ не послушаеть, глахи, й преслушаеть й сотвориеть лукавов предо мною, й тажь не хот $\pounds$ х $\mathbf{x}$ ,  $\mathbf{h}$ ЗБра́с $\mathbf{r}$ е.  $\mathbf{h}$ 6848тх, вы же взалчете: сè, работающін мін пінти 6848тх, вы же возжаждете:  $^{14}$  сè, работающін мі возра́д $^{8}$ ютсм, вы же посрамнте́см: сè, работающін мі возвесельтся ва веселін сердца, вы же возопієте ва бользяни сердца вашего й f w сокрf Sше́нїм дf Sха воспла́четесм.  $^{15} \hat{f W}$ ста́внте бо ймм ва́ше вf z насыще́нїе

нзбранными монми, васи же нзбієти габ: работающыми же мнів наречетсь  $\mathring{\mathbf{H}}$ мм но́вое,  $^{16}$   $\mathring{\mathbf{G}}$ же ба $\mathring{\mathbf{F}}$ вн́тсм на Земан̀, благослова́т $\mathbf{z}$  бо б $\mathring{\mathbf{f}}$ а  $\mathring{\mathbf{H}}$ стнинаго:  $\mathring{\mathbf{H}}$  кленбиїнсь на землін клытнсь ббавта бгома йстинныма, забвавта бо печаль 680 перв86, й не взыдети йми на сердце. 17 68дети бо небо ново й земля нова, и не поман8ти прежинхи, ниже взыд8ти на сердце йхи,  $^{18}$  но радость и Βετέλ $\ddot{}$ ε ν $\ddot{}$ Ερ $\ddot{}$ Αμ $\ddot{}$ Τ $\ddot{}$ Ζ $\ddot{}$ Τ $\ddot{}$ Εν τες,  $\ddot{}$ Ας $\ddot{}$ ра́дость.  $^{19}$   $\mathring{H}$  возвеселю́сь  $\mathring{w}$  і́ер́лн́м $\mathring{w}$  н возра́д $\mathring{S}$ юсь  $\mathring{w}$  лю́дех $\mathring{z}$  мон́х $\mathring{z}$ ,  $\mathring{u}$  ксем $\mathring{S}$ не оўслышнтся ви неми гласи плача, ни гласи вопля,  $^{20}$  ниже в8дети тами младенеци, ни стареци, йже не исполнити листи свойхи: будети во йный ста лѣтz, оўмира́мй же грѣшникz ста лѣтz й проклмтz б8детz. 21 Ĥ созн́жд8тz до́мы на са́мн всела́тса, на насада́ти віногра́ды на са́мн снеда́ти плоды на  $^{22}$  Не созніжд8ти, да нин вселатся, н не насадати, да нин сифдати: насоже во дніє древа жизни, бядятя дніе людій монхя: дчала бо трядська йхя шбетшаютя. <sup>23</sup> ЙЗбра́ннїн же мон не йм8тх тр8дн́тнем вотщѐ, ннжѐ порода́тх чадх на προκλάτιε, άκω εξημα ελέβειο ξετь είσμε, ή βηδιμι ήχε ες ημημι εδίδιε.  $^{24}$   $\mathring{\rm H}$  Б $^{8}$ де $^{17}$ з, пре́жде не́же воззва́тн  $\mathring{\rm H}$ мх,  $\mathring{\rm A}$ зх оу̂глы́ш $^{8}$   $\mathring{\rm H}$ хх,  $\mathring{\rm E}$ щ $\mathring{\rm H}$  глаго́лющымх  $\mathring{\mathbf{H}}$ мх, рек $\mathscr{S}$ : что  $\mathring{\mathbf{G}}$ сть;  $^{25}$  Тогда волцы  $\mathring{\mathbf{H}}$  агнцы  $\mathring{\mathbf{H}}$ м $\mathbf{S}$ тх пастисм вк $\mathbf{S}$ п $\mathbf{t}$ ,  $\mathring{\mathbf{H}}$  левх йкш воли снесть плевы, н эмій землю йкш хлеби: не повредати, ннже погважти на горф धर्मिस моей, глети гдь.



#### Глава 66.

ဖြောုန်းယ ကြံကေန ကြိမ်း မြာဝ ကြံကဝ်နှာ ကဝ်မှ, ဒ္ဓနောနန်း အကျောက်အား မေဝးဗွီ ကဝဠ်မား မေါ်မှ နှင့်မှာ 🛓 гозніждете міі, ів коє мічето поконща моєгі»; 2 Вей бо еїй готворів рУка мод,  $\mathring{\mathsf{H}}$   $\mathring{\mathsf{L}}$   $\mathring{\mathsf$ 🥻 молчалняваго н трепещвщаго гловесх монхх; 3 Беззаконннкх же жрай мн тель... ~ ца, *т*акш оўбнва́мй пеа: н приноемй семіда́ля, *т*акш кро́вь евинбю: дам́й ліва́ня въ па́мљть, а́кн х $rac{8}{7}$ льникъ.  $m \mathring{H}$  ті́н н $m \mathring{H}}$ збра́ша п $m \mathring{S}$ т $m \mathring{H}$  іво $m \mathring{h}$ , н $m \mathring{H}}$ рости йх $m \mathring{H}$ х $m \mathring{H}}$ йкш звахи нух, н не послушаща мене, глахи, н преслушаща н сотворнща ѕло́в предо мно́ю, н iа̀же не хотѣхх, н̂збра́ша. 5 0у̂слы́шнте гл̄го́лх г ${}$ Бень, трепецвиїн словесе є rw: рцыте, братім, ненавнамиыми васи й гнвшающым. см, да ймм гане прославнитем и гавитем во веселін йхи, и фин посраммитем. 6 Гласк воплы W града, гласк W храма, гласк гаа воздающаги воздажнів сопротиващымся. 7 Прежде неже чревобол4ти 6й, род4, прежде неже пр7н4й тр8д8чревоболівніть, нізбіткі ні породін міжески поли. В Кто слышл сицевоє, ні кто видть сице; йще родила земла ся бользый во Единя день; или и родись  $\mathring{a}$ зы́ки ве́сь к $\mathring{8}$ пн $\mathring{u}$ ,  $\mathring{a}$ к $\mathring{u}$  побол $\mathring{t}$   $\mathring{t}$  род $\mathring{t}$  пійни д $\mathring{t}$ тн сво $\mathring{a}$ ;  $\mathring{t}$ 3 $\mathring{d}$ 3 $\mathring{u}$ 2 же д $\mathring{a}$ 2 $\mathring{u}$ 3 ча́мніїє сіїє, н не поммн8ли Есн мене, рече Гдь. Не се лн, а́зи рода́щ8ю н неплодн $\delta$ ю сотворнух; рече  $\overline{\mathbf{h}}$  твон. 10 Веселнсь,  $\hat{\mathbf{l}}$  ерлние,  $\hat{\mathbf{l}}$  торжеств $\delta$ нте  $\overline{\mathbf{h}}$ х немя, всн любмщін єго н живбщін вя немя: радвитесм вквпт ся нимя радостію, вей влицы плакасте ш немя, 11 да ссете й насытнтесь W сосца оўтьше\_ нім Єгю, да ссавше насладнтесм ш входа славы Єгю. 12 Мкw сій глети гаь: сè, ãзz оўкланжю на нж ãкн рѣк8 мн́ра, н ãкн потокz наводнжемый гла́в8 изыкшви: детн йхи на рамена взаты бядяти на коленя оттешата. 13 Йкоже йще кого матн оўтьшаетх, такw н йзх оўтьш8 вы, н во іерлнмь трава прозменять: й познаетсм ряка гднм бомщымсм Егю, й запретить

непокара́ющымсм.  $^{15}$  Се́ бо, г $\hat{\mathbf{j}}$ ь га́кw  $\hat{\mathbf{o}}$ гнь пріндет $\mathbf{z}$ , н га́кw б $\hat{\mathbf{z}}$ ра кол $\hat{\mathbf{c}}$ снніцы ểrw, воздатн таростію шмщеніе свое й прещеніе во пламени отненнь:  $^{16}$  Ornémz 60 ránhmz 684útham 684ettz Ba $\hat{a}$  Bema $\hat{a}$ , i meyémz Ér $\hat{w}$  Ba $\hat{a}$ ka плоть: мнозн йзвенн б $\sqrt[6]{3}$ тz  $\overline{w}$  г $\sqrt[6]{3}$ л.  $\sqrt[17]{3}$   $\mathring{W}$ чн $\psi$ аю $\psi$ інсь н  $\mathring{w}$ свы $\psi$ аю $\psi$ інсь во вертоградтх н ви преддверїнхи надбиїн маєю свиноє н мерзисти н мышы вк $\delta$ п $\pm$  поги́бн $\delta$ т $\pi$ , реч $\hat{\epsilon}$  г $\hat{\Delta}$ ь.  $\hat{H}$  й $\Im$  $\pi$  д $\pm$ л $\hat{\lambda}$  йх $\pi$  й помышле́н $\pi$ е йх $\pi$  в $\pm$ м $\pi$ , й  $\Gamma$ рмд $\mathring{\mathsf{g}}$  собратн ве $\mathring{\mathsf{g}}$  народы  $\mathring{\mathsf{h}}$   $\mathring{\mathsf{h}}$ Зыкн,  $\mathring{\mathsf{h}}$  пр $\mathring{\mathsf{h}}$ д $\mathring{\mathsf{h}}$ т $\mathring{\mathsf{g}}$   $\mathring{\mathsf{h}}$   $\mathring{\mathsf$ шетавлю на них знаменіе, й послю ш них спасеных во вазыки, во дарсіся й κα φέλα, ή κα λέλα ή κα ποιόχα, ή κα μοκέλο ή κο Ελλάλδ, ή κο Οιπροκώ дальніть, ніже не слышаша ймене моего, ннже видиша славу мою: й возвистล์тz гла́в $\delta$  мой во газы́ц $\pm \chi z$ ,  $^{20}$  н прнвед $\delta$ тz бра́т $\ddot{\imath}$ ю ва́ш $\delta$   $\ddot{w}$  вс $\pm \chi z$  газы̂кzдарх гаевн, сх коньми й колесницами й сх носилами мскшвх, под стивми во стый гради іерлими, рече гдь, акн бы принесли сынове ійлевы жертвы свой мнф со фалмы ви доми грень: 21 й W тфхи понму себф жерцы й лечіты, рече гаь. 22 Покоже бо небо ново й земля нова, тже аз творю, пребываюти предо ΜΗΟ΄Ν,  $\vec{\Gamma}$ ΛεΤΖ  $\vec{\Gamma}$ Σ,  $\vec{\Gamma}$ ΛΕΝ επάμετΖ ε $\vec{\Gamma}$ ΕΜΑ Βάωε  $\vec{\Pi}$ ΕΜΑ Βάωε:  $\vec{\Gamma}$ 23  $\vec{\Pi}$ ΕΣμεΤΖ Μ $\vec{\Pi}$ Ζ  $\vec{\Pi}$ мца, н вбебита і вбебиты, пріндети вежка плоть поклоннітнем предо мною во lеpлних, речe гhь:  $^{24}$  H H3ыh4yтх H0h3рмтх трgпы человhкwвх пресh9h1 шнх мнф: червь бо йх не скончаетсм, н бітнь йх не оугаснети, н будути κα ποβόρα κελιμά πλότη.

